Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| OBRA KONTRATUA<br>PROZEDURA IREKIA<br>156. Artikuloa eta hurrengoak | CONTRATO DE OBRAS<br>PROCEDIMIENTO ABIERTO<br>Arts. 156 y ss. |
|---|---|

**BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN AGIRIA**
**PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES**

| EZAUGARRIEN TAULA | CUADRO DE CARACTERÍSTICAS |
|---|---|
| **"ERRONDO PASEALEKUA CARLOS I.ETIK AMARA BERRI IKASTETXERAINO BERRIZ URBANIZATZEKO PROIEKTUARI DAGOZKION OBRAK** | **OBRAS CORRESPONDIENTES AL "PROYECTO PARA LA REURBANIZACION DEL Pº DE ERRONDO DESDE CARLOS I HASTA EL COLEGIO AMARA BERRI"** |

- Espt. Zk.a/Nº Expt: **2024/009**
- Kontratu Mota / Tipo De Contrato: **OBRAK / OBRAS**
- Prozedura/ Procedimiento**: IREKIA / ABIERTO**
- Tramitazio Mota / Clase De Tramitación**: ARRUNTA / ORDINARIA**
- Aurretiazko Tramitazioa / Tramitación Anticipada **EZ / NO**
- Erregulazio Harmonizatuko Kontratua / Contrato SARA: **EZ / NO**
- Plazo De Presentacion De Ofertas / Eskaintzak Aurkezteko Epea:

  - **Ez harmonizatua**: 26 egun lizitazioa Kontratatzailearen Profilean argitaratzen den biharamunetik/ **No armonizado:** 26 días desde el día siguiente a la publicación de la licitación en el Perfil de Contratante.

- Kontratazio Arloko Errekurtso Berezia Aplikatzerik/ Interposición Del Recurso Especial En Materia De Contratación: **EZ / NO**
- Proposamenak Aurkezteko Lekua/Lugar de Presentación de las Proposiciones:

  Derrigor eta soilik: Eusko Jaurlaritzako Kontratazio Plataforman

  Necesaria y únicamente en: Plataforma de Contratación Electrónica de Euskadi

  http://www.contratacion.euskadi.eus

| 1.- BOTERE ESLEITZAILEA (ERAKUNDE KONTRATATZAILEA) ETA BERE ORGANOAK | 1.- PODER ADJUDICADOR (ENTIDAD CONTRATANTE) Y SUS ÓRGANOS |
|---|---|
| Erakundea: Donostiako Udala | Entidad: Ayuntamiento de San Sebastián |
| Organo kontratatzailea: Tokiko Gobernu Batzarra (TGB). | Órgano de contratación : Junta Gobierno Local (JGL) |
| Kontabilitate arloan organo eskuduna: Kontuhartzailetza Orokorra. | Órgano con competencias en materia de contabilidad: Intervención General. |
| Kontratazio alorreko organo eskuduna: Kontratazio Zerbitzua. | Órgano con competencias en materia de Contratación: Servicio de Contratación. |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| E-maila: kontratazioa@donostia.eus | E-mail: kontratazioa@donostia.eus |
| Zuzendaritza edo zerbitzu sustatzailea: Proiektu eta obrak | Dirección o servicio promotor: Proyectos y obras |
| Kontraturen arduraduna: Obraren zuzendari fakultatiboa | Responsable del contrato: Director Facultativo de obra |
| **2.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA** | **2.- PERFIL DE CONTRATANTE** |
| http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=eus | http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=cas |
| **3.- KONTRATUAREN XEDEA. SORTAK ETA KODEAK** | **3.- OBJETO DEL CONTRATO. LOTES Y CÓDIGOS** |
| Kontratu honen xedea da “Errondo pasealekua Carlos I.etik Amara Berri ikastetxeraino berriz urbanizatzeko proiektua”-ren exekuzioa, Salaberria Ingeniaritza, S.L.-k idatzitakoa eta 2023ko uztailaren 18ko datan TGB-K onartutakoa.<br><br>Proiektuaren helburua ibilgailuen trafikorako errei bakarra uztea eta erdibitzailean aparteko aparkaleku baten ondoan espaloi berri bat sortzea denez, ezkerretik eskuinera honako sekzio tipo hau planteatu da:<br><br>• 1,50 metroko zabalerako espaloia erdibitzailean<br>• 2,00 metroko zabalerako lineako aparkalekua<br>• 3,50 metroko zabalerako erreia<br>• 2,00 metroko aparkalekua, aldatzen ez dena<br>• Lehendik dagoen espaloia, zabalera aldakorrekoa, baina aldatu ere egiten ez dena.<br><br>Ibilgailuen zirkulazioaren abiadura murrizteko eta oinezkoei lehentasuna emateko, zebrabideak igotzea ere planteatzen da. Martxaren noranzkoan, lehenik eta behin oinezkoen pasabidea igo da Anoetako egoeraren parean, planoetan "Reale Arena pasabidea" deitua. Horrek esan nahi du lehendik dauden arrapalak bide kotara bota eta "igo" behar direla. Gainera, zirkulazioaren bi noranzkoak bereizteko irlatxo zabal bat ere sortzen da, gelditu ahal izateko eta bide osoa behin bakarrik gurutzatu behar ez izateko, ezin bada.<br><br>Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 1.3 artikuluarekin bat eta 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duenaren 22 artikuluan xedatutakoa betez, genero-ikuspegia txertatu da kontratu hau gauzatzeko. | Constituye el objeto del presente contrato la ejecución del “Proyecto para la reurbanización del Pº de Errondo desde Carlos I hasta el Colegio Amara Berri” redactado por Salaberria Ingeniaritza, S.L. y aprobado por la Junta de Gobierno Local de fecha 18 de julio de 2023.<br><br>Siendo el objetivo del proyecto dejar un solo carril para el tráfico de vehículos y crear una nueva acera en la mediana junto a una línea de aparcamiento extra, se ha planteado, de izquierda a derecha, la siguiente sección tipo:<br><br>• Acera de 1,50 metros de ancho en la mediana<br>• Aparcamiento en línea de 2,00 metros de ancho<br>• Carril de 3,50 metros de ancho<br>• Aparcamiento existente de 2,00 metros que no se modifica<br>• Acera existente de anchura variable que tampoco se modifica.<br><br>Para reducir la velocidad del tráfico rodado y dar prioridad al peatón, se plantea, asimismo, la elevación de los pasos de cebra. En el sentido de la marcha, se ha elevado en primer lugar el paso de peatones frente al estado de Anoeta, denominado en planos “Paso Reale Arena”. Esto implica demoler y “subir” los rampas existentes de bajada a cota de vial. Además, también se crea una amplia isleta en la separación de los dos sentidos de circulación, para poder pararse y no tener que cruzar la totalidad del vial de una sola vez si no se puede.<br><br>De conformidad con el art. 1.3 de la Ley de Contratos del Sector Público y en cumplimiento del art. 22 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las mujeres, se ha incluido la perspectiva de género para la ejecución del presente contrato. |
| 3.1. SORTEN IZATEA EDO HORIETAN BANATZEA. | 3.1. EXISTENCIA o DIVISIÓN EN LOTES DEL OBJETO. |
| Ez dago sortarik, espedientean jaso den arrazoitutako txosteneko 11 atalean adierazi diren arrazoiak direla eta. | NO hay lotes, basándose la no división en las razones indicadas en el apartado 11 del informe razonado obrante en el expediente. |
| 3.2. KODIFIKAZIOA | 3.2. CODIFICACIÓN |

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| | |
| Europako Batzordearen CPV Kodifikazioa (Kontratuen Hiztegi Komuna) | Codificación CPV de la Comisión Europea Vocabulario Común de Contratos) |
| 45211360-0 Hiri garapeneko eraikuntza lanak / Trabajos de construcción de desarrollo urbano | |
| CPA kodifikazioa (Produktuen sailkapena jardueren arabera). | Codificación CPA (Clasificación de Productos por Actividades) |
| 42.99.1 Ingeniaritza zibileko beste lan batzuk / Otras obras de ingeniería civil | |
| **4.- PROIEKTUAREN EGILEA** | **4.- AUTOR DEL PROYECTO** |
| Salaberria Ingeniaritza, S.L. | |
| **5.- LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA** | **5.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN** |
| 5.1. PREZIOA ZEHAZTEKO SISTEMA | 5.1. SISTEMA DE DETERMINACIÓN DEL PRECIO |
| Kontratu osoaren oroharreko prezioa/ Precios a tanto alzado la totalidad del contrato | |
| 5.2. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA | 5.2. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN |
| **- Lizitazio Tipoa edo Prezioa (BEZik gabe) / TIPO o PRECIO de licitación (sin IVA): .....132.814,26 €**<br>- BEZ (% 21)/ IVA (21%): .....27.890,99 €<br>- Zenbateko osoa/ Importe total: .....160.705,25 € | |
| 5.3. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUAREN BANAKETA | 5.3. DESGLOSE DEL PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN |
| - Zuzeneko Kostuak/ Costes Directos:<br>Gauzatze materialaren aurrekontua / Presupuesto de ejecución material: 111.608,64€<br>(Zeharkako kostuen balioa zuzeneko kostuen % 6 da, hau da, 6.696,52 € / El valor de los costes indirectos es el 6 % de los costes directos, que asciende a 6.696,52 €)<br>- Gastu orokorrak eta etekin industriala / Gastos generales y beneficio industrial: 21.205,64 €<br>* BEZ gabeko prezioak / Precios sin IVA.<br><br>- Soldata-kostuak lanbide-kategoriaren arabera / Costes salariales por categoría profesional:<br>Langileburua / Capataz: 34,21 €/h<br>1. mailako ofiziala / Oficial 1ª: 32,55 €/h<br>Peoi espezializatua / Peón especializado: 29,21 €/h | |
| **6.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA** | **6.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO** |

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| Aplikatutako kalkulu metodoa:<br><br>a- Lizitazioaren kopurua (BEZa kanpo) : **132.814,26** €<br>b- Aurreikusitako aldaketen kopurua (BEZ-a kanpo) : 0 €<br>c.- Balizko aukeren kopuruak (BEZ-a kanpo): 0 € | Método de cálculo aplicado:<br><br>a- Importe de licitación (IVA excluido): **132.814,26** €<br>b- Importe de las modificaciones previstas (IVA excluido): 0.€<br>c- Importe de las opciones eventuales (IVA excluido): 0 € |
| - BALIO ZENBATETSIA / VALOR ESTIMADO = **132.814,26** € | |
| **7.- FINANTZAKETA** | **7.- FINANCIACIÓN** |
| %100 udalarena | 100% municipal |
| **8.- KREDITUA ETA AURREKONTU APLIKAZIOA URTEKA** | **8.- CRÉDITO Y APLICACIÓN PRESUPUESTARIA POR ANUALIDADES** |
| - Aurrekontu ekitaldia/ Ejercicio presupuestario:.....2024<br>- Aurrekontu partida/ Partida presupuestaria: .....601.05<br>- Programa: .....Ordenación del tráfico y el estacionamiento<br>- Zenbatekoa/ Importe .....160.705,25 € (% 21 barne/ 21% IVA incluido) | |
| **9.- EGIKARITZE/ IRAUTE-EPEA** | **9.- PLAZO DE EJECUCIÓN/ DURACIÓN** |
| -Egikaritze epea: | - Plazo de ejecución |
| 10 aste zuinketa egiaztatzeko aktaren sinaduratik. | 10 semanas desde la firma del acta de comprobación de replanteo |
| - Epe partzialak: EZ | - Plazos Parciales: NO |
| - Harrera partzialak: EZ | - Recepciones Parciales: NO |
| **10.- ORDAINTZEKO ERA. FAKTURAZIO DATUAK.** | **10.- FORMA DE PAGO. DATOS DE FACTURACIÓN.** |
| Esleipenaren prezioa obretako zuzendariak egindako hileroko ziurtagirien bidez ordainduko da, aurreko hilean proiektuaren arabera egindako lanen kontzeptuz eta beti kontratuaren likidazioaren kontura. Hori dela-eta, obraren zuzendariaren hileroko ziurtagiriekin batera, kontratistak bere fakturak fakturazio elektronikoaren bidez edo Udalaren Faktura Erregistroaren bidez aurkeztuko ditu. | El precio de la adjudicación se abonará mediante certificaciones mensuales extendidas por la dirección de la obra, en ejecución de los trabajos realizados conforme al proyecto durante el mes anterior y siempre a cuenta de la liquidación final del contrato. A tal efecto, conforme a lo mensualmente certificado por la dirección de la obra, el contratista presentará sus facturas mediante facturación electrónica o en formato papel en el Registro de Facturas del Ayuntamiento. |
| Faktura elektronikoak aurkezteko puntu orokorra:<br>Gipuzkoako Foru Aldundia | Punto General de Entrada de facturas electrónicas:<br>Diputación Foral de Gipuzkoa |
| Fakturazio elektronikoaren datuak:<br>- Kontratazio Organoa: DIR3 kodea: LA0002658.<br>- Kontabilitate Organoa, Kontuhartzailetza Orokorra: DIR3 Kodea: LA0002656.<br>- Prestazioaren hartzailea: DIR3 Kodea: LA0003367 | Datos de facturación electrónica:<br>- Órgano de Contratación: Código DIR3: LA0002658<br>- Órgano Contable Intervención General: Código DIR3: LA0002656<br>- Destinatario de la Prestación: Codigo DIR3: LA0003367 |
| **11.- ALDAERAK ONARTZEA** | **11.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES** |
| EZ | NO |

| | |
|---|---|
| **12.- PREZIO BERRIKUSPENA** | **12.- REVISIÓN DE PRECIOS** |
| EZ | NO |
| **13.- BAIMEN/ GAIKUNTZA PROFESIONALAK, KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA, ETA KAUDIMEN PROFESIONAL EDO TEKNIKOA** | **13.- AUTORIZACIONES/ HABILITACIONES PROFESIONALES, SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA, Y PROFESIONAL O TÉCNICA** |
| 13.1.- LANBIDE EDO ENPRESA BAIMENAK/ GAIKUNTZAK (SPKLko 65. art.) | 13.1.- AUTORIZACIONES / HABILITACIONES PROFESIONALES O EMPRESARIALES (art. 65 LCSP) |
| EZ | NO |
| 13.2.- KAUDIMEN EKONOMIKO ETA FINANTZARIOA | 13.2.- SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA. |
| **III. Gehigarrian azaldutakoa** | **La especificada en la Adenda III** |
| 13.3.- KAUDIMEN TEKNIKOA EDO PROFESIONALA. | 13.3.- SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL. |
| **III. Gehigarrian azaldutakoa** | **La especificada en la Adenda III** |
| 13.4.- SAILKAPENA. | 13.4.- CLASIFICACIÓN. |
| HAUTAZKOA | OPTATIVA |
| - Lizitatzaileak, kaudimena egiaztatzeko, ondoko sailkapena erabili ahal izango du: | - La licitadora podrá acreditar su solvencia mediante la siguiente clasificación: |
| - Taldea: G – Bideak eta pistak<br>- Azpitaldea: 6 – kualifikazio espezifikorik gabeko bide obrak<br>- Kategoria: 1 | - Grupo: G – Viales y pistas<br>- Subgrupo: 6 – Obras viales sin cualificación específica<br>- Categoría: 1 |
| 13.5.- INGURUMEN KUDEAKETARAKO ETA KALITATEAREN KUDEAKETARAKO ARAUAK BETETZEA. EGIAZTAPENA. | 13.5.- ACREDITACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS NORMAS DE GESTIÓN MEDIOAMBIENTAL Y DE GESTIÓN DE CALIDAD. |
| EZ | NO |
| **14.- BITARTEKOAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMEZUA** | **14.- COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS** |
| EZ | NO |
| **15.- AZPIKONTRATAZIOA** | **15.- SUBCONTRATACIÓN** |
| BAI | SI |
| Azpikontratatu ezin diren eginkizun kritikoak: ez | Tareas críticas que no pueden subcontratarse: no |

| | |
|---|---|
| Nahiz eta ez den ezartzen artikuluan ezarritako betebeharra. 215.2.a) eta, horrenbestez, aurreikusitako ondorioak izan gabe, lizitatzaileek gehienez 3 enpresa identifikatu ahal izango dituzte azpikontrata daitezkeen zeregin bakoitzeko. 2. artxiboan jasotako informazioa. | Si bien no se establece la obligación contemplada en el art. 215.2.a) y, por tanto, sin los efectos en él contemplados, los licitadores podrán identificar hasta un máximo de 3 empresas por cada una de las tareas susceptibles de ser subcontratadas. Información que será incluida en el archivo 2. |
| **16.- BERMEAK** | **16.-GARANTÍAS** |
| 16.1. BEHIN-BEHINEKOA: EZ | 16.1. PROVISIONAL: NO |
| 16.2. BEHIN-BETIKOA: BAI | 16.2. DEFINITIVA: SI |
| • Eskainitako azken prezioaren % 5 (BEZ kanpo). | • 5 % del precio final ofertado (IVA excluido). |
| Kontratazio-mahaiak esleipendun gisa proposatutako enpresaren eskaintza ohiz kanpoko eskaintza baxuaren presuntzioan egon izan bada, eskaintzaren % 5erainoko berme osagarria aurkeztea eskatu ahal izango da kontratua esleitzeko erabakia hartu aurretik. | En el caso de que la oferta de la empresa propuesta como adjudicataria por la Mesa de Contratación hubiese estado incursa en presunción de oferta anormalmente baja, podrá ser exigida la presentación de una garantía complementaria de hasta el 5% de la oferta con carácter previo al acuerdo de adjudicación del contrato. |
| Kasu horietan, esleipendun gisa proposatutakoak aurkeztu beharreko guztizko bermea (behin betikoa gehi osagarria) **eskainitako prezioaren % 10** izango da. | En estos supuestos, la garantía total (definitiva más complementaria) a presentar por el propuesto como adjudicatario alcanzará un **10% del precio ofertado**. |
| 16.3. OSAGARRIA: EZ | 16.3. COMPLEMENTARIA: NO |
| 16.4. BERME EPEA | 16.4. PLAZO DE GARANTÍA |
| Urte bete, obrak jasotzen diren datatik kontatuta. | Un año, a partir de la fecha de recepción de las obras. |
| **17.- ESLEIPEN IRIZPIDEAK** | **17.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN** |
| • Judizio baloreari bidezko balorazio irizpideak……...40 puntu<br>• Formulen aplikazioari bidezko balorazio irizpideak…….60 puntu | • Criterios a valorar mediante juicio de valor……...40 puntos<br>• Criterio a valorar mediante la aplicación de fórmulas…….60 puntos |
| 17.1.- JUDIZIO BALORE BIDEZKO IRIZPIDEAK<br>**2. artxibo elektronikoan.** | 17.1 - CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE JUICIO DE VALOR.<br>**En el archivo electrónico n.º 2.** |
| Irizpideak sorta bakoitzari aplikatuko zaizkie:<br>- **Ingurua aztertzea**: obraren ingurua ezagutzea balioetsiko da, bai eta obrak bere eragin-eremuaren funtzionamendu normalean izan dezakeen erasana murrizteko egiten diren proposamenak ere: 5 puntu, gehienez. | Los siguientes criterios son aplicables a cada uno de los lotes:<br>- **Análisis del entorno**: se valorará el conocimiento del entorno de la obra y la aportación de propuestas para minimizar las afecciones que esta obra pueda tener en el normal funcionamiento de su ámbito de influencia: Hasta 5 |

| | |
|---|---|
| - **Obraren antolaketa.** Honakoak zehaztu beharko dira: obraren ezarpena; faseak; ekintzen definizioa, harremanak eta haien arteko sekuentziak: 10 puntu, gehienez.<br><br>- **Lan programa nahiz Obra Plana**, honakoak jasotzen dituena: Gantt diagrama, egin beharreko lanak zehaztu eta dagokien denborak, lan kritikoak ere aipatu beharko dira eta etekinak justifikatzeko taula: 10 puntu, gehienez.<br><br>**- Puntu kritikoen laburpena**: obrak egiteko kontuan hartu beharreko baldintzatzaile nagusiak. Zehaztu zein izango diren une garrantzitsuenak, zeintzuek eragin ditzaketen atzerapenak edo gauzatze-arazoak, eta zehaztu, baita ere, obrak egiteko funtsezkoak diren beste alderdi batzuk: 15 puntu, gehienez. | puntos<br><br>- **Organización de la obra**: se deberá detallar la implantación, división en fases de la obra, la definición de las diversas actividades, relaciones y secuencias entre ellas: Hasta 10 puntos.<br><br>- **Programa de trabajo o Plan de Obra** que incluya, además del diagrama de Gantt, en el que se relacione los trabajos a acometer con el tiempo estimado para su realización. Igualmente, se indicarán las tareas criticas, así como la tabla con la justificación de los rendimientos: Hasta 10 puntos.<br><br>**- Resumen de los puntos críticos**: principales condicionantes a tener en cuenta para la ejecución de las obras. Detallar los hitos más importantes, los que puedan producir retrasos o problemas de ejecución u otros factores clave a la hora de llevar a cabo los trabajos: Hasta 15 puntos. |
| **AURKEZTUKO DIREN TESTU IDATZIETAN DERRIGORREZ BETE BEHARREKO IRIZPIDEAK (AURKEZTEN DIREN GRAFIKOAK, ARGAZKIAK, DIAGRAMAK... KONTUAN HARTU GABE):**<br><br>Irizpide hauei dagokionez aurkezten diren testu idatzi guztiak honako irizpide hauek jarraituz idatzi beharko dira:<br>Dokumentazioaren gehienezko luzera (portada edo aurkibidea kontuan izan gabe): 25 orrialde DIN-A4 eta 10 plano DIN-A3 edo baliokidea beste DIN-a batzuetan.<br>Marjinak:<br>Behekoa eta goikoa: 2,5 cm<br>Ezker-eskuma: 2,5 cm<br>Letra mota eta tamaina:<br>Testu gorputza: Arial 10 (edo antzekoa, adierazitako letra mota ez daukatenentzat).<br>Planoak eta Gantt diagramak: Arial 8 (edo antzekoa, adierazitako letra mota ez daukatenentzat).<br>Lerroartekoa: 1,5<br><br>Beste betekizun batzuk: paragrafoen artean tarte bat utzi beharko da (Arial 10 edo antzekoaren tamainakoa testu gorputzean, eta Arial 8 edo antzeko tamainakoa planoetan eta Gantt diagrametan).<br><br>Judizio balore bidez balioesten diren irizpideentzako plegu honetan ezarritako gehienezko luzera gainditzen duten eskaintzak (portada eta aurkibidea kontuan izan gabe) ez dira, inolaz ere, prozesutik kanpo utziko. Gehienezko luzera gainditzen bada, bere edukia baimendutako gehienezko kopuru arte balioetsiko da. | **CRITERIOS DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO EN LOS TEXTOS ESCRITOS (CON INDEPENDENCIA DE GRÁFICOS, FOTOGRAFÍAS, DIAGRAMAS...) QUE SE PRESENTEN**.<br><br>Todos los textos escritos que se presenten en relación a estos criterios deberán redactarse con los siguientes parámetros.<br><br>Extensión máxima documentación (sin considerar portadas o índices): 25 páginas DIN-A4 y 10 planos en DIN-A3 o equivalente en otros DIN-A.<br>Márgenes:<br>Inferior y superior: 2,5 cm<br>Izquierdo-derecho: 2,5 cm<br>Tipo de letra y tamaño:<br>Cuerpo de texto: Arial 10 (o similar, en caso de no disponer del tipo de letra indicado).<br>Planos y diagrama de Gantt: Arial 8 (o similar, en caso de no disponer del tipo de letra indicado).<br>Interlineado: 1,5<br><br>Otros requisitos: deberá dejarse un espacio entre párrafos (equivalente al tamaño de Arial 10 o similar en el cuerpo de texto y a Arial 8 o similar en planos y diagramas de Gantt).<br><br>Aquellas proposiciones cuya documentación exceda la extensión máxima (sin considerar portada e índices) establecida en este pliego en relación con los criterios de adjudicación a valorar mediante juicios de valor, no serán, en ningún caso, excluidas del procedimiento. En caso de exceder la extensión máxima señalada se valorará su contenido hasta el número máximo de hojas permitido. |
| -LORTU BEHARREKO GUTXIENEKO PUNTUAZIOA, | - Requisito de PUNTUACIÓN MÍNIMA a alcanzar en la |

| | |
|---|---|
| bere ezbetetzeak proposamena kanpora bidaltzea ekarriz: **2. artxiboko puntuazio TOTALAREN 20 puntu lortzen ez duten proposamenak kanpoan geldituko dira, eta, horren ondorioz, ez zaie beren 3. artxiboak irekiko.** | valoración de estos criterios, siendo su incumplimiento causa de exclusión. **Las proposiciones que no alcancen 20 puntos de la puntuación TOTAL de estos criterios del archivo "2" quedarán excluidas de la licitación sin que proceda la apertura de sus archivos "3".** |
| Adierazi, dagokionean, baloratzea ondorengo baten bati dagokiola: | Indicar, en su caso, si la evaluación corresponde a alguno de los siguientes: |
| - Adituen batzordea: EZ<br><br>- Organo teknikoa espezializatua (zeintzuk diren badagokio): EZ | - Comisión de expertas/expertos: NO<br><br>- Organismo técnico especializado (con identificación si procede): NO |
| 17.2.- FORMULEN APLIKAZIO BIDEZKO IRIZPIDEAK<br><br>**3. artxibo elektronikoan.** | 17.2.- CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS<br><br>**En el archivo electrónico n.º 3.** |
| **<u>1.- Prezioa: 55 puntura arte</u>**<br><br>Ezaugarri taula honen 5.2 atalean adierazitako BEZ gabeko lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren inguruan egindako baja balioetsiko da.<br><br>- Lehen tartea, 0 eta 0,6 $B_{max}$ arteko beherapenentzako:<br><br>$P_i = c \times \frac{220}{3} \times \frac{B_i}{B_{max}}$<br><br>- Bigarren tartea, 0,6 $B_{max}$ eta $B_{max}$ arteko beherapenentzako:<br><br>$P_i = c \times 55 \left[ 0{,}8 + \frac{B_i - 0{,}6\, B_{max}}{2\, B_{max}} \right]$<br><br>Non:<br><br>Bi eta $B_{max}$ dira, hurrenez hurren, "I" eskaintzaren portzentajezko beherapena eta lizitazioan lortutako gehieneko beherapena.<br>C) lizitazioan lortutako gehieneko baja % 10 baino txikiagoa bada, "C" koefizientearen balioa gehieneko bajaren hamarren bat izango da; gainerako kasuetan, berriz, balioa 1 izango da.<br><br>**<u>2.- Genero-berdintasuna: 5 puntu, gehienez</u>**.<br><br>Irizpide honen bidez, obrari atxikitako gutxieneko talde teknikoan parekotasuna eta genero-berdintasuna sustatu eta areagotu nahi dira.<br><br>Jarraian, obra hau gauzatzeko behar den gutxieneko ekipo | **<u>1.- Precio: Hasta 55 puntos</u>**<br><br>Se valorará la baja respecto del presupuesto base de licitación sin IVA indicado en el apartado 5.2 del presente cuadro de características<br><br>- Primer tramo, para bajas entre 0 y 0,6 $B_{max}$<br><br>$P_i = c \times \frac{220}{3} \times \frac{B_i}{B_{max}}$<br><br>- Tramo segundo, para bajas entre 0,6 $B_{max}$ y $B_{max}$<br><br>$P_i = c \times 55 \left[ 0{,}8 + \frac{B_i - 0{,}6\, B_{max}}{2\, B_{max}} \right]$<br><br>Donde:<br><br>$B_i$ y $B_{max}$, son la baja porcentual de la oferta "i" y la baja máxima obtenida en licitación, respectivamente<br>c, en los casos en que la baja máxima obtenida en licitación sea inferior al 10% el valor del coeficiente "c" será igual a un décimo de la baja máxima; en el resto de casos su valor será 1.<br><br>**<u>2.- Igualdad de género: hasta 5 puntos</u>**<br><br>Este criterio busca fomentar y aumentar la paridad e igualdad de género en el equipo técnico mínimo adscrito a la obra.<br><br>Se define a continuación el equipo técnico mínimo necesario para ejecutar la presente obra. |

| | |
|---|---|
| teknikoa zehazten da.<br><br>- Obra burua<br>- Topografoa<br>- Bulego teknikoko arduraduna<br>- Segurtasun eta Osasuneko arduraduna<br>- Hondakinak kudeatzeko arduraduna<br><br>Horretarako, lizitatzaile bakoitzak obrari atxikitako pertsonen zerrenda definitzen duen taula bat aurkeztu beharko du, dedikazioa, kontratu mota, lanbide-kategoria eta generoa adierazita.<br><br>Honako kontratu mota hauek onartuko dira:<br>- Enpresa esleipendunari atxikitako kontratu finkoa<br>- Obra kontratua<br><br>Obrari atxikitako taldean dagoen genero parekotasuna neurtzen da, emakumeen kopuruaren eta taldeko pertsonen guztizko kopuruaren arteko erlazio gisa. Gutxieneko atalase gisa % 16,6 ezarri da, hau da, emakumeen ordezkaritza ehunekoa eraikuntzaren sektorean.<br><br>Lortu beharreko gehieneko helburua % 40koa da.<br><br>Baremazioa:<br><br>Baremazioa:<br><br>- % 16,6ko edo hortik beherako eskaintzak: 0 puntu.<br><br>- % 40 edo gehiagoko eskaintzak: 5 puntu.<br><br>- % 16,6 eta % 40 bitarteko eskaintzak<br><br>$Pi = \frac{5}{23,4}$ (Portzentaia i – 16,6), non<br><br>Pi: enpresak lortutako puntuazioa<br><br>i ehunekoa: enpresak proposatutako ehunekoa<br><br>**Egiaztatzeko era**<br><br>- Eskaintzak aurkezteko unean, lizitatzaileek VIII. Eranskineko taula bete beharko dute.<br>-Enpresa esleipendunak kontratua sinatu eta 4 asteko epean honako egiaztagiri hauek aurkeztu beharko ditu: obra gauzatuko duten langileen lan kontratuen kopia eta | -Jefe/a de obra<br>-Topógrafo/a<br>-Responsable de la oficina técnica<br>-Responsable de Seguridad y Salud<br>-Responsable de Gestión de residuos<br><br>Para ello cada licitador deberá presentar un cuadro que defina la relación de personas adscritas a la obra, indicando su dedicación, tipo de contrato, categoría profesional y género.<br><br>Los tipos de contrato admitidos serán:<br>-Contrato fijo adscrito a la empresa adjudicataria<br>-Contrato de obra<br><br>Se mide la paridad de género dentro del equipo adscrito a la obra como la relación entre el número de mujeres con respecto al número total de personas del equipo.<br><br>Se establece como umbral mínimo el 16,6%, porcentaje de representatividad femenina en el sector de la construcción.<br><br>El objetivo máximo a alcanzar se fija en un 40%.<br><br>Baremación:<br><br>-Ofertas cuyo porcentaje sea igual o inferior al 16,6%: 0 puntos<br><br>-Ofertas cuyo porcentaje sea igual o superior al 40%: 5 puntos<br><br>-Ofertas intermedias entre el 16,6% y el 40%<br><br>$Pi = \frac{5}{23,4}$ (Porcentaje i – 16,6), siendo<br><br>Pi: puntuación obtenida por la empresa "i"<br><br>Porcentaje i: porcentaje propuesto por la empresa “i”<br><br>**Modo de acreditación**<br><br>- En el momento de presentación de ofertas, las licitadoras deberán completar el cuadro del Anexo VIII.<br>- La empresa adjudicataria, en un plazo de 4 semanas desde la firma del contrato deberá presentar los siguientes documentos acreditativos: copia de los contratos de trabajo |

| | |
|---|---|
| ITA txostena. | del personal que ejecutará la obra e informe ITA. |
| **OHAR GARRANTZITSUA 3. ARTXIBO ELEKTRONIKOA AURKEZTEKO**<br><br>**Kontratu honen 3. artxiboa behar bezala aurkezteko honako bi dokumentuak aurkeztu behar dira:**<br><br>**- Alde batetik, BAZAren VIII. Eranskina, hau da, eskaintza ekonomikoa. Proposamen ekonomikoa egiterakoan, lizitatzaileek agiri hauen VIII. eranskina aurkeztu beharko dute, bere osotasunean behar bezala beteta. Eskaintza ekonomikoaren balorazioa egiteko hau izango da kontuan izango den dokumentu bakarra.**<br><br>**- Bestalde, aparteko dokumentu batean, "Gauzatze materialaren aurrekontuaren kalkulua" adierazten den banakapena aurkeztu beharko da. Lizitatzaileek artxibo bat aurkeztu beharko dute, eskaintzan aurkeztutako gauzatze materialaren aurrekontuaren banakapen osoa jasotzen duena. Atal bakoitzean adierazitako kontzeptu guztiei buruzko datuak aurkeztu beharko dituzte, plegu hauen VIII. eranskinaren amaieran agertzen den bezala.**<br><br>**Horiek horrela, 3. artxiboan <u>bi dokumentu</u> jaso beharko dira: batetik, VIII. eranskina, ireki ondoren publikoa izango dena eta esleipenerako baloratu beharreko dokumentua izango dena; eta, bestetik, "Gauzatze materialaren aurrekontuaren kalkulua" adierazten den banakapena (dokumentu hau ez da jendaurrean jarriko).** | **<u>NOTA IMPORTANTE PARA LA PRESENTACIÓN DEL ARCHIVO ELECTRÓNICO N.º 3</u>**<br><br>**La debida presentación del archivo n.º 3 de este contrato requerirá la presentación de dos documentos:**<br><br>**- Por un lado, el Anexo VIII del PCAP, es decir, la oferta económica. A la hora de formular su propuesta económica, los licitadores deberán presentar el Anexo VIII de estos Pliegos debidamente cumplimentado en su totalidad. Este será el único documento que se considerará para proceder a la valoración de la oferta económica.**<br><br>**- Por otro lado, en un documento aparte, el desglose relativo al "Cálculo del presupuesto de ejecución material". Los licitadores deberán presentar un archivo en el que conste la totalidad del desglose del presupuesto de ejecución material presentado en su oferta, debiendo aportar datos sobre todos los conceptos señalados cada apartado, tal y como consta al final del Anexo VIII de estos Pliegos.**<br><br>**En consecuencia, en el archivo n.º 3 constarán <u>dos documentos</u>: por un lado, el Anexo VIII propiamente, documento que tras su apertura será público y será el documento a valorar a efectos de adjudicación; y, por otro lado, el desglose del presupuesto de ejecución material de la oferta presentada (este documento no se hará público).** |
| 17.3.- ESKAINTZA BATEK NEURRIZ KANPOKO BALOREAK EDO PROPORTZIORIK DITUELA JOTZEKO PARAMETROAK: | 17.3.- PARÁMETROS PARA CONSIDERAR UNA OFERTA CON VALORES ANORMALES O DESPROPORCIONADOS: |
| Eskaintza ekonomiko bat neurriz kanpoko baloreak edo proportziorik gabekoa dela joko da, eskainitako prezioari dagokionez, Administrazio Publikoen Kontratu Legeko Zuzentarau orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuko 85. artikuluan jasotakoak. Irizpide hauek guztizko aurrekontuaren gain aplikatuko dira. | Se considerará incursa en valor anormal o desproporcionado la oferta económica, en relación al precio ofertado, que se encuentre en la situación indicada en el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. |
| 17.4.- BERDINKETAK DESEGITEKO IRIZPIDE ESPEZIFIKOAK:<br><br>SPKL-ko 147.2 artikuluko gizarte irizpideak aplikatu dira, bertan jasotako hurrenkeran. | 17.4.- CRITERIOS ESPECÍFICOS PARA DESEMPATES:<br><br>Se aplicarán por orden los criterios sociales del artículo 147.2 de la LCSP. |
| **18. BETETZE BALDINTZA BEREZIAK** | **18. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN** |

| | |
|---|---|
| Plegu hauen baldintza orokorretan jasotako betetze baldintza bereziez gain, kontratu honen betetze baldintza berezitzat jotzen dira honako hauek ere: | Además de las recogidas en el clausulado general de estos PCAP, constituyen condiciones especiales de ejecución de este contrato las siguientes: |
| **18.1. SPKL-aren 202.2. art.an aurreikusitako betetze baldintza bereziak** | **18.1. Condiciones especiales del art. 202.2 de la LCSP** |
| Gizarte arlokoa: Esleipenduna behartuta dago bere eskaintzan aplikagarri bezala adierazitako Lan Hitzarmena betetzera derrigortua dago kontratu honen xede diren lanak egingo dituzten langileentzako. BAZA honetako 39.1.5 klausularen baitan, betetze baldintza berezi honek funtsezko betebeharraren izaera du. Ondorioz, honen edozein ez betetze kontratua eteteko arrazoia da.<br><br>Genero berdintasuna: enpresa esleipendunak modu eraginkorrean bermatu eta egiaztatu beharko du kontratua gauzatzen duen langileriarentzat ez dagoela ordainsari diskriminaziorik emakumeen eta gizonen artean balio eta/edo lanbide kategoria bereko lana egitean. Betetze baldintza berezi honek funtsezko betebeharraren izaera du. Ondorioz, honen edozein ez betetze kontratua eteteko arrazoia da.<br><br>Horretarako, enpresa esleipendunak kontratua sinatu eta 4 asteko epean, bi aukera hauetako baten bidez egiaztatu beharko du:<br><br>1.- Berdintasun planaren ordainsari auditoretzaren kopia, 902/2020 Errege Dekretuaren arabera.<br><br>2.- Erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko du, kontratua gauzatzera atxikitako pertsona kontratatuen zerrenda nominalarekin, sexuaren araberako desagregazioarekin eta zenbakiarekin, haien lanbide kategoria eta oinarrizko soldata gehi bakoitzaren osagarriak adierazita. Baita enpresa kontratistaren Altako Langileen Txostena (ITA) eta Kotizazio Datuen Txostena (IDC) ere. | Social: El adjudicatario está obligado a cumplir con el Convenio Colectivo declarado de aplicación por él mismo en su oferta para los trabajadores que realicen las tareas correspondientes al objeto de este contrato. En virtud de la cláusula 39.1.5 de este PCAP, esta condición especial de ejecución tiene la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato.<br><br>Igualdad de género: la empresa adjudicataria deberá garantizar y acreditar de manera efectiva para la plantilla que ejecute el contrato que no existe una discriminación retributiva entre mujeres y hombres en la prestación de un trabajo de igual valor y/o categoría profesional. Esta condición especial de ejecución tiene la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato.<br><br>Para ello, la empresa adjudicataria en el plazo de 4 semanas desde la firma del contrato deberá acreditar mediante una de las siguientes dos opciones:<br><br>1.- Copia de la auditoría retributiva del Plan de Igualdad, conforme al Real Decreto 902/2020<br><br>2.- Declaración responsable con la relación nominal con desagregación de sexo y numerada de las personas contratadas adscritas a la ejecución del contrato, con indicación de su categoría profesional y el salario base más los complementos de cada una de ellas. Así como el Informe de Trabajadores en Alta (ITA), y el Informe de Datos de Cotización (IDC) de la empresa contratista. |
| **18.2- Kontratua gauzatzen duten langileen soldata-baldintzei dagozkien baldintza bereziak** | **18.2.- Condiciones especiales de ejecución relativas a las condiciones salariales del personal que ejecuta el contrato** |
| Esleipenduna behartuta dago Gipuzkoako Eraikuntza eta Obra Publikoen Lan Hitzarmen Kolektiboaren soldata baldintzak betetzea kontratu honen xede diren lanak egingo dituzten langileentzako. BAZA honetako 39.1.5 klausularen baitan, betetze baldintza berezi honek funtsezko betebeharraren izaera du. Ondorioz, honen edozein ez betetze kontratua eteteko arrazoia da. | El Adjudicatario está obligado a cumplir con las condiciones salariales establecidas en el Convenio Colectivo de Construcción y Obras Públicas de Gipuzkoa para los trabajadores que realicen las tareas correspondientes al objeto de este contrato. En virtud de la cláusula 39.1.5 de este PCAP, esta condición especial de ejecución tiene la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato. |

| **19.- BESTE BETETZE BALDINTZA BEREZI BATZUK** | **19.- OTRAS CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN** |
|---|---|
| Ez dira ezartzen | No se establecen |
| Kontratu honetan aurreikusitako betetze baldintza guztiak kontratuaren gauzatzean parte hartzen duten azpikontratista guztiei ere eskatuko zaizkie. | Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo. |
| **20.- KONTRATUKO FUNTSEZKO BETEBEHARRAK.** | **20.- OBLIGACIONES ESENCIALES DEL CONTRATO** |
| Kontratu honen funtsezko betebeharrak Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta baldintza agirian aurreikusitakoak dira.<br><br>Era berean, kontratu honen funtsezko betebehar dira:<br><br>- Enpresa esleipendunak aurkeztutako eskaintza bete beharko du eta, batez ere, 17. atalean eskaintzak esleitzeko aurreikusitako irizpideen arabera balioetsi diren alderdiak.<br><br>Genero-berdintasunari buruzko esleipen irizpideari dagokionez (17.2 ataleko 2. irizpidea), funtsezko izaera izango du obrara atxikitako taldearen barruan genero-parekotasunaren ehunekoa betetzeak (hots, obran parte hartuko duten pertsona guztien artean dauden emakumeen ehunekoa betetzeak).<br><br>Kategoria baterako eskainitako emakumeen kopurua ez betetzea ez da funtsezkoa izango, betiere genero-parekotasunaren ehuneko osoa aldatzen ez bada. Esleipendunak kategoria jakin batera emakume bat edo hainbat bideratzea eskaini badu eta exekuzioan hori betetzea ezinezkoa bada, emakumeen kopuru hori beste kategoria batera edo batzuetara bideratu beharko du, obrari atxikitako taldean genero-parekotasunaren ehunekoa berdin mantendu dadin.<br><br>- 18. Apartatuan agertzen diren betetze baldintza bereziak.<br><br>Ezaugarri-koadro honen 20. klausulan definitutako kontratu honen funtsezko betebeharrak ez betetzeak kontratua suntsiaraztea ekar dezake, SPKL, 211 f) art.n araututakoarekin bat. | Las obligaciones esenciales aplicables al presente contrato son las previstas en la LCSP y en el clausulado general del contrato.<br><br>Igualmente, constituyen obligaciones de carácter esencial del contrato:<br><br>- La empresa adjudicataria tendrá la obligación de cumplir la oferta presentada y, fundamentalmente, los aspectos que han sido objeto de valoración en función de los criterios de adjudicación de las ofertas previstas en el apartado 17.<br><br>Respecto al criterio de adjudicación de igualdad género (cláusula 17.2., 2º criterio), tendrá carácter esencial el cumplimiento del porcentaje de paridad de género dentro del equipo adscrito a la obra (es decir, el porcentaje de mujeres dentro del número total de personas que ejecutarán la obra).<br><br>El incumplimiento del número de mujeres ofertado para una de las categorías no tendrá carácter esencial, siempre que no varíe el porcentaje total de paridad de género. En caso de que la adjudicataria haya ofertado destinar una o varias mujeres a una categoría y no sea posible su cumplimiento en fase de ejecución, tendrá la obligación de destinar tal número de mujeres a otra u otras categorías, de manera que no varíe el porcentaje de paridad de género en el equipo adscrito a la obra.<br><br>- Las condiciones especiales de ejecución del fijadas en el apartado 18.<br><br>El incumplimiento de las obligaciones esenciales de este contrato, definidas en la cláusula 20 de este cuadro de características podrán dar lugar a la resolución del contrato, de conformidad con el art. 211 f) de la LCSP. |
| **21.- LAN PROGRAMA** | **21.- PROGRAMA DE TRABAJOS** |
| Kontratistak aurkeztu beharko du: BAI | Procede su presentación por el contratista: SI |
| Lan Programaren Edukia: | Contenido del Programa de Trabajo |
| **a)** Proiektua osatzen duten unitateak obra zatitan edo | **a)** Ordenación en partes o clases de obra de las unidades |

| | |
|---|---|
| motatan antolatzea, neurketak adierazita.<br><br>**b)** Zer baliabide (langileak, instalazioak, tresnak eta materialak) behar diren zehaztea, batez besteko errendimenduak adierazita.<br><br>**c)** Egunetan kalkulatzea zer epe behar den hainbat prestakuntza obra edo operazio, ekipamendu eta instalazio egiteko eta obraren zenbait zati edo unitate egiteko.<br><br>**d)** Programatutako obraren balorazio hilez hilekoa eta pilatua egitea, oinarritzat prestakuntza obra edo operazioak, ekipamenduak eta instalazioak eta prezio unitarioko obra zatiak edo unitateak hartuta.<br><br>**e)** Jarduera edo lan ezberdinen diagrama | que integran el proyecto, con expresión de sus mediciones.<br><br>**b)** Determinación de los medios necesarios, tales como personal, instalaciones, equipo y materiales, con expresión de sus rendimientos medios.<br><br>**c)** Estimación en días de los plazos de ejecución de las diversas obras u operaciones preparatorias, equipo e instalaciones y de los de ejecución de las diversas partes o unidades de obra.<br><br>**d)** Valoración mensual y acumulada de la obra programada, sobre la base de las obras u operaciones preparatorias, equipo e instalaciones y partes o unidades de obra a precios unitarios.<br><br>**e)** Diagrama de las diversas actividades o trabajos. |
| **22.- AURREIKUSITAKO KONTRATU ALDAKETAK.** | **22.- MODIFICACIONES CONTRACTUALES PREVISTAS.** |
| EZ | NO |
| ALDAKETA SUBJEKTIBOA: | MODIFICACIÓN SUBJETIVA: |
| BAI | SI |
| **23.- ZEHAPENAK** | **23.- PENALIDADES** |
| 23.1. BERANDUTZEAGATIKO ZEHAPENAK | 23.1. PENALIDADES POR DEMORA |
| 0,60 euro kontratuaren 1.000 euro bakoitzeko, BEZa kanpo / atzeratutako egun bakoitzeko | 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio de contrato, IVA excluido /día de retraso |
| 23.2. BESTE ZEHAPEN BATZUK | 23.2. OTRAS PENALIDADES |
| EZ | NO |
| **24.- ASEGURUAK** | **24.- SEGUROS** |
| Erantzukizun zibileko asegurua:<br><br>Zenbatekoa: 600.000 €<br><br>Arrisku Ororako Eraikuntza Asegurua:<br><br>Zenbatekoa: esleipenaren zenbatekoa (BEZ gabe). | Seguro de responsabilidad civil:<br><br>Cuantía: 600.000 €<br><br>Seguro de Construcción a Todo Riesgo:<br><br>Cuantía: por el importe de adjudicación (sin IVA). |
| **25.- PRESTAKETA LANEI DAGOZKIEN KONTURAKO ORDAINKETAK** | **25.- ABONOS A CUENTA POR OPERACIONES PREPARATORIAS** |
| EZ | NO |
| **26.- ERAIKITZEKO ETA ERAISTEKO HONDAKINEN ARLOKO PLANA.** | **26.- PLAN EN MATERIA DE RESIDUOS DE CONSTRUCCIÓN Y DEMOLICIÓN.** |

| | |
|---|---|
| Kontratistak aurkeztu beharko du: BAI | Procede su presentación por el contratista: SI |
| Lan Programaren Edukia: | Contenido del Plan: |
| Hondakinak kudeatzeko azterketaren alderdiak zehaztea.<br><br>Hori behar bezala egiteko ardura nork izango duen esatea. | Detallar los distintos aspectos del estudio de gestión de residuos.<br><br>Definir la persona responsable de su correcta ejecución. |
| **27.- OBRAREN EXEKUZIO AMAIERA OHARTARAZTEKO EPEA** | **27.- PLAZO DE AVISO DE TERMINACIÓN DE EJECUCIÓN DE LA OBRA** |
| - 15 lanegun | - 15 días hábiles |
| **28.- KONTRATAZIO MAHAIA** | **28.- MESA DE CONTRATACIÓN** |
| Donostiako Udaleko Kontratazio Mahai Iraunkorra, Tokiko Gobernu Batzarrak 2024/08/13an onartua eta GAOn argitaratua 2024/08/28an. | Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Donostia aprobada por la Junta de Gobierno Local de fecha 13/08/2024 y publicada en el BOG de 28/08/2024. |
| **29.- ESKAINTZAK AURKEZTEKO EPEA.** | **29.- PLAZO DE PRESENTACIÓN DE OFERTAS** |
| -Ez harmonizatua: 26 egun lizitazioa Kontratatzailearen Profilean argitaratzen den biharamunetik. | -No armonizado: 26 días desde el día siguiente a la publicación de la licitación en el Perfil de Contratante. |
| **30.- HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA** | **30.- USO DE LAS LENGUAS OFICIALES** |
| **Obretako errotulu, argitalpen, seinale, ohar eta komunikazioak bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez. Era berean jokatuko da obra kontratua gauzatzearen ondorioz egindako eraikin, instalazio, azpiegitura eta abarretako idatzizko elementuekin (errotuluak, oharrak, jarraibideak...).**<br><br>Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak funtsezko betebehartzat hartuak izango dira Sektore Publikoko Kontratu Legearen ondoriotarako, kontratuaren etetea ere izan dezaketelarik ondoriotzat berauek bete ezean. | **Los rótulos, publicaciones, señalizaciones, avisos y comunicaciones de obras se escribirán en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera. Se actuará de la misma forma con los elementos escritos (rótulos, avisos, instrucciones...) de los edificios, las instalaciones, infraestructuras... derivadas de la obra.**<br><br>Las clausulas referentes a obligaciones referidas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de obligaciones especiales de carácter esencial, a efectos de los dispuesto en La Ley de Contratos del Sector Público, pudiéndose acordar la resolución del contrato en caso de incumplimiento. |
| **31.- PROPOSAMENAK IREKITZEA: TOKIA ETA DATAK:** | **31.- APERTURA DE PROPOSICIONES. LUGAR Y FECHAS:** |
| **31.1- Tokia:** | **31.1- Lugar de apertura:** |
| Donostiako Udala, Ijentea 1, P.K. 20003 | Ayuntamiento de Donostia, Ijentea 1, C.P. 20003 |
| **31.2- Irekitzeko datak:** | **31.2- Fechas de apertura:** |
| 1. - Dokumentazio teknikoa edo balio judizioen araberako irizpideen agiriak (2. fitxategi elektronioa) irekitzeko | 1 - Acto para la apertura de la documentación técnica o criterios de valoración conforme a juicio de valor (archivo |

| | |
|---|---|
| ekitaldia: proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BIGARREN asteazkenean egingo da.<br><br>2. - Proposamen ekonomikoak irekitzeko eta modu automatikoan ebaluagarri diren bestelako balorazio irizpideak baloratzeko ekitaldia (3. fitxategi elektronikoa): kontratazio profilaren bitartez jakin ahal izango da behin ezaguna denean. | electrónico 2): SEGUNDO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones.<br><br>2. - Acto para la apertura de proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (archivo electrónico 3): fecha que se indique en el perfil de la entidad contratante una vez sea conocida. |
| Aurrez adierazitako irekitze-datei dagokienez, edozein aldaketa jakinaraziko da kontratatzailearen profilaren bidez ere. | Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura indicadas anteriormente, será comunicada a través del perfil de contratante. |
| **32.- Interesdunentzako informazioa** | **32.- Información a los interesados** |
| Lizitazio honi buruz lizitatzaileek beharrezko luketen edozein informazio gehigarri honako helbide elektroniko honen bidez helarazi beharko zaio kontratazio-organoari:<br><br>kontratazioa@donostia.eus<br><br>Kontratazio organoarentzat soilik helbide elektroniko honen bidez jasotako kontsultak eta eskainitako informazioak izango dira ofizialak eta lotesleak SPKLren 138.3 artikuluan xedatutakoaren karietara. Jasotako galdera guztiak eta kontratazio organoak emango dituen erantzun guztiak ikusgai izango dira kontratatzailearen profilean. | Cualquier información adicional que respecto de la presente licitación pudieran necesitar los licitadores deberá trasladarse al órgano de contratación a través de la siguiente dirección electrónica:<br><br>kontratazioa@donostia.eus<br><br>Únicamente las consultas recibidas y las informaciones ofrecidas mediante el empleo de esta dirección electrónica serán oficiales y vinculantes para el órgano de contratación a efectos de lo previsto en el art. 138.3 de la LCSP. La totalidad de las cuestiones planteadas y las respuestas facilitadas por el órgano de contratación serán expuestas en el perfil de contratante. |

| **EZAUGARRI TAULAREN GEHIGARRIAK** | **ADENDA AL CUADRO DE CARACTERÍSTICAS** |
|---|---|
| **I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK** | **ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA** |
| **II. GEHIGARRIA.- SORTEN INGURUKO MURRIZKETA INFORMAZIOA** | **ADENDA II.- INFORMACION RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES** |
| **III. GEHIGARRIA.- KAUDIMEN IRIZPIDEEN FINKAKETA.** | **ADENDA III.- DETERMINACIÓN DE LOS CRITERIOS DE SOLVENCIA.** |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK

### LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA

Donostiako Udala Eusko Jaurlaritzaren Lizitazio Elektronikoko Plataformara atxikita dago. Lizitatzaileek Plataforma hau erabili beharko dute honako kontratu honetan beraien eskaintzak aurkezteko.

Eusko Jaurlaritzaren lizitazio elektronikorako sistema erabiltzeko baldintza administratiboei zein teknikoei buruzko informazio guztia www.contratacion.euskadi.eus webgunean jasota dago

Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko zerbitzua:
945016298 telefono zenbakia.

Sistema erabili ahal izateko, helbide honetara jo beharko da
**www.contratacion.euskadi.eus**

## ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA

### SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA

El Ayuntamiento de Donostia está adherido a la Plataforma para la Licitación Electrónica del Gobierno Vasco. Los licitadores deberán emplear dicha plataforma para la presentación de sus ofertas en la presente licitación.

En la dirección www.contratacion.euskadi.eus está recogida toda la información necesaria sobre los requisitos administrativos y técnicos para el empleo de esta Plataforma.

Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.

Para utilizar el sistema deberá accederse al portal:

www.contratacion.euskadi.eus

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## II. GEHIGARRIA.- SORTEN INGURUKO MURRIZKETA INFORMAZIOA
## ADENDA II. - INFORMACIÓN RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES

**EZ DAGOKIO / NO PROCEDE**

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## III. GEHIGARRIA

## KAUDIMEN EKONOMIKO-FINANTARIOA ETA TEKNIKO EDO PROFESIONALA

Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa, eta teknikoa edo profesionala, markatu diren irizpideei dagokien dokumentuak aurkeztuz egiaztatuko dira.

**KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA (SPKL-ko 87. artikulua)**

| | |
|---|---|
| a) [X] | **Lizitatzailearen negozioen urteko bolumenaren adierazpena, amaitu diren azken 3 urteetatik onena izan den ekitaldiarena.** |
| | **Irizpidea:** Azken hiru ekitaldietatik urteko bolumen handiena izan duen horretan, kontratuaren balio zenbatetsiaren % 100a, hau da gutxienez 132.814,26 €, egin izana egiaztatu beharko du.<br><br>**Honen bidez egiaztatuko da:** Merkataritzako Erregistroan onartutako eta utzitako urteko kontuen bidez, baldin eta enpresa bertan erregistratuta badago, bestela, izena emanda egon behar duen erregistro ofizialean utzitako kontuen bidez. Merkataritzako erregistroan izena emanda ez duten banakako enpresariek Merkataritza Erregistroak legalizatutako beren inbentario liburuen eta urteko kontuen bidez egiaztatuko dute.<br><br>Enpresa sortu berrien kasuan (ondorio horietarako soilik, hiru urtetik beherako antzinatasuna dutenak hartuko dira halakotzat), baldin eta ezin badute urteko negozio-bolumenaren egiaztagiriak aurkeztu, SPKLren 86.1 artikuluaren bigarren paragrafoak dioenarekin bat, kontratazio-organoak kaudimenaren beste frogabide batzuk onartu ahal izango ditu, baldintza-agiri hauetan adierazitakoez bestelakoak. |

**KAUDIMEN TEKNIKOA EDO PROFESIONALA (SPKL-ko 88. artikulua):**

| | |
|---|---|
| a) [x] | **Azken bost urteetan kontratuaren xedearen izaera berarekin edo antzekoarekin egindako obra edo lan nagusien zerrenda, ondo exekutatu izanaren ziurtagiriarekin batera.** |
| | **Irizpidea:** Lizitatzaileak egiaztatu beharko du kontratuaren balio zenbatetsiaren % 70 gutxienez gauzatu duela azken bost urteetan, urbanizazio-lanetan, 92.969,98 €<br><br>**Honen bidez egiaztatuko da:** gauzatze onaren ziurtagiriek bermatua. Ziurtagiri horietan adierazita egongo dira obrak gauzatzearen zenbatekoa, datak eta tokia, eta zehaztuko da ea lanbideari buruzko arauei jarraituz egin ziren eta ea normal eta ondo bukatu ziren. Zerrendan sartuta dauden eta hartzailea sektore publikoko erakunde bat izan duten obren ziurtagiriak zuzenean kontratazio organoari jakinarazi ahalko dizkio obrak kontratatu zituen erakundeak. Ondorio horietarako, obren kontratistaren atzerriko sozietate filial batek gauzatutako obrak kontratistak berak zuzenean gauzatutakoak bezalaxe hartuko dira aintzat, baldin kontratistak zuzenean edo zeharka sozietate haren gaineko kontrola badu, Merkataritzaren Kodeko 42. artikuluan ezarritakoari jarraituz. Kontratistaren partaidetza duen atzerriko sozietate batek gauzatu baditu obrak, eta aurrez aipatu baldintza betetzen ez bada, gauzatutako obratik, kontratistak sozietate horren kapitalean duen partaidetzaren proportzio bera baino ez da hartuko kontratistari egotz dakiokeen esperientziatzat. |

*** SPKL-ko 88.2 artikuluaren baitan, eratze berrikoei enpresei (5 urtekoa baino antzinakotasun txikiagoa dutenei) kaudimen teknikoko a) irizpidea ez zaie aplikagarria izango. Hortaz, eratze berriko enpresek haien kaudimen teknikoa, aurreko a) irizpidearen ordez, honako b) irizpidearen bidez egiaztatu beharko dute:**

| | |
|---|---|
| b)<br>[x] | **Kontratuan parte hartuko duen pertsonal teknikoaren edo unitate teknikoetako pertsonalaren adierazpena, enpresakoak izan edo ez, eta batez ere kalitate-kontrolaz arduratuko direnena.** |
| | **Irizpidea:** Lizitatzaileak honakoa izan beharko du:<br><br>Gutxieneko talde teknikoaren osaketa honakoa izango da:<br><br>- Obra burua<br>- Topografoa<br>- Bulego teknikoko arduraduna<br>- Segurtasun eta Osasuneko arduraduna<br>- Hondakinak kudeatzeko arduraduna<br><br>**Honen bidez egiaztatuko da:** Kontratua gauzatzera bideratuko duen talde teknikoa (izen-abizenak, kategoria, lanpostua eta lanaldia) adierazten duen erantzukizunpeko adierazpena, enpresako ahaldunak sinatua. Era berean, langileen Lan Bizitza aurkeztu beharko du, eta baita Langileen Erlazio Nominala (RNT) ere bai, Gizarte Segurantzak igorritakoak. |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ADENDA III

## SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA, Y TÉCNICA O PROFESIONAL

La solvencia económica y financiera y técnica o profesional, se acreditará mediante la aportación de los documentos a que se refieren los criterios de selección marcados.

**SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA (artículo 87 LCSP)**

| | |
|---|---|
| a) [X] | **Declaración sobre el volumen anual de negocios del licitador referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos**. |
| | **- Criterio**: Acreditación de haber realizado el año de mayor volumen de los 3 últimos años, como mínimo el 100 % del valor estimado del contrato, es decir, 132.814,26 €.<br><br>- **Se acreditará mediante:** Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrita. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.<br>En el caso de empresas de nueva creación, entendiéndose como tales a estos únicos efectos, aquellas que tengan una antigüedad inferior a tres años, en caso de que no les sea posible presentar los documentos acreditativos relativos al volumen anual de negocios, de conformidad con el art. 86.1 párrafo segundo de la LCSP, el órgano de contratación podrá admitir de forma justificada otros medios de prueba de la solvencia distintos al expresado en estos pliegos. |

**SOLVENCIA TÉCNICA (artículo 88 LCSP)**

| | |
|---|---|
| a) [X] | **Relación de los principales obras o trabajos realizados en los últimos cinco años del mismo tipo o naturaleza al que corresponde el objeto del contrato, avalados por certificados de buena ejecución.** |
| | **Criterio:** La licitadora deberá acreditar haber ejecutado durante el año de mayor ejecución del los cinco últimos, al menos, el 70% del valor estimado del contrato, en trabajos de urbanización, 92.969,98 €<br><br>**Se acreditará mediante**: certificados de buena ejecución para las obras más importantes; estos certificados indicarán el importe, las fechas y el lugar de ejecución de las obras y se precisará si se realizaron según las reglas por las que se rige la profesión y se llevaron normalmente a buen término. Los certificados de buena ejecución de las obras incluidas en la relación cuyo destinatario fuese una entidad del sector público podrán ser comunicados directamente al órgano de contratación por la entidad contratante de las obras. A estos efectos, las obras ejecutadas por una sociedad extranjera filial del contratista de obras tendrán la misma consideración que las directamente ejecutadas por el propio contratista, siempre que este último ostente directa o indirectamente el control de aquélla en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. Cuando se trate de obras ejecutadas por una sociedad extranjera participada por el contratista sin que se cumpla dicha condición, solo se reconocerá como experiencia atribuible al contratista la obra ejecutada por la sociedad participada en la proporción de la participación de aquél en el capital social de ésta. |

*** En virtud del art. 88.2 de la LCSP, el criterio a) de la solvencia técnica no será aplicable a las empresas de nueva creación (antigüedad inferior a 5 años). Por ello, las empresas de nueva creación, en vez de el anterior criterio a) de solvencia técnica, deberán acreditar el siguiente criterio b):**

| | |
|---|---|
| b) [X] | **Declaración indicando del personal técnico ou organismos técnicos, integrados o no en la empresa, de los que ésta disponga para la ejecución de las obras, acompañada de los documentos acreditativos correspondientes cuando le sea requerido por los servicios dependientes del órgano de contratación.** |
| | **Criterio:** La licitadora deberá disponer de un equipo técnico mínimo compuesto por:<br>-Jefe/a de obra<br>-Topógrafo/a<br>-Responsable de la oficina técnica<br>-Responsable de Seguridad y Salud<br>-Responsable de Gestión de residuos<br><br>**Se acreditará mediante:** Declaración responsable firmada por la persona apoderada de la empresa donde indique el equipo técnico que destinará a la ejecución del contrato (nombre y apellidos, categoría, puesto de trabajo y jornada). Asismismo, deberá presentar la Vida Laboral de los/as trabajadores/as así como la Relación Nominal de Trabajadores (RNT), emitidos por la Seguridad Social. |

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN AGIRIA | PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES |
|---|---|
| **Aurkibidea** | **Índice** |
| **I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK** | **CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES** |
| 1.- Kontratuaren xedea. | 1.- Objeto del contrato. |
| 2.- Kontratatzailea eta Kontratazio Organoa; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak. | 2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato. |
| 3.- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua. | 3.- Presupuesto base de licitación. |
| 4.- Kontratuaren balio zenbatetsia. | 4.- Valor estimado del contrato. |
| 5.- Kontratuaren prezioa. | 5.- Precio del contrato. |
| 6.- Kreditua izatea. | 6.- Existencia de crédito. |
| 7.- Gauzatzeko epea . | 7.- Plazo de ejecución. |
| 8.- Prezioen berrikuspena. | 8.- Revisión de precios. |
| 9.- Kontratuaren Publizitatea. | 9.- Publicidad del contrato. |
| 10.- Informazioa, zerga, ingurumen, emakume eta gizonen berdintasun, hizkuntza berdintasun, enpleguaren babes, lan baldintza eta laneko arriskuen prebentzio, eta datu babesaren arloan. | 10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos. |
| 11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak. | 11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración. |
| 12.- Errekurtso araubidea. | 12.- Régimen de recursos. |
| **II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA** | **CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN** |
| 13.- Espediente mota eta lizitazio modua. | 13.- Clase de expediente y forma de licitación. |
| 14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzaileak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa. | 14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica |
| 15.- Behin-behineko bermea. | 15.- Garantía provisional. |
| 16.- Proposamenak aurkeztea. | 16.- Presentación de proposiciones. |
| 17.- Lizitatzaileei informazioa ematea. | 17.- Información a las licitadoras. |
| 18.- Proposamenen edukia. | 18.- Contenido de las proposiciones. |
| 19.- BAT zk.ko fitxategi elektronikoa: “DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA”. | 19.- Archivo electrónico nº UNO: “DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA”. |
| 20.- BI zk.ko fitxategi elektronikoa: “BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA”. | 20.- Archivo electrónico nº DOS: “DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR”. |
| 21.- HIRU zk.ko fitxategi elektronikoa: “FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA”. | 21.- Archivo electrónico nº TRES: “OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS”. |

| | |
|---|---|
| 22.- Aldaerak onartzea. | 22.- Admisibilidad de variantes. |
| 23.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak. | 23.- Efectos de la presentación de proposiciones. |
| 24.- Kontratazio Mahaia. | 24.- Mesa de Contratación. |
| 25.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea. | 25.- Apertura y examen de las proposiciones. |
| 26.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzaile ukituei jakinaraztea. | 26.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas. |
| 27.- Esleipen irizpideak. | 27.- Criterios de adjudicación. |
| 28.- Eskaintzak baloratzea. | 28.- Valoración de las ofertas. |
| 29.- Eskaintzak argitzea. | 29.- Aclaración de ofertas. |
| 30.- Balio baxuegiak dituzten eskaintzak. | 30.- Ofertas con valores anormalmente bajos. |
| 31.- Prozedurako ondorengotza. | 31.- Sucesión en el procedimiento. |
| 32.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran administrazioak atzera egitea. | 32.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración. |
| 33.- Esleipena. | 33.- Adjudicación. |
| 34.- Kontratua formalizatzea. | 34.- Formalización del contrato. |
| **III. KAPITULUA - KONTRATUA BETETZEA** | **CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO** |
| 35.- Kontratuaren arduraduna. | 35.- Responsable del contrato. |
| 36.- Kontratistaren ondorengotza. | 36- Sucesión en la persona de la contratista. |
| 37.- Kontratua besteri lagatzea. | 37.- Cesión del contrato. |
| 38.- Kontratistaren betebehar orokorrak. | 38.- Obligaciones generales del contratista |
| 39.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak. | 39.- Condiciones especiales de ejecución del contrato |
| 40.- Azpikontratazioa | 40.- Subcontratación |
| 41.-Informazioaren segurtasun alorrari dagozkion betebeharrak. | 41.- Obligaciones en materia de seguridad de la información |
| 42.- Eraikitzeko eta eraisteko hondakinei buruzko betebeharrak | 42.- Obligaciones en materia de residuos de construcción y demolición |
| 43.- Lantaldeari eta gizabitartekoei buruzko betebeharrak | 43.- Obligaciones referentes al equipo y medios personales |
| 44.- Makinaria eta bitarteko teknikoei buruzko betebeharrak | 44.- Obligaciones referentes a maquinaria y medios técnicos |
| 45.-Baimen eta lizentzien kudeaketaren inguruko betebeharrak | 45.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones |
| 46.- kontratistari egotzi beharreko gastuak | 46.- Gastos exigibles al contratista |
| 47.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk. | 47.- Penalidades: por demora y otras penalidades. |
| 48.- Zuinketa egiaztatzea | 48.- Comprobación del replanteo. |
| 49.- Lan-programa | 49.- Programa de trabajo |
| 50.- Laneko Segurtasun eta Osasun Plana | 50.- Plan de Seguridad y Salud en el trabajo. |
| 51.- Entseguak eta probak | 51.- Ensayos y pruebas |

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| 52.- Trafikoan eraginak | 52.- Afecciones al tráfico |
| 53.- Seinaleztapenak | 53.- Señalizaciones |
| 54- Eragindako zerbitzuak | 54.- Servicios afectados |
| 55.- Hirugarrenei egindako kalte eta galerak | 55.- Daños y perjuicios a terceras partes. |
| 56.- Obrei egindako kalteak | 56.- Daños en las obras |
| 57.- Kontratuaren aldaketak. | 57.- Modificaciones del contrato |
| 58.- Obren etetea. | 58.- Suspensión de las obras |
| 59.- Ordainketak, neurketak eta balorazioa. | 59.- Abonos, mediciones y valoración. |
| 60.- Obraren exekuzioaren bukaera oharra. | 60.- Aviso de terminación de la ejecución de la obra |
| 61.- Obraren jazoera. | 61.- Recepción de la obra |
| 62.- Neurketa orokorra eta Azken Ziurtapena. | 62.- Medición general y Certificación final. |
| 63.- Berme epea eta likidazioa. | 63.- Plazo de Garantía y liquidación. |
| 64.- Ezkutuko akatsen erantzukizuna. | 64.- Responsabilidad por vicios ocultos. |
| 65.- Kontratua suntsiaraztea | 65.- Resolución del contrato |
| 66.- Obrak ondasun eta eskubideen inbentario orokorrean barneratzea | 66.- incorporación de las obras al inventario general de bienes y derechos |
| 67.- Kontraesanak | 67- Supuestos de contradicciones |
| **LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK** | **ANEXOS A RELLENAR POR LAS LICITADORAS** |

| I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK | CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES |
|---|---|
| **1.- Kontratuaren xedea** | **1.- Objeto del contrato** |
| 1.- Kontratuaren xedea da “Ezaugarrien taula”ko **3. atalean** aipatutako proiektuko obrak egikaritzea eta, hala badagokio, Espainiako ordenamendu juridikora 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE (EB) eta 2014/24/UE (EB) Zuzentarauen transposizioa egiteko Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 2017ko azaroaren 8ko Legeko (SPKL) Bigarren Liburuko I. Tituluan aurreikusitako kasuetan izapidetu ahal diren aldaketekin. | 1.- Constituye el objeto del contrato la ejecución de las obras del proyecto mencionado en el **apartado 3** del “Cuadro de Características” y, en su caso, con los modificados que puedan tramitarse en los supuestos previstos en el Título I del Libro Segundo de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (LCSP). |
| atale horretan horrela ezartzen denean, sortaka egingo da lizitazioa, bertan deskribatzen diren baldintzak eta mugak aplikaturik, SPKLren 99. artikuluak dioenarekin bat. | Cuando así se establezca en dicho apartado se licitará por lotes, siguiendo los términos y límites que se describen en el mismo, conforme al artículo 99 de la LCSP. |
| 2.- Kontratuen Hiztegi Komuneko (CPV) nomenklaturari dagokion kodifikazioa ezaugarrien taulako **3.2 atalean** dago jasota. | 2.- La codificación correspondiente a la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) figura en el **apartado 3.2** del cuadro de características. |
| **2.- Kontratatzailea eta Kontratazio Organoa; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak** | **2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.** |
| 1. Botere esleitzailea (erakunde kontratatzailea) eta Kontratazio organua ezaugarra taularen **1. atalean** azaltzen dira. | 1.- La entidad contratante y el órgano de contratación se describen en el **apartado 1** del cuadro de características. |
| 2.- Kontratu honen bidez obrako proiektuan deskribatzen diren premiak aseko dira, bertan deskribatutako obrak egikarituz. | 2.- Con este contrato se satisfarán las necesidades que se describen en la memoria del proyecto de obras, mediante la ejecución de las obras descritas en el mismo. |
| 3. Proiektu horrek, hura onartzeko ebazpenetik ondorioztatzen denez, SPKL-ko 233. artikuluan eskatutako dokumentu guztiak ditu, hura eratzerakoan HAKLAO Legeko II. Liburuko, I. Tituluko, II. Kapituluko, 2. Sekzioan zehazten dena betez. | 3.- Dicho proyecto, según resulta de la resolución de su aprobación, consta de cuantos documentos son exigidos en el artículo 233 de la LCSP habiéndose contemplado en su elaboración lo preceptuado en el Libro II, Título I, Capítulo II, Sección 2ª del RGLCAP. |
| **3.- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua** | **3.- Presupuesto base de licitación** |
| 1.- Ezaugarrien taulako **5.2 atalean** balio erantsiaren gaineko zerga barne harturik maximotzat adierazten dena da kontratuko lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren zenbatekoa. | 1.- El importe del presupuesto base de licitación del contrato es el señalado como máximo en el **apartado 5.2** del cuadro de características, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. |
| 2.- SPKLren 100.2 artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, ezaugarrien taulako **5.3. atalean** adierazten dira, hala dagokionean, lizitaziorako oinarrizko aurrekontua zehazteko kontuan hartu diren kostu zuzenak, zeharkakoak eta bestelako gastuak. | 2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 100.2 de la LCSP, en **el apartado 5.3** del cuadro de características se indican, en su caso, los costes directos, indirectos y el resto de gastos que se han tenido en cuenta para la determinación del presupuesto base de licitación. |
| **4.- Kontratuaren balio zenbatetsia** | **4.- Valor estimado del contrato** |
| 1.- Kontratuaren balio zenbatetsia, SPKLren 101. artikuluaren | 1.- El valor estimado del contrato, calculado conforme al |

| | |
|---|---|
| arabera kalkulatua eta ezaugarrien taulako **6. atalean** jasoa, kontuan hartu da bai kontratu honi aplikatuko zaion esleipen prozedura eta izango duen publizitatea aukeratzeko bai pertsona fisiko eta juridiko lizitatzaileen (aurrerantzean lizitatzaileak) gaitasun baldintzak eta aplikatzeko errekurtsoen araubidea finkatzeko. Balio zenbatetsi horrek, horrela aurreikusten den kasuetan, hurrenez hurren ezaugarrien taulako **22. atalean** jasotzen den aukera balizko oro jasoko ditu, izan daitezkeen luzapenekin eta kontratuko aldaketa posibleekin batera. | artículo 101 de la LCSP y recogido en el **apartado 6** del cuadro de características, ha sido tenido en cuenta para elegir, tanto el procedimiento de adjudicación aplicable a este contrato y la publicidad a la que va a someterse, como para establecer las condiciones de aptitud de las personas físicas y jurídicas licitadoras (en adelante las licitadoras) y el régimen de recursos aplicable. Dicho valor estimado incluirá, en el supuesto de que así se prevean las posibles modificaciones contractuales al alza señaladas en el **apartado 22** respectivamente del cuadro de características. |
| 2.- SPKLren 101.5 artikuluan aurreikusiaren ondorioetarako, ezaugarrien taulako **6. atalean** adierazten da kontratuaren balio zenbatetsia zehazteko erabili den metodoa. | 2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 101.5 de la LCSP, en el **apartado 6** del cuadro de características se indica el método utilizado para la determinación del valor estimado del contrato. |
| **5.- Kontratuaren prezioa** | **5.- Precio del contrato** |
| 1.- Kontratuaren prezioa esleipenetik ateratzen dena izango da. Balio erantsiaren gaineko zerga partida independente gisa jaso beharko du. Kontratuaren prezioan sartutzat joko dira aplikatu beharreko edozein motatako tributu, tasa eta kanonak, bai eta baldintza-agiri honetan aurreikusten diren betebeharrak betetzeak esleipendunari dakarzkion gastu guztiak ere. | 1.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo y deberá indicar como partida independiente el IVA. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente pliego. |
| 2. Pleguan eta kontratuan aplikagarri diren gainerako xedapenetan jasotako betebeharren ondorioz enpresa kontratistarentzat sortzen diren gastua guztiak, lizitazioaren xede den proiektuan egikaritzeko kostu zuzen eta zeharkakoen artean agertzen ez direnak, Egituraren Gastu Orokorretako portzentajearen barnean sartzen direla ulertuko da. | 2.- Todos los gastos que se originen para la empresa contratista como consecuencia de las obligaciones recogidas en el pliego y el resto de disposiciones que sean de aplicación al contrato, que no figuren en el proyecto objeto de licitación entre los costes directos e indirectos de ejecución, se considerarán incluidos en el porcentaje de Gastos Generales de Estructura. |
| **6.- Kreditua izatea** | **6.- Existencia de crédito** |
| 1.- Behar adinako kreditu egokia dago, kontratua gauzatzeko kalkulatutako gehieneko gastuari aurre egiteko. Kontratua aurrekontuko partiden kargura finantzatuko da, eta ezaugarrien taulako **7. atalean** ezartzen diren urteroko zenbatekoekin bat. | 1.-.Existe crédito adecuado y suficiente para hacer frente al gasto máximo estimado del contrato a realizar. El contrato se financiará con cargo a la/s partida/s presupuestaria/s y conforme a la/s anualidad/es que se establecen en el **apartado 7** del cuadro de características. |
| 2.- Ezaugarrien taularen hasieran aurreikusiarekin bat, eta SPKLren 117.2 artikuluan aurreikusiaren indarrez, espedientea aurrez tramitatzen bada, kontratuaren esleipenak etendura baldintza bat izango du, zehazki behar beste kreditu egokia izatea, dagokion ekitaldian kontratuari darizkion obligazioak beteko direla bermatzearren. | 2.- Si de acuerdo con lo previsto al inicio del cuadro de características, a tenor de lo previsto en el artículo 117.2 de la LCSP, el expediente se tramita anticipadamente, la adjudicación del contrato queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente. |
| **7.-Betetzeko epea** | **7.- Plazo de ejecución** |
| 1.- Obrak osorik gauzatzeko gehienezko epea ezaugarrien koadroko **9. atalean** ezarritakoa izango da.<br><br>Espresuki horrela adierazten denean, obraren exekuzio epea Administrazioak aukeratutako eskaintzan agertutakoa izango da | 1.- El plazo máximo para la ejecución total de las obras será el establecido en el **apartado 9** del cuadro de características.<br><br>En los casos en que así se determine expresamente, el plazo de ejecución de la obra será el que figure en la oferta |

| | |
|---|---|
| eta kontratuaren esleipenean zehaztuko dena.<br>Epe partzialik balego, horrelaxe zehaztuta azalduko da berariaz ezaugarrien koadroan. | seleccionada por la Administración y así se determine en la adjudicación del contrato.<br>Por lo que respecta a los plazos parciales, se estará a lo que se determine específicamente en el cuadro de características. |
| 2.- Kontratuaren epea luzatu egin ahal izango da SPKLren 29. eta 195.2. artikuluetan eta urriaren 12ko Errege Dekretuz onartutako Herri Administrazioen Kontratuen Legeko Araudi Orokorreko (aurrerantzean HAKLAO) 98. eta 100. artikuluetan ezarritako kasu eta baldintzetan. Edozein kasutan, epearen luzapena berariaz adostu beharko da. | 2.- El plazo contractual será ampliable en los supuestos y condiciones establecidos en los artículos 29 y 195.2 de la LCSP en los artículos 98 y 100 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre (en adelante, RGLCAP). En todo caso, la ampliación de plazo debe ser acordada de forma expresa. |
| 3.-Epea zuinketa egiaztatzeko aktaren dataren hurrengo egunetik aurrera hasiko da zenbatzen. | 3.-El cómputo del plazo se iniciará desde el día siguiente al de la fecha del acta de comprobación del replanteo. |
| 4.- Kontratistak behar baino azkarrago egin ahal izango ditu lanak obrak kontratuan zehaztutako epeen barruan gauzatzeko, baina ezingo du hori egin desegokia dela uste izateko arrazoiak ikusten baditu Administrazioak. Aurrekoaren kalterik gabe, enpresa kontratistak ez du dagokion urtealdiari esleitutako prezioa baino zenbateko handiagoa jasotzeko eskubiderik izango, eta zenbateko hori gainditzen duten ziurtagiriak hurrengo urtealdia hasitakoanordaindukodira. | 4.- La empresa contratista podrá desarrollar los trabajos con mayor celeridad que la necesaria para ejecutar las obras en los plazos contractuales, salvo que a juicio de la Administración existiesen razones para considerarlo inconveniente. No obstante lo anterior, la empresa contratista no tendrá derecho a percibir mayor cantidad del precio que la consignada en la anualidad correspondiente, abonándose las certificaciones que excedan de dicha cuantía una vez iniciada la anualidad siguiente. |
| **8.- Prezioen berrikuspena** | **8.- Revisión de precios** |
| 1.- Bidezko bada, berrikuspena horrela adieraziko da ezaugarrien taulako **12. atalean**, formula aplikagarria jasoko baitu. | 1.- Si procediera la revisión, se indicará en el **apartado 12** del cuadro de características, que recogerá la fórmula aplicable. |
| 2.- Prezio berrikuspena SPKLren 103. artikuluan eta hurrengoetan ezartzen diren baldintzetan egingo da. | 2.- La revisión de precios tendrá lugar en los términos establecidos en la LCSP (artículos 103 y siguientes). |
| **9.- Kontratuaren Iragarpena** | **9.- Publicidad del contrato.** |
| 1.- Kontratu honi buruz kontratatzailearen profilaren bidez argitaratuko den informazioa ezaugarrien taulako **2. atalean** adierazten den helbide elektronikoan kontsultatu ahal izango da. | 1.- La información relativa al presente contrato que vaya a ser publicada a través del perfil de contratante podrá ser consultada en la dirección electrónica que se indica en el **apartado 2** del cuadro de características. |
| 2.- Herri administrazioen kontratuak esleitzeko lizitazio iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko da. | 2.- El anuncio de licitación para la adjudicación de contratos de las Administraciones Públicas se publicará en el perfil de contratante. |
| 3.- Kontratatzailearen profilean, kontratua esleitzeko deialdiari buruzko informazioa emango da, klausula administratibo partikularren baldintza agiriekin eta, bidezkoa, bada, dokumentazio osagarriarekin batera. | 3.- En el perfil de contratante se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo los pliegos de cláusulas administrativas particulares y documentación complementaria, en su caso. |
| 4.- Kontratuak arau harmonizatupean daudenean, lizitazioa Europar Batasuneko Egunkari Ofizialean ere argitaratuko da, SPKLren 135. artikuluari jarraikiz. | 4.- Cuando los contratos estén sujetos a regulación armonizada, la licitación se publicará además en el Diario Oficial de la Unión Europea, de conformidad con el artículo 135 LCSP. |

| **10.- Informazioa, zerga, ingurumen, emakume eta gizonen berdintasun, hizkuntza berdintasun, enpleguaren babes, lan baldintza eta laneko arriskuen prebentzio, eta datu babesaren arloan** | **10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.** |
|---|---|
| Organismo hauetan lortu ahal izango da honelako gaiei buruz indarrean dauden obligazio eta xedapenen informazioa: | En los siguientes organismos se puede obtener información de las obligaciones y disposiciones vigentes en relación con |
| - Fiskalitatea: Donostiako Udalaren Ogasun eta Finantza Departamentuan, Gipuzkoako Foru Aldundikoan eta gainerako zerga administrazioetan. | - Fiscalidad: Departamento de Hacienda y Finanzas del Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián, y en el resto de Administraciones Tributarias. |
| - Enpleguaren babesa, lan baldintzak eta lan arriskuen prebentzioa, eta desgaituak gizartean eta lan munduan txertatzea: Jaurlaritzako Lan eta Justizia Saileko Laneko eta Gizarte Segurantzako Zuzendaritza. | - Protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de personas con discapacidad: Dirección de Trabajo y Seguridad Social del Departamento de Trabajo y Justicia del Gobierno Vasco. |
| - Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna: Emakunde organismo autonomoa.<br>- Udal Berdintasunaren Atala | - Igualdad de mujeres y hombres: Organismo Autónomo EMAKUNDE- Instituto Vasco de la Mujer.<br>- Sección de Igualdad Municipal |
| - Hizkuntza berdintasuna: Jaurlaritzako Hizkuntza Politikako Sailburuordetza.<br>- Euskararen Udal saila | - Igualdad lingüística: Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco<br>- Departamento municipal de Euskara |
| - Ingurumenaren babesa: IHOBE sozietate publikoa.<br>- Udalaren Ingurugiro Saila | - Protección del medio ambiente: Sociedad pública IHOBE.<br>- Departamento de Medio Ambiente municipal |
| - Datu pertsonalak babesa: Datuak Babesteko Euskal Agentzia.<br>- Udalaren Lehendakaritza Saila | - Protección de datos de carácter personal: Agencia Vasca de Protección de Datos.<br>- Departamento de Presidencia del Ayuntamiento |
| - Lehiaren Babesa<br>Lehiaren Euskal Agintaritza<br>https //www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/es/ | • Defensa de la Competencia<br>Autoridad Vasca de la Competencia<br>https //www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/es/ |
| **11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak** | **11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración** |
| 1.- Kontratu honek izaera administratiboa du, SPKLren 25. artikuluaren arabera. Aldeak baldintza agiri honetan eta dena delako proiektuan jasotakoari espresuki lotuta gelditzen dira. | 1.- El presente contrato tiene carácter administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la LCSP. Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este pliego y en el correspondiente proyecto. |
| 2.- Baldintza administratibo partikularren agiriak eta kontratazio organoak onartutako proiektuak kontratu izaera dute, eta, beraz, esleipendunak kontratua formalizatzen duenean aurrez adierazitako bi dokumentuak ere bere eduki osoan sinatu dituela ulertuko da. | 2.- El pliego de cláusulas administrativas particulares y el proyecto aprobado por el órgano de contratación, tienen carácter contractual, por lo que el acto de formalización del contrato supone la aceptación y firma de la totalidad del contenido de los dos documentos previamente citados. |
| 3.- Baldintza agirietan jaso gabe dauden alderdietan, kontratua honako hauen bidez araututa gelditzuko da: Sektore Publikoko | 3.- Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá por la LCSP, por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el |

| | |
|---|---|
| Kontratuen Legea (SPKL); maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duena; eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra (HAKLEO), urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaz onartu zena, aurrekoaren aurka ez doan guztian. Gainera, araututa geldituko da Euskal Autonomia Erkidegoan (apirilaren 6ko 3/2016 Legea, Kontratazio publikoan klausula sozial jakin batzuk sartzen dituena) eta Udalean kontratazioa arautzen duten beste edozein xedapen aplikagarriren bidez ere. Arau horiek SPKLren xedapen indargabetzaileak eragin ez duen guztiari dagokionez aplikatuko dira.<br><br>Nolanahi ere, kontratua datu pertsonalen babesari buruzko araudi nazionalari eta Europar Batasunari lotuta egongo da. | que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (RD 817/2009) y por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado mediante Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre (RGLCAP), en todo lo que no se oponga a la anterior. Además se regirá por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública) como a nivel del Ayuntamiento y que resulten aplicables. La aplicación de estas normas se llevará a cabo en relación con todo lo que no haya resultado afectado por la disposición derogatoria de la LCSP.<br><br>En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y e la Unión Europea en materia de protección de datos personales |
| 4.- Nolanahi ere, aurretik aipatutako legezko eta erregelamenduzko arauak SPKLren aurka ez doazen guztiak aplikatuko dira. | 4.- En todo caso, las normas legales y reglamentarias citadas anteriormente serán de aplicación en todo lo que no se oponga a la LCSP |
| 5.- Ordezko gisa, zuzenbide administratiboko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak. | 5.- Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado. |
| 6.- Baldintza-agiri honen eta kontratuko beste dokumentuetako edozeinen artean desadostasunik izanez gero, baldintza-agiri hau nagusituko da. | 6.- En caso de discordancia entre el presente pliego y cualquiera del resto de documentos contractuales, prevalecerá este pliego. |
| 7.- Kontratuko klausulak, kontratuaren parte diren bestelako dokumentuak eta gauza hitzartua betetzeko unean aplikagarriak diren jarraibide edo arauak, edo horien alderdiren bat, ez ezagutzeak, ez du esleipenduna horiek guztiak betetzetik salbuesten. | 7.- El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales que forman parte y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de la cosa pactada, no exime a la adjudicataria de la obligación de cumplirlas. |
| 8.- SPKLren 190. artikuluan aurreikusiarekin bat, kontratazio organoak du kontratu administratiboak interpretatzeko eta hauek betetzeko unean sortzen diren zalantzak erabakitzeko eskumena. Era berean, egindako kontratuak alde bakarretik aldatu ahal izango ditu, eta horiek suntsiaraztea erabaki ahal izango du, betiere SPKLk eta berau garatzeko xedapenek jasotzen dituzten mugen barnean eta baldintzetan eta aipatzen dituzten ondorioekin. | 8.- El órgano de contratación ostenta, de acuerdo con lo previsto en el artículo 190 de la LCSP la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar unilateralmente los contratos celebrados y acordar su resolución, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP y sus disposiciones de desarrollo. |
| 9.- Kontratua aplikatu edo interpretatzerakoan, gauzatzean, aldatzean, betetzean edo suntsiaraztean sor litezkeen auziak udalaren organo eskudunek erabakiko dituzte, kontratistari entzun ondoren, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOk 97. artikuluan ezarritako prozedurari jarraituz. Organo horiek hartzen dituzten erabakiak betearazi beharrekoak izango dira berehala. | 9.- Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir para la aplicación o interpretación del contrato, su ejecución, modificación, cumplimiento o resolución, serán resueltas, previa audiencia a la contratista conforme al procedimiento establecido en el artículo 191 de la LCSP y en el artículo 97 del RGLCAP, por los órganos competentes del Ayuntamiento y sus acuerdos serán inmediatamente ejecutivos. |
| 10.- Interesdun baten eskariz hasitako prozeduretan, berariaz bestelakorik ezarri ez bada eta horien xedea diru zenbatekoak | 10.- En los procedimientos iniciados a solicitud de una persona interesada, para los que no se establezca específicamente otra |

| | |
|---|---|
| erreklamatzea, administrazio-prerrogatibak baliatzea edo administrazio-kontratu baten gauzatzeari, burutzeari edo azkentzeari buruzko beste edozein gai bada, ebazpena emateko aurreikusitako epea ebazpena jakinarazi gabe igaroz gero bere eskabidea administrazio-isiltasunez ezetsitzat jo ahal izango du interesdunak, nahiz eta bere horretan iraungo duen ebazteko betebeharrak. | cosa, y que tengan por objeto o se refieran a la reclamación de cantidades, el ejercicio de prerrogativas administrativas o a cualquier otra cuestión relativa de la ejecución, consumación o extinción de un contrato administrativo, una vez transcurrido el plazo previsto para su resolución sin haberse notificado ésta, la persona interesada podrá considerar desestimada su solicitud por silencio administrativo, sin perjuicio de la subsistencia de la obligación de resolver. |
| **12.- Errekurtso araubidea** | **12.- Régimen de recursos** |
| 1.- Baldintza-agiri honen eta ezaugarri teknikoen agiriaren kontra hautazko errekurtsoa jarri ahal izango da, SPKLren 44. artikuluan aurreikusitako errekurtso bereziaren bitartez, 3.000.000 eurotik gorako balio zenbatetsia duen kontratua baldin bada. | 1.- El presente pliego y el de prescripciones técnicas podrán ser recurridos potestativamente mediante el recurso especial previsto en del artículo 44 de la LCSP si se trata de un contrato cuyo valor estimado sea superior a 3.000.000 euros. |
| 2. - Halaber, kontratu horietan esku-hartze hauek errekurritzeko aukera izangoda: | 2.- Serán igualmente recurribles en dichos contratos las siguientes actuaciones: |
| • Lizitazio-iragarkiak eta kontratazioa arautu behar duten baldintzak ezartzen dituzten kontratuzko gainerako dokumentuak.<br><br>• Prozeduran egindako tramiteko egintzak, baldin eta tramiteko egintza horiek esleipenari buruz zuzenean edo zeharka zerbait erabakitzen badute, prozedurak aurrera jarraitu ezina eragiten badute edota defendatu ezina edo eskubide edo interes legitimoentzako kalte konponezinen bat badakarte. Edozein kasutan, aurreko inguruabarrak ematen direla ulertuko da hautagai edo lizitatzaileak onartu ala ez onartzea, edo eskaintzak onartu edo baztertzea adosteko mahaiaren edo kontratazio-organoaren egintzetan, SPKL Legearen 149. artikulua aplikatuz modu ezohikoan baxuak izateagatik baztertzen diren eskaintzakbarne.<br>• Esleipen-akordioak.<br>• SPKL Legearen 204. eta 205. artikuluetan ezarritako ez-betetzeetan oinarritutako aldaketak, aldaketak esleipen berri bat ekarri behar zuela ulertzeagatik. | • Los anuncios de licitación y el resto de documentos contractuales que establezcan las condiciones que deban regir la contratación.<br><br>• Los actos de trámite adoptados en el procedimiento de adjudicación, siempre que éstos decidan directa o indirectamente sobre la adjudicación, determinen la imposibilidad de continuar el procedimiento o produzcan indefensión o perjuicio irreparable a derechos o intereses legítimos. En todo caso se considerará que concurren las circunstancias anteriores en los actos de la mesa o del órgano de contratación por los que se acuerde la admisión o inadmisión de candidatas o licitadoras, o la admisión o exclusión de ofertas, incluidas las ofertas que sean excluidas por resultar anormalmente bajas como consecuencia de la aplicación del artículo 149 de la LCSP.<br>• Los acuerdos de adjudicación.<br>• Las modificaciones basadas en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205 de la LCSP, por entender que la modificación debió ser objeto de una nueva adjudicación. |
| SPKLren 51. artikuluan xedatuarekin bat, kontratazio organoaren erregistroan, Kontratazio Errekurtsoen Foru Auzitegiarenean, edo urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 16.4 artikuluan ezartzen dituen lekuetan aurkeztu beharko da errekurtsoa, 15 egun balioduneko epean, SPKLren 50.1 artikuluan aurreikusitako baldintzetan. | De conformidad con lo dispuesto en el artículo 51 de la LCSP, el recurso deberá presentarse en el registro del órgano de contratación, en el del órgano competente para la resolución del recurso o en los lugares establecidos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en el plazo de 15 días hábiles, en los términos previstos en el artículo 50 de la LCSP. |
| Aurreko lerroaldean xedatutakoa gorabehera, errekurtsoa SPKL Legearen 39. artikuluko c), d),e) edo f ) idatz-zatietako 2. atalean aurreikusitako baliogabetasun-arrazoietakoren batean oinarritzen denean, SPKL Legearen 50.2. artikuluan errekurtsoak jartzeko | No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, cuando el recurso se funde en alguna de las causas de nulidad previstas en el apartado 2, letras c), d), e) o f) del artículo 39 de la LCSP, se atenderá a los plazos de interposición previstos en el |

| | |
|---|---|
| aurreikusitako epeak errespetatuko dira. | artículo 50.2 de la LCSP. |
| Aukeran izango da, halaber, administrazioarekiko auzi errekurtsoa jartzea Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioari buruzko ekainaren 13ko 29/1998 Legean jasotakoaren arabera. | Alternativamente, podrá interponerse recurso contencioso administrativo en los términos previstos en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa. |
| 2.- Bestelako kontratuen kasuan, urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, sektore publikoko araubide juridikoari dagokionez indarrean dagoen erregulazioak, eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legeak aurreikusten dituzten errekurtso arruntak jarri ahal izango dira. | 2.- En el resto de contratos, se podrán interponer los recursos ordinarios previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas o en la regulación vigente del régimen jurídico del sector público, así como en la Ley Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa. |
| **II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA** | **CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN** |
| **13.- Espediente mota eta lizitazio modua** | **13.- Clase de expediente y forma de licitación** |
| 1.- Kontratazio espedientea ezaugarrien taularen hasieran aurreikusitako prozedura eta tramitazioari jarraikiz garatuko da. | 1.- El expediente de contratación se realiza por el procedimiento y la tramitación previstos al inicio del cuadro de características. |
| Aldaerak onartzen direnean, lizitatzaileek aukerak eskaini ahal izango dituzte, ezaugarrien taulako **11. atalean** ezarritako moduan eta, betiere, ezaugarri tekniko partikularren agirian finkatutako baldintza, modalitate eta ezaugarriak jasoz, aipatu atale horretan bertan laburbiltzen baitira. | En el supuesto de admisión de variantes, las licitadoras podrán ofertar alternativas en la forma establecida en el **apartado 11** del cuadro de características y con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares y resumidas en dicho apartado. |
| 2.- Espedientearen presako tramitazioak berekin ekarriko du lizitazio eta esleipenerako ezarritako epeak murriztea, SPKLren 119. artikuluan eta horrekin bat datozenetan ezarritako erregelekin bat. | 2.- La tramitación urgente del expediente implicará la reducción de los plazos establecidos para su licitación y adjudicación, conforme a las reglas establecidas en el artículo 119 y concordantes de la LCSP. |
| **14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzaileak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa.** | **14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica** |
| 1.- Administrazioarekin kontratatu ahal izango dute pertsona natural edo juridikoek, espainiar zein atzerritarrek, baldin eta jarduteko erabateko gaitasuna badute, kontratatzeko inolako galarazpenik eragiten ez badie, eta kaudimen ekonomiko, finantzario, tekniko eta profesionala egiaztatzen badute, edo SPKL-k eskatzen badu, dagokion moduan klasifikaturik badaude. | 1.- Podrán contratar con la Administración las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en una prohibición de contratar, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional, o en los casos en que lo exija la LCSP, se encuentren debidamente clasificados. |
| Araudi aplikagarriak ezartzen duela-eta esleitzaileari eskatzen zaionean bere antolakundeari, irabazien xedeari, finantzaketa sistemari edota beste batzuei buruzko zenbait baldintza betetzea esleipen prozeduran parte hartu ahal izateko, alderdi horiek prozeduran aurkezten denean egiaztatu beharko ditu. | Cuando, por así determinarlo la normativa aplicable, se le requieran a la licitadora determinados requisitos relativos a su organización, destino de sus beneficios, sistema de financiación u otros para poder participar en el correspondiente procedimiento de adjudicación, deberá acreditarlos al concurrir en el mismo. |
| 2.- Proposamenak aurkezteko epearen amaiera egunean, lizitatzaileek ez dute izango SPKLk 71. artikuluan aurreikusitako kontratatzeko debekurik. Kontratua esleitzeko garaian ere ez die kontratatzeko debekuetako batek berak ere eragin behar. | 2.- Las licitadoras no deberán estar incursas en ninguna de las causas de prohibición de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP en la fecha de conclusión del plazo de presentación de proposiciones. Tampoco deberán estar incursas en tal situación cuando se proceda a la adjudicación |

| | |
|---|---|
| | del contrato. |
| 3.- Lizitatzaileek, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak gauzatzeko beharrezkoa den enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute, hala badagokio. | 3.- Las licitadoras deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato. |
| 4.- Pertsona juridikoei ez zaie kontraturik esleituko, baldin eta estatutuen edo sorrerako araudiaren arabera berezko dituzten helburuak, xedea edo jarduera-esparrua kontratuaren prestazioekin bat ez badatoz. | 4.- Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios. |
| 5.- Era berean, Administrazioak kontratuak egin ahal izango ditu aldi baterako eratzen diren enpresa elkarteekin; horrelakoetan, ez da beharrezkoa kontratua esleitzen zaion arte enpresa elkartea eskritura publiko bitartez eratuta egotea. | 5.- La Administración podrá, igualmente, contratar con uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor. |
| Aldi baterako enpresa elkarteei dagokienez, haien osaera aldatzen denean eta kontratua formalizatu aurretik eta ondoren gertatzen diren aldaketa kasuetan, SPKLren 69. artikuluaren 8 atalean eta ondorengoetan jasotakoari jarraituko zaio. Horretarako, zer zirkunstantzia gertatu den jakinarazi beharko zaio kontratazio organoari. | En relación con las uniones temporales de empresas, caso de alteración de su composición así como en los supuestos de modificación que se produzcan antes y después de la formalización del contrato, se estará a lo dispuesto en el artículo 69 apartado 8 y siguientes de la LCSP. A estos efectos, se deberá comunicar al órgano de contratación la circunstancia que se hubiere producido. |
| 6.- Europar Batasuneko edo Europako Ekonomia Esparrua sinatu duten estatuetako enpresei eta Batasunetik kanpoko enpresei dagokienez, SPKLren 67. eta 68. artikuluetan jasotakoa aplikatuko da | 6.- En relación con las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y empresas no comunitarias será de aplicación lo dispuesto en los artículos 67 y 68 de la LCSP. |
| 7.- Sektore Publikoaren Kontratuen Legeak 70.2 artikuluan xedatutakoaren arabera, agiri honen xede den kontratua ezingo zaie esleitu lizitazioko obrak zaindu, gainbegiratu, kontrolatu eta zuzentzeko helburua duten zerbitzu kontratuetako esleipendun diren enpresei, ezta horiekin lotura duten enpresei ere. Elkarren artean lotura duten enpresatzat hartuko dira Merkataritza Kodearen 42. artikuluan aurreikusitako egoeraren batean daudenak. | 7.-De acuerdo con lo establecido en el artículo 70.2 de la LCSP. el contrato objeto del presente pliego no podrá adjudicarse a las mismas empresas adjudicatarias de los contratos de servicios que tengan por objeto la vigilancia, supervisión, control y dirección de las obras objeto de la licitación, ni a las empresas a éstas vinculadas, entendiéndose por tales las que se encuentran en alguno de los supuestos previstos en el artículo 42 del Código de Comercio |
| 8.- Lizitatzaileek Ezaugarri Taularen gaikuntzak eta kaudimenak izan beharko dituzte. | 8.- Las licitadoras deberán reunir las solvencias y habilitaciones exigidas en el cuadro de características. |
| **15.- Behin-behineko bermea.** | **15.- Garantía provisional** |
| 1.- SPKLren 106. artikuluan aurreikusiarekin bat, aparteko egoera gisa, interes publikoko arrazoiak tarteko eta espedientean justifikaturik, kontratu honen kasuan behin-behineko bermea eratzea eskatzen bada, ezaugarrien taulako **16. atalean** ageri dena izango da berme horren zenbatekoa. | 1.- De conformidad con lo previsto en el artículo 106 de la LCSP, si excepcionalmente, por motivos de interés público y de forma justificada en el expediente se exige para el presente contrato la constitución de una garantía provisional, su importe será el que figure en el **apartado 16** del cuadro de características. |
| 2.- Bermeen formari eta baldintzei dagokienez, SPKLren 106.3 eta 108.1 artikuluetan jasotakoa beteko da, bai eta HAKLEOren 55., 56., 57. eta 58. artikuluetan jasotakoa ere. | 2.- En cuanto a la forma y requisitos de las garantías, se estará a lo previsto en los artículos 106.3 y 108.1 de la LCSP, así como lo dispuesto en los artículos 55, 56, 57 y 58 del RGLCAP. |

| | |
|---|---|
| 3.- Behin-behineko bermea automatikoki iraungiko da, eta lizitatzaileei kontratua burutu eta berehala itzuliko zaie. | 3.- La garantía provisional se extinguirá automáticamente y se devolverá a las licitadoras inmediatamente después de la perfección del contrato. |
| **16.- Proposamenak aurkeztea** | **16.- Presentación de proposiciones** |
| 1.- Proposamenak aurkezteko epea izango da Kontratatzailearen profilean argitaratutako lizitazio iragarkiak zehaztutako epea edo erregulazio harmonizatuko kontratuen kasuan Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean (EBAO) argitaratutako epea.<br><br>Proposamenak bitarteko elektronikoen erabiliz aurkeztuko dira, Eusko Jaurlaritzako Kontratazioko Plataformaren bidez.<br><br>www.contratacion.euskadi.eus<br><br>Jakinarazpenak eta komunikazioak ere Plataforma horren bitartez egingo dira. | 1.- Las proposiciones se presentarán en el plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el perfil de contratante y, en el caso de contratos sujetos a regulación armonizada, en el Diario Oficial de la Unión Europa (DOUE).<br><br>Las proposiciones se presentarán por medios electrónicos a través de la plataforma de licitación electrónica del Gobierno Vasco.<br><br>www.contratacion.euskadi.eus<br><br>Las notificaciones y comunicaciones con los licitadores se realizarán a través de esta Plataforma. |
| 2.- Dokumentuak izendatzeko unean kontuan hartuko dira baldintza-agiri honetako **19., 20. eta 21. klausuletan** adierazitakoak, horietan adierazten baita bat, bi eta hiru fitxategi elektronikoetan jaso beharreko dokumentu-edukia. | 2.- Los documentos se nombrarán teniendo en cuenta los distintos apartados señalados en las **cláusulas 19, 20 y 21** de este pliego como contenido documental a incluir en los archivos electrónicos uno, dos y tres. |
| 3.- Eskaintzak isil-gordekoak izango dira; horregatik, behar adina neurri hartuko da lizitazioa jendaurrean egin arte eskaintzak sekretuak izatea ziurtatzeko. | 3.- Las proposiciones serán secretas y, para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública. |
| **17.- Lizitatzaileei informazioa ematea** | **17.- Información a las licitadoras** |
| 1.- SPKLren 138.3 artikuluak aipatzen duen informazio osagarri edo gehigarria eman beharra dagoenean, administrazio kontratatzaileak informazio hori eman beharko du, beranduenez eskaintzak aurkezteko finkatutako azken eguna baino 6 egun natural lehenago, betiere informazio eskaera azken egun hori baino, gutxienez, 12 egun natural lehenago aurkezten bada. Eskari hori honako helbide elektronikoaren bitartez bideratu beharko da:<br><br>kontratazioa@donostia.eus<br><br>Kontratazio organoarentzat soilik helbide elektroniko honen bidez jasotako kontsultak eta eskainitako informazioak izango dira ofizialak eta lotesleak SPKLren 138.3 artikuluan xedatutakoaren karietara. Jasotako galdera guztiak eta kontratazio organoak emango dituen erantzun guztiak ikusgai izango dira kontratatzailearen profilean. | 1.- Cuando sea preciso proporcionar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138.3 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, a más tardar 6 días naturales antes de la fecha límite fijada para la presentación de ofertas, siempre que la solicitud se presente con una antelación mínima de 12 días naturales respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará exclusivamente a través de la siguiente dirección electrónica:<br><br>kontratazioa@donostia.eus<br><br>Únicamente las consultas recibidas y las informaciones ofrecidas mediante el empleo de esta dirección electrónica serán oficiales y vinculantes para el órgano de contratación a efectos de lo previsto en el art. 138.3 de la LCSP. La totalidad de las cuestiones planteadas y las respuestas facilitadas por el órgano de contratación serán expuestas en el perfil de contratante. |
| 2.- Presazkotzat jo diren espedienteen kasuan, eskaintzak aurkezteko epea amaitu aurretiko gehienezko epe hori 4 egun naturalekoa izango da, erregulazio harmonizatupeko kontratuen kasuan. | 2.- En los expedientes que hayan sido calificados de urgentes, el plazo será de 4 días naturales a más tardar antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas para los contratos sujetos a regulación armonizada. |
| 3.- Baldintza agiriez edo gainerako dokumentazioaz eskatutako | 3.- En los casos en que las aclaraciones solicitadas respecto |

| | |
|---|---|
| argibideak kontratatzailearen profilean publiko egiten diren kasuetan, erantzunak lotesleak izango dira. | de los pliegos o del resto de la documentación se hagan públicas en el correspondiente perfil de contratante, las respuestas tendrán carácter vinculante. |
| **18.- Proposamenen edukia** | **18.- Contenido de las proposiciones** |
| 1.- Proposamenak hurrengo klausuletan adierazten diren fitxategi elektronikoetan aurkeztuko ditu lizitatzaileak edo lizitatzailearen ordezkari diharduen pertsonak. | 1.- Las proposiciones se presentarán en los archivos electrónicos que se indican en las cláusulas siguientes, por la licitadora o persona que ostente su representación. |
| 2.- Fitxategi elektroniko bakoitzean, aparteko orri edo fitxategi batean, proposamenaren edukia jasoko da, zenbakiz adierazita (HAKLEO, 80.1 artikulua). | 2.- En el interior de cada archivo electrónico se hará constar en hoja o fichero independiente su contenido, enunciado numéricamente (art.80.1 RGLCAP). |
| **19.- BAT zk.ko fitxategi elektronikoa: "DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA"** | **19.- Archivo electrónico nº UNO: "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA"** |
| 1.- "DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA" izeneko fitxategi elektronikoan sartu egin beharko dira ondoren zerrendatzen diren dokumentuak, horiek guztiak jasotzen dituen aurkibidearekin batera. | 1.- En este archivo electrónico titulado "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA" se deberán incluir los documentos que seguidamente se relacionan, así como un índice en el que se relacionen todos ellos. |
| **a) Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB).** SPKLren 140. eta 141. artikuluetan aurreikusiarekin bat, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko da, **I. Eranskinean** jasotako jarraibideekin bat beterik, eta lizitatzaileak edo honen ordezkariak sinatuta eta han adierazitako formulario eredura egokituta. | **a) Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)**. De conformidad con lo previsto en los artículos 140 y 141 de la LCSP se presentará una declaración responsable a cumplimentar conforme a las indicaciones incluidas en el **Anexo I,** firmada por la licitadora o su representante, ajustada al modelo de formulario que allí se indica. |
| Enpresa lizitatzaileak beste entitate batzuen kaudimena eta bitartekoak baliatzen dituenean, horietako bakoitzeko EKAB bat aurkeztu beharko da. | Cuando la empresa licitadora recurra a la solvencia y medios de otras entidades, deberá presentarse un DEUC por cada una de ellas. |
| Kontratuaren gaia loteka zatitzea aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak lotetik lotera aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimenari buruzko baldintza berberak aplikatzen zaizkion lote bakoitzeko edo lote talde bakoitzeko. | Cuando en el cuadro de características se prevea la división por lotes del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia. |
| **b) Desgaitasun kuotak eta berdintasun plana betetzeko erantzukizunpeko adierazpena.** 50 langile edo gehiago dituzten enpresek konpromisoa hartu behar dute bere langileek %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko. 50 langile edo gehiago dituzten enpresek konpromisoa hartu behar dute berdintasun plana edukitzeko **(II. Eranskina).** | **b) Declaración responsable para el cumplimiento de las cuotas de discapacidad y el plan de igualdad.** Las empresas de 50 o más trabajadores deberán comprometerse a cumplir el requisito de que el 2% de sus empleados sean trabajadores con discapacidad. Las empresas de 50 o más trabajadores, además de lo anterior, deberán comprometerse a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad **(Anexo II).** |
| **c) Aldi baterako enpresa elkartea eratzeko konpromisoa, hala badagokio.** Enpresa bi edo gehiago lizitazio batera aurkezten direnean aldi baterako elkartea sorturik, dokumentu pribatua aurkeztu beharko dute, elkartea osatuko duten enpresen izenak eta zertzeladak eta bakoitzaren partaidetza adierazita. Horiez gain, esleipendun gertatuz gero aldi baterako elkartea formalki eratzeko konpromisoa bere gain hartzen dutela adierazi beharko dute (SPKLren 69. artikulua eta HAKLEOren | **c) Compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios, en su caso**. Cuando dos o más empresas acudan a una licitación constituyendo una unión temporal, deberán aportar un documento privado indicando los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal, caso de resultar adjudicatarias (arts. 69 LCSP y 24 RGLCAP). |

| | |
|---|---|
| 24. artikulua). Agiri hori elkartea osatzen duen enpresa bakoitzaren ordezkariek sinatu beharko dute. Horrelakoetan, enpresa bakoitzak bere EKAB aurkeztu beharko du. Baldintza-agiri honetako **III. Eranskinean** jasotzen da aldi baterako enpresa elkartea eratzeko konpromisoaren eredua. | El citado documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la Unión. En estos casos, cada una de las empresas deberá presentar su DEUC. En el **Anexo III** de este pliego se incorpora el modelo de compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios. |
| **d)** Ezaugarrien taulako **14. atalean** adierazten diren profil eta zehaztapenei jarraiki **pertsonak eta material aldetiko bitartekoak kontratua betetzeari atxikitzeko erantzukizunpeko adierazpena.** Baldintza-agiri honetako **IV. eranskinean** jasotzen da eredua. | **d) Declaración responsable de adscripción a la ejecución del contrato de los medios personales y materiales** con los perfiles y especificaciones que se indican en el **apartado 14** del cuadro de características. Se incorpora modelo en el **Anexo IV** al presente pliego. Así mismo, en dicho anexo se cumplimentarán las declaraciones relativas a |
| **e) Enpresa lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpen espresua,** bera parte den enpresa taldeari buruzkoa eta talde bereko sozietate guztiak hartzen dituena bera, Merkataritza Kodearen 42. artikuluan ezarritako baldintzetan. Adierazpen hori aurkeztu beharko da, baldin eta ezaugarrien taulako **17. atalean** proposamen bati baxuegi irizteko parametroak ezartzen badira. Inongo enpresa taldetakoa ez bada, adierazpenak horixe adierazi beharko du. Baldintza-agiri honetako **V. Eranskinean** jasotzen da horretarako eredua. | **e) Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial** al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. Se aportará siempre y cuando en el **apartado 17** del cuadro de características se establezcan parámetros para considerar que una proposición es anormalmente baja. En caso de no pertenecer a ningún grupo empresarial, la declaración se realizará en este sentido. Se incorpora modelo en el **Anexo V** al presente pliego. |
| **f) Lizitatzaileen izaera konfidentzialeko dokumentu eta datuei buruzko adierazpena.** Enpresa lizitatzaileek, hala dagokionean, adierazi beharko dute aurkeztutako zer dokumentu administratibo eta tekniko eta zer datu diren, beren ustez, konfidentzialtzat jotzeko modukoak. Hori, gainera, argi adierazi beharko da (gaininprimatua, marjinan edo beste edozein modutan) halakotzat adierazitako dokumentuan bertan. Enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentuak eta datuak konfidentzial jo daitezke, horiek hirugarren pertsona edo entitate batzuei zabaltzea lizitatzailearen interes komertzial zilegien kontrakoa izan daitekeenean edo enpresen arteko lehia leiala kaltetu dezakeenean. Adierazpen hau egin ezean, dokumentu edo datuetan konfidentzialik ez dagoela ulertuko da. Baldintza-agiri honetako **VI. Eranskinean** jasotzen da eredua | **f) Declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial.** Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Adicionalmente, esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no aportarse esta declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter. Se incorpora modelo en el **Anexo VI** del presente pliego. |
| **g) Behin-behineko bermea egiaztatzeko dokumentua, hala dagokionean.** Behin-behineko bermea eskatuz gero, honela egingo da horretarako gordailua: | **g) Documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso**. Si se exige garantía provisional, ésta se depositará del siguiente modo: |
| - Banku-kontuaren nazioarteko zenbakia duen Kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 kontuan, diruzko bermeak direnean; horrelakoetan, egindako gordailua egiaztatzen duen frogagiria ere sartu beharko da. | – En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria Kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito. |
| - Idatzoharra egindako baloreen ibilgetze-ziurtagiriak, abalak edo kauzio-aseguruen ziurtagiriak direnean, kontratazio organoaren aurrean (ikusi abal eredua **VII. Eranskinean**). | – Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el **Anexo VII**). |

| | |
|---|---|
| Aldi baterako enpresa elkarteen kasuan, elkarteko enpresa batek nahiz gehiagok era ditzakete behin-behineko bermeak, baina, denen artean, ezaugarrien taulako **16. atalean** eskatzen den zenbatekora iritsi behar dute, eta elkartea osatzen duten guztiak izanik solidario bermean. | En el caso de uniones temporales de empresas las garantías provisionales podrán constituirse por una o varias de las empresas participantes siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida en el **apartado 16** del cuadro de características y garantice solidariamente a todas las integrantes de la unión temporal. |
| **h) Atzerriko lizitatzaileek aurkeztu beharreko dokumentazioko berezitasunak**. Atzerriko lizitatzaileek, aurreko a) letrako erantzukizunpeko adierazpenaz gain, ondoren zehazten den dokumentazio espezifikoa aurkeztu beharko dute. | **h) Especialidades en la documentación que han de presentar las licitadoras extranjeras.** Las licitadoras extranjeras deberán presentar, además de la declaración responsable a que se refiere la letra a) anterior, la documentación específica que a continuación se detalla. |
| Espainiarrak ez diren enpresa guztiek aurkeztu beharrekoa: | Todas las empresas no españolas deben aportar: |
| **- Edozein ordenatako epaitegi eta auzitegi espainiarren jurisdikzioaren mendean jartzeko adierazpena,** kontratuan zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, hala dagokionean uko eginez lizitatzaileari egoki dakiokeen atzerriko jurisdikzio foruari (SPKLren 140.1 f) artikulua)**.** | **-Declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales Españoles de cualquier orden** para todas las incidencias que, de modo directo o indirecto, pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la licitadora (art.140.1 f) de la LCSP). |
| Europar Batasunaren kide edo Europar Espazio Bakarrari buruzko Akordioaren sinatzaile ez diren estatuetako enpresek honako hauek ere aurkeztu beharko dituzte: | Las empresas de Estados que no sean miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Único Europeo deberán aportar además: |
| - Enpresak egoitza duen lekuan Espainiak duen Diplomaziako Misio Iraunkorrak edo Kontsuletxeko Bulegoak emandako **txostena**, horretan erasota lagaz, enpresak aurrez frogatuta betiere, tokiko erregistro profesionalean, komertzialean edo antzekoren batean izena emanda dagoela edo, bestela, tokiko trafikoan ohiz aritzen dela kontratuaren xede diren jardueren esparruan**.** | - **Informe** expedido por la Misión Diplomática Permanente u Oficina Consular de España del lugar del domicilio de la empresa, en el que se haga constar, previa acreditación por la empresa, que figura inscrita en el registro local profesional, comercial o análogo o, en su defecto que actúa con habitualidad en el tráfico local en el ámbito de las actividades a las que se extiende el objeto del contrato. |
| • **Elkarrekikotasun txostena,** SPKLren 68. artikuluak aipatua, non eta ez diren erregulazio harmonizatupeko kontratuak, zeren eta horrelakoetan txosten horren ordez Diplomaziako Misio Iraunkorraren edo Ekonomia Ministerioaren Kanpo Merkataritzako Idazkaritza Nagusiaren txostena beharko baita, Merkataritzaren Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Akordioaren estatu sinatzaile izaerari buruzkoa. Esleipendun enpresa, kasu honetan, Espainian ireki beharko du Sukursala,eta ordezkariak eta boteredunak izendatu beraien operazioetarako, eta Merkatal Erregistroan inskriibatu beharko da. | - **Informe de reciprocidad,** al que se refiere el artículo 68 de la LCSP, salvo que se trate de contratos sujetos a regulación armonizada, en cuyo caso se sustituirá por un informe de la Misión Diplomática Permanente o de la Secretaría General de Comercio Exterior del Ministerio de Economía sobre la condición de Estado signatario del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio. La empresa adjudicataria, en este caso, deberá abrir sucursal en España con designación de apoderados y representantes para sus operaciones, y deberán inscribirse en el Registro Mercantil. |
| **i) IX. Eranskinaren araberako langileei aplikatu beharreko Lan Hitzarmenaren adierazpena.** Aitzitik, soldata-baldintzak hobetzea esleipen irizpide gisa aurreikusi bada, eranskin hau eta dagokion dokumentazioa 2. artxibategian (balio judizioen araberako irizpidea bada) edo 3. artxibategian (irizpide automatikoa bada) sartu beharko da, eta ez 1. artxibategian.<br><br>Lizitatzaileak adierazi beharko du zein den kontratuaren xedea exekutatuko duten langileei aplikatu beharreko Lan Hitzarmen Kolektiboa, eta Lan Hitzarmen hori enpresa edo sektorial | **i) Declaración del Convenio Colectivo a aplicar a los trabajadores según modelo de Anexo IX.** En caso de que la mejora de las condiciones salariales se haya previsto como criterio de adjudicación, esta declaración deberá ir en el archivo 2 (si es un criterio sujeto a juicio de valor) o en el 3 (si es un criterio automático), y no en el archivo 1.<br><br>El licitador deberá indicar cual es el convenio colectivo aplicable a los trabajadores que van a ejecutar el objeto del contrato y si dicho convenio es de ámbito sectorial o de |

| | |
|---|---|
| esparrukoa den. Enpresako hitzarmena izango balitz, adierazi beharko da ere zein Lan Hitzarmen sektoriala izango litzateke aplikagarri, enpresakoa egongo ez balitz. | empresa. En el caso de que el convenio aplicar declarado por el licitador fuera de empresa, deberá indicarse así mismo el convenio sectorial que, de no existir el de empresa, sería de aplicación. |
| 2.- Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak, edozein unetan, dokumentu bidezko justifikazioa eskatu ahal izango dute, lizitatzaileek, erantzukizunpeko adierazpen bitartez, betetzen dituztela adierazitako baldintzei buruz. Lizitatzaileak behar besteko epea izango du dokumentazio eskatua aurkezteko. | 2.- El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que las licitadoras hubieran declarado responsablemente su cumplimiento. |
| Epe hori ezingo da 10 egun baliodunetik gorakoa izan, errekerimendua jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. Errekerimendua ez bada behar bezala aurkezten aipatu epean, ulertuko da lizitatzaileak kendu egin duela bere eskaintza eta, horrenbestez, prozeduratik kanpo geratuko da. | La licitadora deberá presentar la documentación requerida en un plazo suficiente que no podrá ser superior a 10 días hábiles, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta y será excluida del procedimiento. |
| **20.- BI zk.ko fitxategi elektronikoa: "BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA"** | **20.- Archivo electrónico nº DOS: "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR"** |
| 1.- Ezaugarrien taulako **17.1 atalean** balio-judizio baten bitartez baloratu beharreko esleipen irizpideak jaso baldin badira (irizpide automatikoen aurretiaz baloratu beharrekoak), lizitatzaileak BI zenbakiko fitxategi elektronikoa aurkeztu beharko du, "BALIO-JUDIZIO BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA" izenarekin, horretan sartuz hartan eskatutako dokumentazioa. | 1.- Si en el **apartado 17.1** del cuadro de características se han incluido criterios de adjudicación apreciables mediante juicio de valor que deban ser objeto de evaluación previa, la licitadora deberá aportar un archivo electrónico nº DOS con el título "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR", en el que incluya la documentación allí exigida. |
| 2.- Ez da inolaz ere sartuko HIRU zenbakiko fitxategi elektronikoan behar duen dokumenturik. | 2.- En ningún caso deberán incluirse en este archivo electrónico documentos propios del archivo electrónico nº TRES. |
| 3.- Ezaugarrien Taulako 19.1. atalean (balio-judizio bidezko esleipen irizpideak) ezarri bada esleipen irizpide bezala soldaten baldintzen hobekuntza, kontratistak agirien artean barneratuko du **IX. Eranskina** eta zein eratan aplikatuko dituen gauzatze baldintza berezi bezala ezarritako soldata baldintzak edo hobekuntza bezala berak eskainitakoak, langileei aplikatuko diela adierazi duen Lan Hitzarmenaren soldata taulekin alderatuta. | 3.- Si en el apartado 19.1 del cuadro de características (criterios a evaluar mediante juicio de valor) se ha establecido como criterio de adjudicación la mejora de las condiciones salariales, la contratista incluirá como parte de la documentación el **Anexo IX** y la forma en que aplicará las condiciones salariales establecidas como condición especial de ejecución u ofertadas como mejora en relación con las tablas salariales del convenio que declara aplicará a los trabajadores. |
| **21.- HIRU zk.ko fitxategi elektronikoa: "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA"** | **21.- Archivo electrónico nº TRES: "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS"** |
| 1.- "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA" izeneko fitxategi elektronikoan, eskaintza ekonomikoa eta formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko bestelako dokumentuak jaso beharko dira. | 1.- En este archivo electrónico titulado "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS", se deberán incluir la oferta económica y el resto de documentos a evaluar mediante la aplicación de fórmulas. |
| 2.- Proposamenak **VIII. Eranskinean** jasotako eredura egokitu beharko dira, eta ez da onartuko Administrazioak eskaintza kontuan hartze aldera funtsezkotzat hartzen duena argi eta garbi | 2.- Las proposiciones deberán ajustarse al modelo que figura en el **Anexo VIII,** no aceptándose aquellas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer |

| | |
|---|---|
| ezagutzea eragozten duten hutsak, akatsak edo ezabapenak dituen proposamenik. Lizitatzaileen eskaintza ekonomikoek, partida independente gisa, balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute, jasanarazi behar den kasuan. | claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta. Las ofertas económicas de las licitadoras deberán indicar, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre Valor Añadido que deba ser repercutido. |
| Bai eskaintza ekonomikoa edo fitxategi elektroniko honetan jasotzen den bestelako dokumentazioa ezaugarrien taulako **17. atalean** adierazten diren irizpideekin bat ebaluatuko dira. | Tanto la oferta económica como el resto de documentación contenida en este archivo electrónico serán evaluadas conforme a los criterios expresados en el **apartado 17** del cuadro de características. |
| 3.- Eskaintzaren batek lizitazio oinarriaren aurrekontua gainditzen badu, ezarritako eredua nabarmen aldatzen badu, eskaintzaren zenbatekoan akats nabaria badu edo enpresa lizitatzaileak berak aitortzen badu akatsak dituela eta ez dela bideragarria, kontratazio mahaiak baztertu egingo du ebazpen arrazoitu bat emanez. Aldiz, ereduko hitz batzuk aldatzea edo kentzea, baldin eta ez badute ereduaren zentzua aldatzen, ez da nahiko arrazoi izango proposamena baztertzeko. | 3.- Si alguna proposición excediese del presupuesto base de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la mesa de contratación, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición. |
| 4.- Lizitatzaile bakoitzak eskaintza bakarra aurkez dezake, SPKLren 142. artikuluan aldaeren onargarritasunari buruz jasotakoa eragotzi gabe. Halaber, ezingo du beste enpresa batzuekiko aldi baterako elkartea eginez inolako proposamenik aurkeztu, aurretik bakarka aurkeztu badu, ezta aldi baterako elkarte bat baino gehiagotan badago ere. Printzipio hau urratuz gero, aldi berean aurkeztutako eskaintza guztiak ezetsi egingo dira. | 4.- Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 142 de la LCSP sobre admisibilidad de variantes. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figura en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente. |
| 5.- Proposamena enpresa elkarte batek egina denean, elkarteko enpresa guztiek izenpetu behar dute, zuzenean edo beren ordezkarien bitartez. | 5.- Cuando la propuesta se formule por una agrupación de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante. |
| 6.- Ezaugarrien taulako **11. ataleak** aldaerak aurkeztea baimentzen duenean, erreferentzia gisa oinarria hartzen duen eskaintza ekonomikoaz gain eskaintza ekonomiko bat jaso ahal izango du fitxategi honek aldaera bakoitzeko. Aldaera bakoitzari dagokion eskaintza ekonomikoa, era berean, baldintza-agiri honetako **VIII. Eranskinean** ageri den ereduaren arabera formulatuko da, eta atal horretan adierazten diren kontzeptuak eta baldintzak jasoko ditu. | 6.- Cuando el **apartado 11** del cuadro de características autorice la presentación de variantes, además de la oferta económica referida a la base, este archivo podrá incluir una oferta económica por cada variante. La oferta económica correspondiente a cada variante se formulará, igualmente, conforme al modelo que figura en el **Anexo VIII** de este pliego, e incluirá los conceptos y condiciones señalados en ese apartado. |
| 7.- Ezaugarrien Taulako 17.2. atalean (formula bidezko esleipen irizpideak) ezarri bada esleipen irizpide bezala soldaten baldintzen hobekuntza, kontratistak agirien artean barneratuko du **IX. Eranskina** eta zein eratan aplikatuko dituen gauzatze baldintza berezi bezala ezarritako soldata baldintzak edo hobekuntza bezala berak eskainitakoak, langileei aplikatuko diela adierazi duen Lan Hitzarmenaren soldata taulekin alderatuta. | 7.- Si en el apartado 17.2 del cuadro de características (criterios a evaluar mediante fórmulas) se ha establecido como criterio de adjudicación la mejora de las condiciones salariales, la contratista incluirá como parte de la documentación el **Anexo IX** y la forma en que aplicará las condiciones salariales establecidas como condición especial de ejecución u ofertadas como mejora en relación con las tablas salariales del convenio que declara aplicará a los trabajadores. |
| **22.- Aldaerak onartzea** | **22.- Admisibilidad de variantes** |
| 1.- Aldaerak onartzen diren kasuan, lizitatzaile bakoitzak | 1.- En el supuesto de admisión de variantes, la única |

| | |
|---|---|
| aurkezten duen proposamen bakarrak kontratuaren xedera begira eskaintzeari egoki irizten dion adina aukera jaso ahal izango du, ezaugarri tekniko partikularren agirian finkatutako baldintza, modalitate eta ezaugarri teknikoekin, ezaugarrien taulako **11. atalean** laburtzen baitira. Aldaerak ezaugarrien taulako atale horretan bertan ezartzen den moduan aurkeztuko dira, eta ezingo dute kontratuaren lizitazioko oinarrizko aurrekontua gainditu. | proposición que presente cada licitadora podrá comprender cuantas soluciones distintas considere oportuno ofrecer en relación con el objeto del contrato, con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares, sintetizadas en el **apartado 11** del cuadro de características**.** Las variantes se presentarán en la forma establecida en este mismo apartado del cuadro de características y no podrán superar el presupuesto base de licitación del contrato. |
| 2.- Nolanahi ere, derrigorrezkoa izango da enpresa lizitatzaileentzat behin betiko izaeraz onartutako proiektuari literalki dagokion proposamen bat aurkeztea. Betiere, prestazioa betetzeko epea eta prezioa, biak, baldintza agiri honen hasierako ezaugarrien taulan jasotakoaren berdinak edo txikiagoak izan behar dira eta zehatz-mehatz bat etorriko dira lizitatzaileak aurkezten duen lan egitarauan adierazitakoekin. | 2.- Será obligatoria en todo caso para las empresas licitadoras la formulación de una propuesta referida exclusiva y literalmente al proyecto aprobado definitivamente, y con un plazo de ejecución de la prestación y un precio, igual o menor en ambos casos, a los recogidos en el "cuadro de características" que figura al comienzo de este pliego y deberán coincidir exactamente con los reflejados en el Programa de trabajo que presente. |
| **23.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak** | **23.- Efectos de la presentación de proposiciones** |
| 1.- Proposamenak aurkeztuz gero, ulertuko da enpresa lizitatzaileak goitik behera onartzen dituela baldintza-agiri hauek eta kontratazio organoak onartutako obra proiektua, inolako salbuespen edo erreserbarik gabe, bai eta kontratazio mahaia eta organoa baimentzen dituela Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatu ditzaten. Baldintza-agiriak ez onartzeak eskaintza atzera botatzea ekarriko du, ezinbestean. | 1.- La presentación de proposiciones presupone por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego y del proyecto de obras aprobado por el órgano de contratación sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea. El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta. |
| 2.- Lizitatzaileek ezingo dute beren proposamena kendu 15 egun naturaletan, proposamenak irekitzen direnetik aurrera, esleipenduna aukeratzeko irizpide bakarra prezioa izan denean, edo bi hilabeteko epean, kontratua esleitzeko beste irizpide batzuk kontuan hartu direnean, SPKLren 158.4 artikuluan aurreikusiarekin. Epe hori 15 egun baliodunez luzatuko da, baxuegi iritzitako eskaintzei dagokienez SPKLren 149. artikuluak aipatzen dituen izapideak bete behar direnean. | 2.- Las licitadoras no podrán retirar su proposición durante el plazo de 15 días naturales, a contar desde la apertura de las proposiciones, cuando el único criterio para seleccionar a la adjudicataria haya sido el precio, o durante el plazo de dos meses, cuando para la adjudicación del contrato se hayan tenido en cuenta otros criterios, conforme a lo previsto en el artículo 158.4 de la LCSP. Dicho plazo quedará ampliado en 15 días hábiles cuando sea necesario seguir los trámites a que se refiere el artículo 149 LCSP, relativo a las ofertas anormalmente bajas. |
| 3.- Proposamen bat behar ez bezala erretiratzen bada, doloz, erruz edo zabarkeriaz jardunez gero, lizitatzaileak ezingo du Administrazio Publikoekin kontratatu, SPKLren 71.2 artikuluan xedatuarekin bat. Gainera, behin-behineko bermea konfiskatuta geratuko da, SPKLren 106.1 artikuluarekin bat, horrelako bermerik eskatu baldin bada. | 3.- La retirada indebida de una proposición, si mediase dolo, culpa o negligencia, será causa que impedirá a la licitadora contratar con las Administraciones Públicas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 71.2 de la LCSP, conllevando a su vez la incautación de la garantía provisional conforme al artículo 106.1 de la LCSP, si ésta hubiera sido exigida. |
| **24.- Kontratazio mahaia** | **24.- Mesa de contratación** |
| 1.- Kontratazio mahaia izango da eskaintzak baloratzeko organo tekniko eskumenduna, eta SPKLren 326. artikuluan aurreikusitakoaren arabera eta, gainera, mahaiaren osaketa eta eginkizunak garatzen dituen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege | 1.- La mesa de contratación será el órgano técnico competente para efectuar la valoración de las ofertas y actuará conforme a lo previsto en el artículo 326 de la LCSP, y de acuerdo con los artículos 21 y 22 del Real Decreto 817/2009, 8 de mayo, que |

| | |
|---|---|
| Dekretuaren 21. eta 22. artikuluetan jasotakoari jarraikiz. | vienen a desarrollar su composición y funciones. |
| 2.- Mahaiaren osaketa eta funtzionemendua ondorengo web orrian dator jasota:<br>http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=eus | 2.- Su composición y funcionamiento vienen establecido en la página Ayuntamiento siguiente:<br>http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=cas |
| **25.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea** | **25.- Apertura y examen de las proposiciones** |
| **25.1.- BAT zenbakiko fitxategi elektronikoak irekitzea eta dokumentazio administratiboa kalifikatzea** | **25.1.- Apertura de los archivos electrónicos nº UNO y calificación de la documentación administrativa** |
| 1.- Proposamenak aurkezteko epea amaiturik, kontratazio mahaiak ireki eta kalifikatu egingo du lizitatzaileek BAT zenbakiko fitxategi elektronikoan garaiz eta behar moduan aurkeztutako dokumentazio administratiboa. Mahaiak akats edo huts konpongarririk ikusten badu dokumentu aurkeztuan, alde interesdunei emango die aditzera, eta gehienez 3 egun naturaleko epea emango die horiek zuzendu edo konpontzeko. Era berean, dagoeneko aurkeztuaz gain beste zenbait dokumentu osagarri edo argigarri aurkezteko eskatu ahal izango dio mahaiak lizitatzaileari, hori aurkezteko 5 egun naturaleko epea ematearekin batera. | 1.- Concluido el plazo de presentación de proposiciones, la mesa de contratación procederá a la apertura y calificación de la documentación administrativa presentada por las licitadoras, en tiempo y forma, en el denominado archivo electrónico nº UNO. Si la mesa observase defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada, lo comunicará a las partes interesadas, concediéndoles un plazo no superior a 3 días naturales para su corrección o subsanación. De igual forma, la mesa podrá recabar de las licitadoras la presentación de documentación complementaria o aclaratoria de la ya aportada, concediendo un plazo de 5 días naturales para su presentación. |
| 2.- Interesdunei jakinarazpen legezko bidez emango zaie aditzera, beti ere horren jasoeraren berri emanez. | 2.- La comunicación a las interesadas se efectuará mediante notificación por los medios legales habilitados al efecto, siempre dejando constancia de su recepción. |
| 3.- Azkenean kontratazio mahaiak zehaztu egingo du zein lizitatzaile onartzen dituen lizitazioan eta zein uzten dituen kanpoan, horietarako arrazoiak ere emanda. | 3.- Finalmente, la mesa de contratación procederá a determinar las licitadoras que son admitidas a la licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo. |
| **25.2.- BI zenbakiko fitxategi elektronikoak irekitzea eta aztertzea (bakarrik BI zenbakiko fitxategi elektronikorik badagoenean)** | **25.2.- Apertura y examen de los archivos electrónicos nº DOS (sólo cuando exista archivo electrónico nº DOS)** |
| 1.- Haien aurkezpena nahitaezkoa denean, “BALIO-JUDIZIO BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA” izenarekin identifikatutako BI zenbakiko fitxategi elektronikoak irekiko dira, horien edukia ezaugarrien taulako **17.1 atalean** adierazitako irizpideen arabera ebaluatzearren. | 1.- En el caso de que su presentación fuese obligatoria, se procederá a la apertura de los archivos electrónicos nº DOS, identificados como “DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR”, al objeto de evaluar su contenido con arreglo a los criterios expresados en el **apartado 17.1** del cuadro de características. |
| 2.- Ekitaldi hori hasteko, mahaiak pronuntziamendu espresua egingo du proposamenen kalifikazioari buruz, lizitaziora onartuak eta lizitaziotik kanpo utziak identifikatuz eta horretarako arrazoiak emanez. | 2.- Dicho acto se iniciará con un pronunciamiento expreso sobre la calificación de las proposiciones efectuada por la mesa que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo. |
| 3.- Lizitazio prozeduratik kanpo geratuko dira eskatzen diren baldintza teknikoak betetzen ez dituzten lizitatzaileak eta BI zenbakiko fitxategi elektronikoetan formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko dokumentazioa (HIRU zenbakiko fitxategi elektronikoa) sartzen dutenak. | 3.- Se excluirá del procedimiento de licitación a aquellas licitadoras que no cumplan las condiciones técnicas exigidas y las que incorporen en los archivos electrónicos nº DOS documentación que deba ser objeto de evaluación mediante la aplicación de fórmulas (archivo electrónico nº TRES). |

| | |
|---|---|
| **25.3.- HIRU zenbakiko fitxategi elektronikoak irekitzea eta aztertzea** | **25.3.- Apertura y examen de los archivos electrónicos nº TRES** |
| 1.- Balio-judizio bitartez ebaluatzeko irizpiderik baden kasuan, ebaluazio horren emaitza ekitaldi honetan adieraziko da. | 1.- En el caso de que existan criterios objeto de evaluación mediante juicios de valor, se dará a conocer en este acto el resultado de la misma. |
| 2.- Ondoren, kontratazio mahaiak ireki egingo ditu onartutako lizitatzaileek aurkeztutako HIRU zenbakiko fitxategi elektronikoak, "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA" izenekoak, eta eskaintza ekonomikoak irakurriko ditu. | 2.- Seguidamente, la mesa de contratación procederá a la apertura de los archivos electrónicos nº TRES de las licitadoras admitidas, denominados "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS", dando lectura a las ofertas económicas. |
| 5.- fitxategi elektroniko horietan jasotzen den dokumentazioa ezaugarrien taulako **17.2 atalean** adierazten diren irizpideekin bat ebaluatuko da. | 5.- La documentación contenida en estos archivos electrónicos será evaluada conforme a los criterios expresados en el **apartado 17.2** del cuadro de características**.** |
| 6.- Edonola ere, irizpide horien ebaluazioa BI zenbakiko fitxategi elektronikoetan jasotako dokumentazioaren balorazioaren ondotikoa izango da beti. | 6.- En todo caso, la evaluación de estos criterios será siempre posterior a la valoración de la documentación contenida en los archivos electrónicos nº DOS. |
| **25.4.- Kontratazio mahaiaren aktak** | **25.4.- Actas de la mesa de contratación** |
| Aurreko ataleen arabera jardundako guztia erasota lagako da dagozkion aktetan, horiek prozeduraren emaitza eta izandako gorabeherak jasoko baitituzte. | De todo lo actuado conforme a los apartados anteriores, se dejará constancia en las actas correspondientes, en las que se reflejarán el resultado del procedimiento y sus incidencias. |
| **26.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzaile ukituei jakinaraztea** | **26.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas** |
| 1.- Eskaintzen kalifikazioa, onarpena edo bazterketa kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Argitaratze horretatik kanpo geratuko da indarrean dagoen legediarekin bat argitaratu ezin den informazioa. Dena den, kasuan-kasuan bidezko diren komunikazio edo jakinarazpenak zuzenduko zaizkie lizitatzaile ukituei. | 1.- La calificación, admisión o exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante. Se excluirá aquella información que no sea susceptible de publicación de conformidad con la legislación vigente. Todo ello, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a las licitadoras afectadas. |
| **27.- Esleipen irizpideak** | **27.- Criterios de adjudicación** |
| 1.- Kontratua esleitzeko irizpideak eta haztapena, bai oinarrizko eskaintzari eta bai aldaera edo hobekuntzei aplikatuko zaizkienak, lizitazio iragarkian eta ezaugarrien taulako **17. atalean** ezarritakoak izango dira. | 1.- Los criterios a tener en cuenta, así como su ponderación para la adjudicación del contrato, aplicables tanto a la oferta base como a las variantes o mejoras en su caso, serán los establecidos en el anuncio de licitación y en el **apartado 17** del cuadro de características. |
| 2.- Enpresa Lizitatzaileren batek ez badu aurkezten formula aritmetikoak aplikatuta baloratzen ez diren esleipen irizpideei buruzko dokumentaziorik, enpresa horren proposamena ez da baloratuko aztertzen ari den irizpideari dagokionez. Proposamenak ez dira, inola ere, esleipen prozeduratik kanpo utziko arrazoi horrengatik. | 2.- Si alguna empresa licitadora no aportara la documentación relativa a los criterios de adjudicación que no se valorasen por aplicación de fórmulas aritméticas la proposición de dicha empresa no será valorada respecto del criterio de que se trate. En ningún caso serán excluidas del procedimiento de adjudicación las proposiciones por este motivo. |
| **28.- Eskaintzak baloratzea** | **28.- Valoración de las ofertas** |
| 1.- Bere eginkizunetan aritzeko, mahaiak beharrezko iritzitako | 1.- Para el ejercicio de sus funciones, la mesa podrá solicitar |

| | |
|---|---|
| txosten guztiak eskatu ahal izango ditu, SPKLren 146.2.b) artikuluan aurreikusiarekin bat. | cuantos informes técnicos considere precisos, de conformidad con lo previsto en el artículo 146.2.b) de la LCSP. |
| 2.- Eskatzen diren ezaugarri teknikoak betetzen ez dituzten proposamenak kanpoan geratuko dira. | 2.- Las propuestas que no cumplan las prescripciones técnicas exigidas serán excluidas. |
| 3. - SPKL Legearen 147.2. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, kontratuaren esleipen- irizpidea aplikatu ondoren eskaintza ugariren artean berdinketa ematen bada, berdinketa hori hurrengo lerroaldean adierazitako irizpide sozialak, eskaintzak aurkezteko epea amaitzeko uneari dagozkionak, aplikatuko ebatzikoda. | 3.- De conformidad con lo dispuesto en el artículo 147.2 de la LCSP, el empate entre varias ofertas tras la aplicación de los criterios de adjudicación del contrato se resolverá mediante la aplicación por orden de los criterios señalados en el apartado 17.4. |
| 4.- SPKLren 132. eta 150. artikuluei jarraikiz, kontratazio-organoak LEA/AVCri jakinarazi beharko dizkio lizitazio honen esparruan ezagutu ditzakeen balizko egitate edo zantzu guztiak, lehiaren defentsaren alorreko legediaren urraketak izan badaitezke. Bereziki, akordio, erabaki edo gomendio kolektibo, edo lizitatzaileen arteko praktika itundu edo nahita paraleloa den jardueraren zantzu oro, horien helburua kontratazio-prozesuan lehia eragotzi murriztu edo faltsutzea bada edo lehia benetan eragozten, murrizten edo faltsutzen badute edo eragotzi, murriztu edo faltsutu ahal badute | 4.- En virtud de lo dispuesto en los artículos 132 y 150 de la LCSP, el órgano de contratación notificará a LEA/AVC cualesquiera hechos o indicios de los que tengan conocimiento en el marco de la presente licitación, que puedan constituir infracción a la legislación de defensa de la competencia. En particular, cualquier indicio de acuerdo, decisión o recomendación colectiva, o práctica concertada o conscientemente paralela entre los licitadores, que tenga por objeto, produzca o pueda producir el efecto de impedir, restringir o falsear la competencia en el proceso de contratación. |
| **29.- Eskaintzak argitzea** | **29.- Aclaración de ofertas** |
| Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak eskaintza aurkeztuari buruzko argibideak eskatu ahal izango dizkiote lizitatzaileari, edo eskaintzaren erredakzioko akats material agerikoak zuzentzeko esan, betiere tratu berdintasunaren printzipioa errespetatuta eta eskaintzaren baldintzak aldatzeko inolako aukerarik emateke. Jardundako guztia dokumentu bidez erasota laga beharko da espedientean (SPKLren 95. artikulua). | El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán solicitar a la licitadora aclaración sobre la oferta presentada o si hubiere de corregir manifiestos errores materiales en la redacción de la misma, siempre que se respete el principio de igualdad de trato y sin que puedan, en ningún caso, modificarse los términos de la oferta. De todo lo actuado deberá dejarse constancia documental en el expediente (art. 95 LCSP). |
| **30.- Balio baxuegiak dituzten eskaintzak** | **30.- Ofertas con valores anormalmente bajos** |
| 1.- Proposamen bati baxuegi irizten zaiola-eta betetzerik izango ez dela ulertzeko parametro objektiboak finkatu ahal izango ditu kontratazio organoak ezaugarrien taulako **17.3 atalean**. | 1.- El órgano de contratación podrá establecer, en el **apartado 17.3** del cuadro de características, los parámetros objetivos, en virtud de los cuales se entenderá que la proposición no puede ser cumplida por ser considerada anormalmente baja. |
| 2.- Anormaltasun presuntziopean dagokeen proposamen bat identifikatzen denean, kontratazio mahaiak –edo, bestela, kontratazio organoak– lizitatzaileari edo lizitatzaileei eskatu beharko die eskaintza ez-ohiko edo anormaltzat definitzea eragin duten proposameneko parametroak arrazoi eta zehatz justifikatzeko eta xehakatzeko. SPKLren 149. artikuluko 4.etik 6.era bitarteko ataleetan aurreikusitako prozedura tramitatuko du, eta, emaitza ikusirik, proposamena onartzea edo atzera botatzea proposatuko dio kontratazio organoari. | 2.- Cuando se identifique una proposición que pueda estar incursa en presunción de anormalidad, la mesa de contratación o en su defecto el órgano de contratación, deberá requerir a la licitadora o licitadoras para que justifiquen y desglosen, razonada y detalladamente, los parámetros de su proposición que han definido la anormalidad de la oferta, tramitando el procedimiento previsto en los apartados 4 a 6 del artículo 149 de la LCSP y, en vista de su resultado, proponiendo al órgano de contratación su aceptación o rechazo. |
| 3.- Edozein kasutan, kontratazio-organoak eskaintzak ukatu egingo ditu, baldin eta egiaztatzen badu ezohiko moduan baxuak direla azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako eta ingurumen, gizarte edo lan arloan, maila nazionalean nahiz nazioartean, aplikagarri diren betebeharrak betetzen ez | 3.-En todo caso, el órgano de contratación rechazará las ofertas si comprueba que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento |

| | |
|---|---|
| dituztelako, indarreko hitzarmen kolektibo sektorialak ez betetzea barne, 201. artikuluan ezarritakoa aplikatuz. | de los convenios colectivos sectoriales vigentes, en aplicación de lo establecido en el artículo 201. |
| 4.- Edozein modutan, justifikazioak lizitatzaileak proposatutako prezio edo kostuen maila baxua behar bezala ez duela azaltzen ulertuko da hura osagabea denean edo ikuspegi tekniko,juridiko edo ekonomiko batetik desegokiak diren hipotesi edo jardunetan oinarritzen denean. | 4.-Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando esta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico. |
| **31.- Prozedurako ondorengotza** | **31.- Sucesión en el procedimiento** |
| Baldin eta, prozedura izapidetzen den bitartean eta kontratua formalizatu baino lehenago, enpresaren ondarea edo jardueraren adar bat bat egin, zatikatu edo eskualdatzeko eragiketa bat gertatzen bada, sozietate xurgatzailea, bat-egitetik sortu dena, zatiketaren onuradun izan dena edo enpresaren ondarea edo dena delako jarduera adarra eskuratu duena izango da prozeduran lehengo enpresa lizitatzaile edo hautagai haren ondorengoa, betiere horretarako gaitasuna badu, kontratatzeko debekurik ez badu eta bere kaudimen eta sailkapena egiaztatzen badu, esleipen-prozeduran parte hartu ahal izateari begira baldintza administratibo partikularren agiri honetan eskatzen diren baldintzak beteta. | Si durante la tramitación de un procedimiento y antes de la formalización del contrato se produjese una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación. |
| **32.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran administrazioak atzera egitea** | **32.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración** |
| Kontratua ez esleitzeko edo egiteko eta SPKLren 152. artikuluko baldintzetan esleipen prozeduran atzera egiteko erabakia bakar-bakarrik formalizazioaren aurretik hartu ahal izango du kontratazio organoak. Erabakia lizitatzaileei jakinarazi beharko die. | La decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y el desistimiento del procedimiento de adjudicación en los términos del artículo 152 de la LCSP sólo podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización, notificándolo a las licitadoras. |
| **33.- Esleipena** | **33.- Adjudicación** |
| **33.1.- Eskaintzen sailkapena eta esleitzeko proposamena** | **33.1.- Clasificación de las ofertas y propuesta de adjudicación** |
| 1.- Behin eskaintzak baloratu ondoren, aktarekin batera dagokion balorazioa eta kontratua esleitzeko proposamena bidaliko dizkio kontratazio mahaiak kontratazio organoari. Proposamenean, ezaugarrien taulako **17. atalean** jasotako irizpideen aplikazioz bakoitzari emandako puntuazioaren arabera beheranzko hurrenkeraz antolatuta agertuko dira eskaintzak, kalitate-prezio erlazio onena duena identifikatuta. | 1.- Una vez valoradas las ofertas, la mesa de contratación remitirá al órgano de contratación, junto con el acta, la correspondiente valoración y la propuesta de adjudicación en la que figurarán ordenadas las ofertas de forma decreciente, incluyendo la puntuación otorgada a cada una de ellas por aplicación de los criterios indicados en el **apartado 17** del cuadro de características e identificando la que presente mejor relación calidad-precio. |
| Kontratua esleitzeko proposamenak ez du eskubidetik sortzen proposatutako lizitatzailearen alde, eta, beraz, hark ez du eskubiderik eskuratuko Administrazioaren aurrean harik eta kontratua formalizatzen ez den arte. | La propuesta de adjudicación del contrato no crea derecho alguno en favor de la licitadora propuesta, que no los adquirirá, frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato. |
| Kontuan hartutako irizpide bakarra prezioa denean, ulertuko da eskaintzarik onena preziorik txikiena jasotzen duena dela. | Cuando el único criterio considerado sea el precio, se entenderá que la mejor oferta es la que incorpora el precio más |

| | |
|---|---|
| | bajo. |
| 2.- Ezaugarrien taulako **17.4 atalean** aurreikusi ez denean bi lizitatzaile edo gehiagoren arteko guztirako puntuazioko berdinketak desegiteko irizpiderik, edo irizpide horiek aurreikusi baina aplikatu ondoren berdinketak segituz gero, SPKLren 147.2 artikuluan aurreikusten diren irizpide sozialak dagokien hurrenkerari jarraikiz aplikatuta desegingo da berdinketa. | 2.- Cuando no se hayan previsto en el **apartado 17.4** del cuadro de características criterios de desempate o cuando, previstos y aplicados, el empate persistiera entre la puntuación total de dos o más licitadoras, este se resolverá mediante la aplicación por orden de los criterios sociales previstos en el artículo 147.2 de la LCSP. |
| **33.2.- Kalitate-prezio erlaziorik onena duen eskaintza ekonomikoa aurkeztu duen lizitatzaileak aurretiazko baldintzak betetzeari buruzko justifikazio dokumentazioa aurkeztea** | **33.2.- Presentación de la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos por la licitadora que haya presentado la oferta con mejor relación calidad-precio** |
| 1.- Kontratazio organoak mahaiaren proposamena onartzen duenean, kasuan kasuko zerbitzuek eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko diote kontratua esleitzeko beharrezkotzat jasotako dokumentazioa aurkezteko. Horretarako 10 egun balioduneko epea izango du lizitatzaileak, errekerimendua jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. | 1.- Aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán a la licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en el que haya recibido el requerimiento, presente la documentación que se relaciona como necesaria para adjudicar el contrato. |
| Dokumentazioa honakoa izango da: | Esta documentación será la siguiente: |
| – **Jarduteko gaitasuna eta jarduera eremua egiaztatzen duten dokumentuak.** Enpresa pertsona juridikoa bada, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatutako eraketa- edo aldaketa-eskrituraren bidez egiaztatuko da jarduteko gaitasuna, baldin eta aplikagarri zaion merkataritza legeriaren arabera inskripzio betebehar hori galdagarria bada. Erregistroan inskribatuta egote hori galdagarria ez bada, jarduteko gaitasuna eraketaren eskritura edo agiriaren, estutuen edo fundazio aktaren bitartez egiaztatuko da, horretan erasota egongo baitira pertsona juridikoaren jarduera erregulatzen duten arauak. Horiek, hala dagokionean, dagokien erregistro ofizialean inskribatuta egongo dira. | – **Documentos que acrediten la capacidad de obrar y su ámbito de actividad**. Si la empresa es una persona jurídica, la capacidad de obrar se acreditará mediante la presentación de escritura de constitución o modificación, debidamente inscrita en el Registro Mercantil cuando este requisito sea exigible según la legislación mercantil aplicable. Si dicho requisito no fuera exigible, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acta fundacional, en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. |
| Pertsona juridikoei ez zaie kontraturik esleituko, baldin eta estatutuen edo sorrerako araudiaren arabera berezko dituzten helburuak, xedea edo jarduera-esparrua kontratuaren prestazioekin bat ez badatoz. Hori guztia aurkezten den dokumentazioan egiaztatu beharko da. | Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto u ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, cuestión que deberá quedar acreditada en la documentación aportada. |
| Enpresa pertsona bakarrekoa denean, nortasun agiria edo haren ordez balio duen dokumenturen bat aurkeztu behar da. | Si la empresa fuera individual, mediante la presentación del documento nacional de identidad o documento que haga sus veces. |
| – **Hala dagokionean, ordezkaritza egiaztatzen duten agiriak.** Beste baten izenean aurkezten diren edo proposamenak izenpetzen dituzten pertsonek nortasun agiriaren kopia aurkeztuko dute, horretarako askietsiriko ahalordearekin batera. | – **Documentos que acrediten, en su caso, la representación.** Las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra, presentarán copia del DNI, así como poder bastante al efecto. |
| Ordezkari horrek NANik ez badu, erregelamenduz hura ordezkatzen duen dokumentuaren fotokopia aurkeztu beharko du, notarioak legitimatua edo dagokion erakunde administratiboak konpultsatua. | En caso de que la persona representante no posea DNI, deberá presentar fotocopia, legitimada notarialmente o compulsada por el órgano administrativo competente, del documento que lo sustituya reglamentariamente. |

| | |
|---|---|
| Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalordeak Merkataritza Erregistroan erregistratuta egon behar du. Alabaina, egintza konkretu baterako ahalordea bada, ez da beharrezkoa izango Merkataritza Erregistroan inskribatuta egotea, betiere Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduaren 94.1.5. artikuluan xedatutakoaren arabera. | Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. No obstante, si se trata de un poder para un acto concreto no será necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil. |
| – **Kaudimen ekonomiko-finantzarioa eta tekniko edo profesionala.** Kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa edo profesionala egiaztatzea SPKLren 87. eta 90. artikuluetan aurreikusi eta lizitazio iragarkian eta ezaugarrien taulako **13. atalean eta III. Gehigarrian** zehaztu bitartekoak erabiliz. | – **Solvencia económica- financiera y técnica o profesional.** Acreditación de su solvencia económica, financiera y técnica o profesional por alguno de los medios previstos en los artículos 87 y 90 de la LCSP y que se especifiquen en el anuncio de licitación y en el **apartado 13 y Adenda III** del cuadro de características. |
| Enpresa sailkatzeko zain dagoenean horretarako dagokion eskaera aurkeztu izana egiaztatzeko dokumentua helarazi beharko du, eta dokumentazioko akatsak edo ezabapenak zuzentzeko aurreikusitako epean sailkapenaren jabe dela justifikatu beharko du. | En aquellos supuestos en que la empresa se encuentre pendiente de clasificación deberá aportar el documento acreditativo de haber presentado la correspondiente solicitud para ello, debiendo justificar el estar en posesión de la clasificación en el plazo previsto para la subsanación de defectos u omisiones en la documentación. |
| Aldi baterako enpresa elkarteen kasuan, horien kaudimena zehaztera begira, metatu egingo dira elkartekide bakoitzaren ezaugarriak (HAKLEOren 24.1 artikulua).<br><br>Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enpresen artean kolusio-zantzuren bat hautemanez gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikuluarekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanez justifika dezatela elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoak hautemanez gero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri. | En las Uniones Temporales de Empresas, a efectos de determinación de su solvencia, se acumularán las características de cada una de las integrantes de la misma (art 24.1 del RGLCAP).<br><br>Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurran agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), la mesa o el Órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el articulo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que, considerando la justificación efectuada por las empresas, concurran indicios fundados de colusión. |
| Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako nazionalak diren lizitatzaileek, Espainian sailkatu gabe daudenean, sailkapenaren ordez aurkeztu beharko dute beren kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta teknikoa egiaztatzen duen dokumentazioa, betiere SPKLren 87 artikuluan jasotakoaren arabera eta kontratazio organoak ezaugarrien taulako **13. atalean eta III. Gehigarrian** ezarritako bitartekoak erabilita. | Las licitadoras no españolas que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, caso de no hallarse clasificadas en España, deberán presentar, en sustitución de la clasificación, la documentación acreditativa de su solvencia económica y financiera y técnica en la forma establecida en los artículos 87 y 88 de la LCSP, y por los medios previstos por el órgano de contratación en el **apartado 13 y Adenda III** del cuadro de características. |
| Ondorio horietarako, Europar Batasuneko estatu kideek kontratatzeko baimena duten enpresariei buruz ezartzen dituzten zerrenda ofizialak eramateko eskumena duten organoek luzatutako inskripzio ziurtagiriak aurkeztuz gero, ziurtagiria luzatzen duen estatu kide batean establezimendua duten enpresariei buruzkoak direnean, uste izango da enpresak gaitasuna duela haietan jasotako hautapen kualitatiborako baldintzei dagokienez. | A estos efectos los certificados de inscripción expedidos por los órganos competentes de la llevanza de las listas oficiales de empresarios y empresarias autorizadas para contratar establecidas por los Estados miembros de la Unión Europea referidos a empresarios y empresarias establecidas en el Estado miembro que expide el certificado, constituirán una presunción de aptitud con respecto a los requisitos de selección cualitativa que en ellos figuren. |

| | |
|---|---|
| Era berean, berdin uste izango da, haietan ziurtatutako alderdiei dagokienez, ziurtapen organismo eskudunek egindako ziurtagiriak aurkeztuz gero, baldin eta horiek betetzen badituzte lizitatzaileak eskatutako ziurtapen-sistema edo -estandarrak, ziurtapen organismo eskudunek egindako ziurtagiriak onartuko dira. Era berean, onartuko dira beste estatu kide batzuetako baliokideak diren ziurtapen-sistemak edo -estandarrak, baldin eta ziurtapen organismo eskudunek egindako ziurtagiriak aurkeztuz gero, baldin eta horiek betetzen badituzte lizitatzaileak eskatutako ziurtapen-sistema edo -estandarrak. | Igual valor presuntivo surtirán, respecto de los extremos en ellos certificados, las certificaciones emitidas por organismos de certificación competentes que respondan a las normas europeas de certificación expedidas de conformidad con la legislación del Estado miembro en que esté establecida la licitadora. |
| Era berean, berdin uste izango da, haietan ziurtatutako alderdiei dagokienez, ziurtapen organismo eskudunek egindako ziurtagiriak aurkeztuz gero, baldin eta horiek betetzen badituzte lizitatzaileak establezimendua duen estatu kideko legeriaren arabera luzatutako ziurtapen arau europarrak. | Igual valor presuntivo surtirán, respecto de los extremos en ellos certificados, las certificaciones emitidas por organismos de certificación competentes que respondan a las normas europeas de certificación expedidas de conformidad con la legislación del Estado miembro en que esté establecida la licitadora. |
| Aurreko atalean aipatutako dokumentuetan enpresaria zerrendan inskribatzea edo ziurtagiria ematea eta sailkapena lortzea ahalbidetu duten erreferentziak adierazi beharko dira. | Los documentos a que se refiere el apartado anterior deberán indicar las referencias que hayan permitido la inscripción del empresario o empresaria en la lista o la expedición de la certificación, así como la clasificación obtenida. |
| – **Kontratuaren xede den prestazioa emateko enpresa edo lanbide gaikuntza egiaztatzea.** Kontratatzeko gaitasunerako baldintzatzat legez galdagarria baldin bada, kontratu honen xede den prestazioa emateko behar den enpresa edo lanbide gaikuntza egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko da. | – **La acreditación de la habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación objeto del contrato.** Si resulta legalmente exigible como condición de aptitud para contratar, deberá aportarse la documentación que acredite la correspondiente habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación que constituye el objeto del presente contrato. |
| – **Kaudimena kanpo bitartekoak erabiliz egiaztatzeko** (SPKLren 75. artikulua), frogatu egin beharko da egiaz badirela kontratua betetzeko pertsona eta material aldetiko bitartekoak, beste entitate horiek idatziz hartutako konpromisoa aurkeztu beharko baita. | – **La acreditación de la solvencia mediante medios externos** (art.75 LCSP), exigirá demostrar que para la ejecución del contrato dispone efectivamente de esos medios humanos y materiales mediante la presentación del compromiso por escrito de dichas entidades. |
| Lizitatzaileak, kontratua betetzeko, bere kaudimena egiaztatzeko aurkeztu dituen bitarteko berak erabiliko ditu. Aurreikusi ezindako arrazoiak sortu direla eta horiek ordezkatu behar izanez gero, pareko kaudimena egiazta dezaketen beste bitarteko batzuk baliatuko ditu, betiere Administrazioak baimenduta. | La licitadora ejecutará el contrato con los mismos medios que ha aportado para acreditar su solvencia. Solo podrá sustituirlos, por causas imprevisibles, por otros medios que acrediten solvencia equivalente y con la correspondiente autorización de la Administración. |
| – **Lizitatzaileak azpikontratatzeko asmoa duen kontratu zatiari buruzko adierazpena.** Ezaugarrien taulako **15. atalak** eskatzen duenean, lizitatzaileek adierazi egin beharko dute kontratuaren zer zati azpikontratatzea aurreikusi duten, azpikontratazioaren diru zenbatekoa ehuneko gisa adierazita, lan hori egingo duten azpikontratisten izena edo enpresa profila (kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera definituta) zehaztuta (SPKLren 215. artikulua). | – **Declaración relativa a la parte del contrato que la licitadora tenga previsto subcontratar.** Cuando así se exija en el **apartado 15** del cuadro de características, las licitadoras deberán indicar la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, en porcentaje, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización (artículo 215 LCSP). |
| – **Ingurumen kudeaketako arauak eta kalitate bermearen ingurukoak** betetzea. Ezaugarrien taulako **13.5 atalean** horrela aurreikusten bada, han adierazten diren egiaztagiriak aurkeztu beharko ditu lizitatzaileak. | – Cumplimiento **de normas de gestión medio ambiental y de garantía de la calidad.** Si así se prevé en el **apartado 13.5** del cuadro de características, la licitadora deberá aportar los certificados allí indicados. |
| **- Zerga betekizunetan zein Gizarte Segurantzarekikoetan egunean egoteari buruzko ziurtagiriak.**<br><br>SPKL-ko 71.1.d), 140.1.a) eta 150.2 artikuluek enpresa lizitatzaileei honako betebeharra ezartzen die: Indarrean dagoen araudiak eskatutako zerga-betebeharretan edota Gizarte Segurantzakoetan egunean izatea. | **- Certificados acreditativos de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social.**<br><br>Los artículos 71.1d), 140.1.a) y 150.2 de la LCSP exigen a las empresas licitadoras hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y/o de Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes |

| | |
|---|---|
| Arau hau betetzen dela egiaztatze aldera, Donostiako Udalak zuzenean Herri Administrazio eskudunei eskatuko die prozedura hau ebazteko honako dokumentazioa:<br>- Udalarekin ordainketak egunean izatearen ziurtagiriak.<br>- Gipuzkoako, Bizkaiako, edo Arabako Foru Ogasunarekiko ordainketak egunean izatearen ziurtagiriak.<br>- Gizarte Segurantzarekiko ordainketak egunean izatearen ziurtagiriak.<br><br>Hala ere, Zergak Gipuzkoako, Bizkaiako edo Arabako, Foru Ogasunarekiko ordaintzen ez dituzten entitateek honakoa aurkeztu beharko dute: zerga betekizunak betetzeari buruzko ziurtagiriak, eskumena duen organoak igorriak.<br><br>Hau guztia urriaren 1eko 39/2015 Legeko (Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearena) 53.1.d) artikuluarekin adostasunean; eta baita Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduko (Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa) 6.1.c) artikuluarekin ere. | A fin de acreditar su cumplimiento, el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián consultará directamente a las Administraciones Públicas competentes la siguiente información para la resolución de este procedimiento:<br>- Certificados de estar al corriente del pago con el Ayuntamiento.<br>- Certificados de estar al corriente del pago con la Hacienda Foral de Gipuzkoa, Bizkaia o Araba.<br>- Certificados de estar al corriente de pago con la Seguridad Social.<br><br>No obstante, las entidades que no tributen a la Hacienda Foral de Gipuzkoa, Bizkaia o Araba deberán aportar los certificados a emitir por el órgano competente sobre el cumplimiento de las obligaciones tributarias.<br><br>Todo ello de acuerdo con el artículo 53.1.d) de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas; así como con el artículo 6.1.c) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos. |
| – 50 langile edo gehiago dituzten enpresek **berdintasun plan bat badutela justifikatzeko dokumentazioa** aurkeztu beharko dute, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasunerako denak, 45. artikuluan xedatzen duenari jarraikiz. | – Las empresas de 50 o más trabajadoras o trabajadores deberán presentar la d**ocumentación justificativa de contar con un plan de igualdad** en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3 / 2007 de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres. |
| – **Langile finko desgaituen kopuruari buruzko adierazpena.** 50 langile edo gehiagoko enpresek dokumentazioa aurkeztu beharko dute, % 33ko edo gehiagoko desgaitasuna duten pertsonentzat gordetako lanpostu kuota edo, bestela, osagarri gisa edo subsidiarioki, horren beharrean har daitezkeen neurriak betetzen dituztela egiaztatzeko, hain zuzen ere 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuak, azaroaren 29koak, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren Testu Bategina onartzen duenak, zein horren garapenerako araudiak, aurreikusten dutenarekin bat. | – **Declaración relativa al número de personas trabajadoras fijas con discapacidad.** Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33% o, complementaria o subsidiariamente, del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo. |
| – **Jarduera ekonomikoen gaineko zergaren mendeko jarduerak zertzen direnean:** urteko ekitaldiko alta, edo azken erreziboa, zerga horren matrikulan baja eman ez izanari buruzko erantzukizunpeko adierazpenarekin batera eta, hala dagokionean, salbuetsita egoteari buruzko erantzukizunpeko adierazpena. | – **Cuando se ejerzan actividades sujetas al Impuesto sobre Actividades Económicas**: alta referida al ejercicio corriente, o último recibo, junto con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto y, en su caso, declaración responsable de encontrarse exento. |
| – **Behin betiko bermea eratzea**, kasuan-kasuan dagokiona. Honela egin ahal izango da gordailua: | – **Constitución de la garantía definitiva** que, en su caso, sea procedente**.,** Se podrá depositar del siguiente modo: |
| • Banku-kontuaren nazioarteko zenbakia duen Kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 kontuan, diruzko bermeak | • En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 cuando se trate de |

| | |
|---|---|
| direnean; horrelakoetan, egindako gordailua egiaztatzen duen frogagiria ere sartu beharko da. | garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito. |
| • Kontratazio organoaren aurrean, idatzoharra egindako baloreen ibilgetze-ziurtagiriak, abalak edo kauzio-aseguruen ziurtagiriak direnean (ikusi eredua **VII. eranskinean**). | • Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el **Anexo VII**). |
| 2.- Aurretik xedatutakoa xedatuta ere, Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan inskribatu izanaren ziurtagiria aurkeztuz gero, enpresa lizitatzailea salbuetsita geldituko da, hartan jasotakoaren arabera eta aurkakoa frogatu ezean, erregistroan jasotako zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkeztetik. | 2.- No obstante lo anterior, la presentación del certificado de inscripción en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco dispensará a la empresa licitadora, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, de presentar los documentos acreditativos de las circunstancias cuya inscripción consta en el registro. |
| Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioaren ziurtagiria aurkezteak SPKLren 87.2 eta 96. artikuluetan eta SPKL neurri batean garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 19. artikuluan aurreikusitako ondorioak izango ditu. | La presentación del certificado de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público tendrá los efectos previstos en el artículo 87.2 y 96 de la LCSP y en el 19 del Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la LCSP. |
| Ziurtagiriekin batera, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, non azalduko den ziurtagirian adierazitako zirkunstantziak ez direla aldatu. | Los certificados deberán acompañarse de una declaración responsable en la que se manifieste que las circunstancias reflejadas en el certificado no han experimentado variación. |
| Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioan frogatu beharreko baldintzetako bat jasota agertzen ez denean, enpresak SPKLn ezarritako bitartekoetako bat erabiliz frogatu beharko du. | Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar, la empresa deberá justificarlos por alguno de los medios previstos en la LCSP. |
| Enpresa Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta dagoenean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu base nazional batean agertzen denean, enpresaren espediente birtual moduan, dokumentuak elektronikoki biltegiratzeko sistema baten moduan edo aurrekalifikazio sistema baten moduan, eta organo horiek haietan doan sartu daitezkeenean, enpresak ez du aurkeztu beharko toki horietan inskribatutako datuak egiaztatzen dituzten dokumentuak edo bestelako froga dokumentala. Izan ere, lizitatzaileak bakarrik adierazi beharko du, espresuki, dena delako erregistroan edo datu basean inskribatuta dagoela. | Cuando la empresa esté inscrita en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligada a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares, siendo únicamente necesario la manifestación expresa por parte de la licitadora de su inscripción en el Registro o base de datos correspondiente. |
| 3.- Aurreko bi ataleetako dokumentazio guztia eta ezarritako epearen barnean behar bezala aurkezten ez bada, ulertuko da lizitatzaileak atzera egin duela bere eskaintzan. Horrenbestez, lizitazioko oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZa kanpo, zehapen kontzeptuan; diru kopuru hori jasotzeko, behin-behineko bermera joko da lehenik, horrelakorik eratua den kasuetan.<br><br>Gertakari honek kontratatzeko debekurako espedientearen irekiera dakar lizitatzaileak dolo, erru edo zabarkeriaz jardun baldin badu. Hau erregelamendu bidez ezartzen den prozeduraren bidez izapidetuko da. | 3.- De no cumplimentarse adecuadamente, y en el plazo establecido, la presentación de la documentación referida en los dos apartados anteriores, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.<br><br>La comisión de esta circunstancia mediando dolo, culpa o negligencia conllevará la correspondiente apertura de expediente para la declaración de la prohibición de contratar que se sustanciará por los trámites del procedimiento que |

| | |
|---|---|
| SPKL-ko 72.3 artikuluarekin adostasunean, kontratatzeko debekuaren aitorpena kontratazio-organoaren eskumena da eta kontratatzeko debekuak ezingo ditu 3 urteak gainditu (73.6 art.). | reglamentariamente se establezca.<br>De conformidad con el art. 72.3 de la LCSP, la declaración de la prohibición para contratar corresponde al órgano de contratación y el plazo de duración de la prohibición puede extenderse hasta tres años (Art. 73.6). |
| Aurreko paragrafoan aipatutako kasuan, eskaintzen sailkapenean hurrengo den lizitatzaileari dokumentazio berbera eskatuko zaio (SPKLren 150.2 artikulua). | En el supuesto señalado en el párrafo anterior se procederá a recabar la misma documentación a la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas (art. 150.2 LCSP). |
| **33.3.- Behin betiko bermea** | **33.3.- Garantía definitiva** |
| 1.- SPKLren 145. artikuluaren arabera eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak behin betiko berme bat eratu beharko du, eta kontratazio organoaren eskura jarri. Bermea lizitatzaileak eskainitako amaierako prezioaren 100eko 5 izango da, balio erantsiaren gaineko zerga kanpoan utzita. Berme horren eraketa 10 egun balioduneko epean egiaztatu beharko da, SPKLren 150.2 artikuluan aipatutako errekerimendua jaso eta biharamunetik aurrera. | 1.- La licitadora que presente la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 145 de la LCSP, deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía definitiva. Su cuantía será igual al 5 por 100 del importe del precio final ofertado por la licitadora, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. La constitución de esta garantía deberá ser acreditada en el plazo de diez días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento del artículo 150.2 LCSP. |
| 2.- Ezaugarrien taulako **16.2. atalean** jasotzen den behin betiko bermea SPKLren 108. artikuluan eta HAKLEOren 55. artikulu eta hurrengoetan aurreikusten den moduetako edozeinetan eratu ahal izango da. Eskakizun hori esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik betetzen ez bada, Administrazioak ez du haren aldeko esleipenik egingo. | 2.- La garantía definitiva que figura en el **apartado 16.2** del cuadro de características podrá constituirse en cualquiera de las formas previstas en los artículos 108 de la LCSP y 55 y siguientes del RGLCAP. De no cumplirse este requisito por causas imputables a la empresa adjudicataria, la Administración no efectuará la adjudicación a su favor. |
| 3.- Ezaugarrien taulako atale aipatuan horrela aurreikusten bada, prezioko atxikipen bitartez eratu ahal izango da. | 3.- Si así se prevé en el citado apartado del cuadro de características, podrá constituirse mediante retención en el precio. |
| Prezioko atxikipen bitartez eratuz gero, behin betiko bermea kontratistari jasanaraziko zaio, aurrez berariaz emandako baimenarekin, eta horren kopurua lehen fakturatik eta hurrengoetatik kentzen joango zaio, harik eta kopurua osatzen den arte. | En caso de constituirse mediante retención en el precio, la garantía definitiva será repercutida a la contratista, previa autorización expresa, deduciéndose su importe de la primera factura y sucesivas hasta alcanzar la totalidad de la misma. |
| 4.- Kontratistari eska dakizkiokeen zehapenak edo kalte-ordainak bermearen bitartez gauzatzen badira, kontratistak berriz jarri beharko du bermea, edo lehendik jarritakoa dagokion kopuruz handitu, haiek gauzatzen direnetik 15 egun naturaleko epean; horrela ez egitea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da. | 4.- En caso de que se hagan efectivas sobre esta garantía las penalidades o indemnizaciones exigibles a la contratista, esta deberá reponer o ampliar aquella en la cuantía que corresponda en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución. |
| 5.- Kontratuan izandako aldaketaren bat dela eta kontratuaren prezioa ere aldatzen bada, bermea egokitu egin beharko da, kontratua aldatzeko erabakia lizitatzaileari jakinarazten zaion egunetik kontatzen hasi eta 15 egun naturaleko epean, hain zuzen prezio berriarekiko proportzioa mantendu dezan. | 5.- Cuando como consecuencia de una modificación del contrato experimente variación su precio, deberá reajustarse la garantía en el plazo de 15 días naturales contados desde la fecha en que se notifique a la adjudicataria el acuerdo de modificación, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado. |
| 6.- Nolanahi ere, behin betiko bermea SPKLren 110. artikuluan aipatutako kontzeptuez erantzuteko erabiliko da. Kontzeptu | 6.- En todo caso, la garantía definitiva responderá de los conceptos a que se refiere el artículo 110 LCSP. Dentro de |

| | |
|---|---|
| horien barruan sartuta dago kontratistak ez betetzea kontratuari lotutako prestazioak oker betetzearen ondorioz hirugarrengoei eraginkako kalte-galerak ordaintzeko obligazioa, SPKLren 196. artikuluan jasota dagoena. | dichos conceptos se incluye el incumplimiento por parte de la contratista de la obligación de indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto del contrato, prevista en el artículo 196 LCSP. |
| 7.- Behin-behineko bermea eratzen denean, esleipendunak aukeran izango du behin-behineko bermearen zenbatekoa behin betiko bermeari aplikatzea edo azken hori berriro eratzea. | 7.- En aquellos supuestos en los que se constituya garantía provisional la adjudicataria potestativamente podrá aplicar el importe de la garantía provisional a la definitiva, o proceder a la nueva constitución de esta última. |
| 8.- Berme osagarria SPKLren 107.2 artikuluan jasotakoaren arabera ezarriko da, eta, hala badagokio, ezaugarrien taulako **16. atalean** xedatutakoari jarraituko zaio. | 8.- La garantía complementaria se establecerá de conformidad con lo previsto en el artículo 107.2 LCSP, y se estará, en su caso, a lo dispuesto en el **apartado 16** del cuadro de características. |
| **33.4.- Esleipena** | **33.4.- Adjudicación** |
| 1.- Kontratazio organoak kontratua esleitu beharko du 33.2 klausulak aipatzen duen dokumentazioa jaso eta hurrengo 5 egun baliodunen barruan. | 1.- El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación a la que se refiere la clausula 33.2**.** |
| Ezingo da utzi esleitu gabe lizitazio bat, baldin eta baldintza-agirian ageri diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat badago. | No podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego. |
| 2.- Esleipenaren ebazpena arrazoitua izan beharko da eta enpresa hautagai eta lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratuta egon beharko da 15 eguneko epean. | 2.- La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a las empresas candidatas y licitadoras, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días. |
| 3.- Aurreko ataleak aipatzen dituen jakinarazpenak eta publizitateak beharrezko informazioa izango dute, eta bereziki SPKLren 151.2 artikuluak galdatua, hain zuzen esleipen prozeduran interesa duten pertsonek behar beste oinarritutako errekurtsoak jarri ahal izan ditzaten esleipen erabakiaren kontra. | 3.- La notificación y la publicidad a que se refiere el apartado anterior contendrá la información necesaria que permita a las personas interesadas en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y en particular la exigida por el artículo 151.2 de la LCSP. |
| 4.- Esleipenaren motibazioan 153.3 artikuluan jasotako isilpekotasun salbuespena aplikatu beharko da. | 4.- Será de aplicación a la motivación de la adjudicación la excepción de confidencialidad contenida en el artículo 155.3 de la LCSP. |
| 5.- Edonola ere, kontratua zer epetan formalizatu behar den adieraziko da bai jakinarazpenean bai kontratatzailearen profilean, SPKLren 153. artikuluak xedatzen duenarekin bat. | 5.- En todo caso, en la notificación y en el perfil del contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP. |
| **34.- Kontratua formalizatzea** | **34.- Formalización del contrato** |
| 1.- Kontratua administrazio dokumentuan formalizatu beharko da. Dokumentu hori lizitazioaren baldintzei lotuko zaie estu-estu, eta behar besteko titulua izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko. Nolanahi ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eska dezake kontratistak, eta, orduan, bere kontura izango ditu eskritura publikoak egiteak sortzen dituen gastuak. Kontratua formalizatzeko dokumentuan ezingo da inola ere sartu esleipen irizpideak aldatzea eragingo duen klausularik. | 1.- El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, la contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso, se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los |

| | |
|---|---|
| | términos de la adjudicación. |
| 2.- Kontratua formalizazioaz burutzen da eta, horrenbestez, ezin izango da inolaz ere kontratua betetzen hasi, aurrez formalizatzeke. | 2.- El contrato se perfecciona con su formalización y en ningún caso podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización. |
| 3.- Kontratua sinatu aurretik, esleipenduna ordezkatzen duen pertsonak honakoak aurkeztu beharko dizkio kontratazio organoari: | 3.- Previamente a la firma del contrato, la persona representante de la adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación: |
| a) Bere identitatea eta ordezkaritza egiaztatzen dituzten dokumentuak. | a) Los documentos que acrediten su identidad y representación. |
| b) Esleipenduna aldi baterako enpresa elkartea baldin bada, elkartearen eraketaren eskritura publikoa, elkarteari eman zaion IFK eta ahal nahikoz hornitutako ordezkaria izango den pertsonaren izendapena. | b) Si el adjudicatario fuera una Unión Temporal de Empresas, escritura pública de su constitución, CIF asignado y nombramiento de la persona representante con poder suficiente. |
| c) Baldin eta Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak edo estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak emandako ziurtagiria aurkeztu bada, esleipendunak berretsi egin beharko du ziurtagiria ematea eragin zuten zertzeladak indarrean daudela. | c) Si se hubiese presentado certificado expedido por el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco o del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado, la adjudicataria deberá reiterar la vigencia de las circunstancias que motivaron su expedición. |
| d) Ezaugarrien taulan espresuki adierazitako beste batzuk | d) Otras que puedan ser específicamente señaladas en el cuadro de características. |
| 4.- Kontratua kontratazio arloko errekurtso berezia jartzeko modukoa bada, ezingo da formalizatu esleipenaren jakinarazpena lizitatzaileei eta hautagaiei bidaltzen zaienetik hasita 15 egun balioduneko epea igaro baino lehen. | 4.- Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran 15 días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las licitadoras. |
| Kontratazio organoak, aurreko lerrokadan aurreikusitako epea igarotakoan eta, betiere, epe horretan, kontratuaren formalizazioa etetea ekarriko lukeen errekurtsorik jarri ez bada, esleipendunari eskatuko dio formaliza dezala kontratua, gehienez ere 5 egun naturaleko epean, errekerimendua jasotzen duen egunaren ondorengotik kontatzen hasita. Berdin jokatuko du, errekurtsoa ebazteko eskumena duen organoak etenaldia bertan behera uzten duenean. | El órgano de contratación requerirá a la adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a 5 días naturales a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión. |
| 5.- Bestelako kasuetan, kontratuaren formalizaziorako gehienezko epea 15 egun baliodunekoa izango da, esleipendunak esleipenaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. | 5.- En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse en el plazo máximo de 15 días hábiles contados desde el siguiente al de la recepción por la adjudicataria de la notificación de la adjudicación. |
| 6.- Kontratua sinatzeak Memoria, obra-unitateetako parte diren oinarrizko edo funtsezko materialen deskribapenari dagokion guztian, Planoak, Baldintza Teknikoen Pleguak eta Proiektuko Aurrekontuko Prezioen Koadroak, eta baita Baldintza Administratiboen Plegu hau ere onartzea dakar. Dokumentu horiek guztiek kontratuzko izaera dute. Horrela, horien berri duela eta bere adostasuna jasota geratuko da. | 6.- El acto mismo de la formalización del contrato y la firma del mismo, implica la aceptación y suscripción de la empresa adjudicataria de los siguientes documentos: la Memoria en todo lo referente a la descripción de los materiales básicos o elementales que forman parte de las unidades de obra, los Planos, los Pliegos de Prescripciones Técnicas y los Cuadros de Precios del Presupuesto del Proyecto así como el presente Pliego de Cláusulas Administrativas, documentos todos ellos que tienen carácter contractual, dejando constancia con ello de su conocimiento y en prueba de su conformidad. |

| | |
|---|---|
| Kontratuaren edukiari berariaz gehituko zaizkio, kontratuaren funtsezko betebehar gisa, esleipendunek lizitazio-fasean egiten dituzten eskaintzak, proposamenari estu-estu lotuta, ezaugarrien koadroko 20. epigrafean adierazten den bezala. | Quedan expresamente incorporados al contenido del contrato, como obligaciones esenciales del mismo, las ofertas realizadas por los adjudicatarios en fase de licitación, en los estrictos términos de su propuesta, tal y como se señala en el epígrafe 20 del cuadro de características. |
| 7.- Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla eta kontratua ez bada formalizatu adierazitako epearen barnean, lizitazioko oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZ kanpo, zehapen kontzeptuan; kopuru hori jasotzeko, behin betiko bermera joko da lehenik, horrelakorik eratua den kasuetan. Horretaz gain, kontratatzeko galarazpena ere ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2.b) artikuluan aurreikusiarekin bat. | 7.- Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de que pueda ser declarado incurso en prohibición de contratar, según lo previsto en el artículo 71.2.b) de la LCSP. |
| 8.- Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Administrazioari egozteko modukoak badira, berandutzek eragindako kalteen ordaina emango zaio kontratistari. | 8.- Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará a la contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar. |
| 9.- Kontratuaren formalizazioari publizitatea emango zaio, SPKLren 154. artikuluan xedatutakoaren arabera. | 9.- De la formalización del contrato se dará publicidad según lo dispuesto en el artículo 154 de la LCSP. |
| **III. KAPITULUA - KONTRATUA BETETZEA** | **CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO** |
| **35.- Kontratuaren arduraduna** | **35.- Responsable del contrato** |
| 1.- Kontratazio organoak, kontratua esleitzeko ebazpenean, kontratuaren pertsona arduraduna izendatuko du. Pertsona horren eginkizuna izango da kontratua betetzen dela ikuskatzea eta beharrezko erabakiak hartu eta jarraibideak ematea, hitzartutako prestazioa behar moduan eta egoki gauzatuko dela ziurtatzearren. | 1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada. |
| Era berean, kontratuaren arduradun izango den pertsonak laguntzaileak eduki ahal izango ditu, titulu profesional edo jakintza espezifikoen arabera. Laguntzaile horiek kontratua esleitzeko ebazpenean bertan identifikatuko dira halaber. | Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato. |
| Kontratuaren arduraduna izango da enpresa esleipendunaren eta kontratazio organoaren arteko solaskidea. | La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación. |
| 2.- Kontratuaren arduradunaren eskumenak Zuzendari Fakultatiboak burutuko ditu, SPKL Legeare n 237-246 bitarteko artikuluetan xedatuaren arabera. | 2.- Las facultades del responsable del contrato serán ejercidas por el Director Facultativo conforme con lo dispuesto en los artículos 237 a 246 de la LCSP. |
| 3.- Bere eginkizunak garatu ahal izateko, arduradunak eta laguntzaileak libre sartu ahal izango dira kontratuaren xede den prestazioa garatzen den lekuetara, eta egoki iritzitako ikuskapen guztiak egin ahal izango dituzte, kontratistak koordinatzaile izendatzen duen pertsonak lagunduta. | 3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora. |
| Era berean, egoki deritzoten informazio eta dokumentazioa eskatu ahal izango dute, eta kontratuaren xedea behar bezala betetzeko beharrezko bilerak sustatu eta deitu, betetze horretako edozein gorabehera bideratu ahal izatearren. | Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución. |

| | |
|---|---|
| Kontratuaren arduradunak ezarriko ditu jarraibideak. | La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas. |
| 4.- Zehazki, honako eginkizun hauek dagozkio: | 4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones: |
| – Kontratua betetzeko lanak kontratuan bertan jasotako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen ari direla egiaztatzea. Bereziki, beharrezko ekintzak zertzea, jarduera horrek kontratuaren kalitate eskakizunak eta klausula sozialak, ingurumenekoak eta berritzaileak betetzen ote dituen egiaztatzearren. | ▪ Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras. |
| – Kontratazio organoari aditzera ematea edozein motatako ez-betetzeak eta, hala dagokionean, zigorrak ezartzeko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko, kontratua behar bezala gauzatzea bermatzeko beharrezkoak diren neurriak hartzeko edo administrazioari enpresa kontratistaren ez-betetzeak eragiten dituen kalteengatiko ordaina emateko prozedura abia dadin proposatzea. | ▪ Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista. |
| – Kontratuan beharrezko den aldaketa oro gomendatzea, esaterako zehaztapen, jarraibide edo jardun eraginkorragoak eman ditzaketen beste baldintza batzuen kasuan. | ▪ Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces. |
| – Kontratuari atxikitako pertsona zein material aldetiko aldaketak baimentzea, betiere kontratazio organoak emandako jarraibideen ildotik, kontratuaren aldaketarik ez dakarten kasuetan. | ▪ Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo. |
| – Luzapenen behar eta egokitasunari buruzko txostena ematea eta horiek motibatzea. | ▪ Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas. |
| 5.- Kontratua bete bitartean aldatzen badira kontratuaren arduraduna edo laguntzaileak, enpresa kontratistari horren berri emango zaio, idatziz, kontratatzailearen profilean argitaratzearekin batera. | 5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante. |
| **36.- Kontratistaren ondorengotza** | **36.- Sucesión en la persona de la contratista** |
| 1.- Enpresak edo enpresen jarduera-adarrak batzen, zatitzen, jartzen edo eskualdatzen direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontratua esleitzen zaion entitatearekin, hori subrogatu egingo baita kontratuari darizkion eskubide eta obligazioetan, betiere SPKLren 98. artikuluan eskatzen diren baldintzak betetzen badira. Kontratista Enpresen Aldibaterako Elkarte bat denean, SPKL-ren 69.8 atalean araututakoari jarraituko zaio. | 1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP. |
| 2.- Kontratistaren betebeharra da administrazioari era frogagarrian jakinaraztea nortasun juridikoari eragiten dion aldaketa oro. Horrelakoetan eten egingo da kasuan kasuko fakturak ordaintzeko legez aurreikusten diren epeen konputua, harik eta aldaketak egiaztatzen diren arte. | 2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos. |
| 3. Subrogazioa ezinezkoa bada kontratua eskuratuko duen | 3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la |

| | |
|---|---|
| entitateak beharrezkoak diren kaudimen eta gaitasun baldintzak betetzen ez dituelako, kontratua suntsiarazi egingo da, eta esleipendunaren erruz suntsiarazi dela joko da ondorio guztietarako. | entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria. |
| **37.- Kontratua besteri lagatzea** | **37.- Cesión del contrato** |
| 1.- Kontratuari darizkion eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango dizkio pertsona edo enpresa esleipendunak, betiere lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarria izan ez badira eta lagapenak merkatuko lehiaren egiazko murrizketa eragiten ez badu. | 1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. |
| 2.- Kontratistak bere eskubide eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izan diezazkion, baldintza hauek bete beharko dira: | 2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos: |
| • Kontratazio organoak lagapena egiteko baimena berariaz eta aurretik ematea. Baimen hori beti emango da ondorengo baldintzak emanez gero. | • Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión. Dicha autorización se otorgará siempre que se den los requisitos previstos a continuación. |
| • Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren gutxienez % 20 betea izatea. | • Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato. |
| • Enpresa lagapen-hartzaileak kontratuak egiteko gaitasuna eta kontratuaren betetze fasearen arabera galda daitekeen kaudimena izatea. Gainera, behar bezala sailkatuta egon behar du, baldin eta lagatzaileari ere baldintza hori ezarri bazaio, eta horri ez dio eragin behar kontratatzeko inolako debekuk. | • Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar. |
| • Enpresa esleipendunaren eta enpresa lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publiko bitartez formalizatzea. | • Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública. |
| 3.- Lagapen-hartzailea lagatzaileari dagozkion eskubide eta betebehar guztietan subrogatuko da. | 3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente. |
| 4.- Azpikontratazaileei egindako ordainketen kontrola, urraketa gertatuz gero 40. ataleko zehapenetara loturik geratuko dena, betiere honako kasuetan emango da Administrazio kontratatzailearen partetik:<br>a) Kontratuaren balio zenbatetsia 5.000.000 €-tik gorakoa denean.<br>b) Azpikontratazioa kontratuaren prezioaren % 30-a baina goragokoa denean. | 4.- El control de pago a los subcontratistas, que en caso de incumplimiento estará sometido a las penalidades de la clausula 40 se llevará a cabo por la Administración contratante en los siguientes supuestos:<br>a) Cuando el valor estimado del contrato sea superior a 5.000.000 €.<br>b) Cuando la subcontratación sea superior al 30% del precio del contrato. |
| **38.- Kontratistaren betebehar orokorrak** | **38.- Obligaciones generales del contratista** |
| 1.- Kontratua esleitzen zaion enpresak edo aldi baterako enpresa elkarteak kontratuan aurreikusitako epeetan bururatu eta eman beharko dizkio Foru Aldundiari proiektatutako lanak. | 1.- La empresa o Unión Temporal de Empresas adjudicataria del contrato quedará obligada a ejecutar y entregar Al Ayuntamiento de Donostia las obras proyectadas en los plazos contractuales previstos. |

| | |
|---|---|
| 2.- Obrak onartutako Proiektua eta pleguak, aplikatzekoa den araudi orokorra eta, edozein kasutan, kontratatutako lanen izaeragatik berezkoak diren arau teknikoan zehaztasun osoz betez gauzatu beharko dira eta, kontratua teknikoki interpretatuz, obrako Zuzendaritzak enpresa kontratistari emango lizkiokeen argibideen arabera. Jarraibideak ahoz ematen direnean, alderdiak lotuko badituzte, idatziz berretsi behar dira ahalik eta azkarren. | 2.- Las obras deberán ejecutarse con estricta sujeción al Proyecto y pliegos aprobados, a la normativa de general aplicación y, en todo caso, a las reglas técnicas propias de la naturaleza de los trabajos contratados, y conforme a las instrucciones, que en interpretación técnica de ésta diere a la empresa contratista la Dirección de la obra. Cuando dichas instrucciones fueren de carácter verbal, deberán ser ratificadas por escrito en el más breve plazo posible, para que sean vinculantes para las partes. |
| 3.- Kontratua enpresa kontratistaren arrisku eta benturara gauzatuko da, SPKL Legearen 197. eta 239. artikuluetan ezarritakoaren kalterik gabe. | 3.- La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa contratista, sin perjuicio de lo establecido en los artículos 197 y 239 de la LCSP. |
| 4.- Enpresa kontratista izango da Proiektuan aurreikusitako irtenbideak behar bezala gauzatu eta gauzatzearen arduraduna obrak modu asebetegarrian bete artean. | 4.- La empresa contratista será responsable del correcto desarrollo y ejecución de las soluciones previstas en el Proyecto hasta la terminación satisfactoria de las obras. |
| 5.- Obrak garatzen diren bitartean eta berme-epea betetzen den arte, enpresa kontratista da eraikuntzan ohartarazi daitezkeen akatsen erantzulea.<br><br>Administrazioak izendatutako Zuzendaritza fakultatiboaren iritzi obrako zatiren bat akatsekin gauzatu balitz, enpresa kontratista berregin egin beharko du inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izan gabe, nahiz eta akatsak harreraren ondotik hauteman. | 5.- Durante el desarrollo de las obras y hasta que se cumpla el plazo de garantía, la empresa contratista es responsable de los defectos que en la construcción puedan advertirse.<br><br>Si a juicio de la facultativa Dirección designada por la Administración, hubiera alguna parte de la obra ejecutada deficientemente, la empresa contratista deberá rehacerla sin derecho a indemnización de ningún género, aunque se hubiera apreciado después de la recepción. |
| 6.- Enpresa kontratistak **aseguru kontratu bat eduki beharko du** kontratua burutzeko epe osoan (luzapenak barne) eta berme-epean (gehikuntzak barne), kontratua burutzetik **hirugarrenei edo obrari eragin dakizkiekeen kalteen erantzukizuna estaltzeko**; ezaugarrien koadroaren **24. apartatuan** aipatzen diren gutxieneko estaldurak izango ditu, besteak beste berariaz adieraziz zein diren aseguratuak, gutxieneko estaldurak, bermatutako zenbatekoak eta epeak; halaber, “Ezaugarrien Koadroan” jasotako zenbatekoak bermatuko ditu aseguruak. Hori dena **kontratuaren formalizazioa burutu baino lehen egiaztatu beharko du**, jatorrizko poliza eta dagozkion primen ordainagiriak aurkeztuz edo aseguru etxearen ziurtagiri egokiak aurkeztuz. Atal honetan aipatu den edozein eskakizun ez egiaztatzea kontratua suntsitzeko arrazoia izango da, betebehar hau, izatez, kontratuaren funtsezko betebehar bat delako, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211.1 f) artikuluan aurreikusita dagoenez.<br><br>Nolanahi ere, enpresa esleipendunaren gain joango dira aseguru polizetan ezarrita egon litezkeen frankizien ordainez edo polizaren mugak gainditzen dituzten kalte eta galeren ordainez ordaindu beharreko zenbateko guztiak, baita aseguru polizetan estali gabeko ondasunei eta arriskuei legozkiekeenak ere. | 6.- La empresa contratista deberá disponer, durante el periodo total de duración de la ejecución del contrato (prórrogas incluidas) y del correspondiente plazo de garantía (ampliaciones incluidas), de un **contrato de seguro que cubra su responsabilidad por daños a terceras partes así como el correspondiente de daños a la obra,** con las coberturas mínimas a que se hace referencia en el **apartado 24** del cuadro de características, con indicación expresa, entre otros aspectos, de las personas aseguradas, coberturas mínimas e importes garantizados, así como del plazo, y por las sumas aseguradas que se establecen en el “Cuadro de características” del presente pliego, **lo que deberá acreditar con carácter previo a la formalización del contrato del contrato**, mediante la presentación bien de la póliza original y de los recibos acreditativos del pago de la primas correspondientes, bien de los correspondientes certificados de la entidad aseguradora. La falta de acreditación de cualquiera de los requisitos señalados en este apartado será causa de resolución del contrato, dado el carácter de obligación contractual esencial que tiene esta obligación, a tenor de lo previsto en el Art. 211.1 f) de la LCSP.<br><br>En todo caso serán soportados por la empresa adjudicataria los daños y perjuicios en la cuantía de la/s correspondientes franquicia/s y en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos en las mismas. |

| | |
|---|---|
| Lizitazioan parte hartzen duten enpresek berariaz onartzen dute lizitazio, esleipen eta egikaritze prozesuetatik eratorritako datu guztiak gardentasunez helaraztea instituzioetan, prozesu horiek amaitu arte. | Las empresas que concurran a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución hasta su finalización. |
| **39.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak** | **39.- Condiciones especiales de ejecución del contrato** |
| 1.- Kontratuko parte diren gauzatzeko baldintza berezi guztiak berdin-berdin eskatuko zaizkie haren gauzapenean parte hartzen duten azpikontratista guztiei. | 1.- Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo. |
| 2.- Aurreikusitakoez gain, hala badagokio, ezaugarrien taulako **19. Atalean** gauzatzeko betebehar bereziak dira jarraian adierazten direnak: | 2.- Además de las previstas, en su caso, en el **apartado 19** del cuadro de características son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación: |
| **39.1 Enpresa kontratistak lan, gizarte-segurtasun eta laneko segurtasun eta osasun arloan dituen betebeharrak.** | **39.1 Obligaciones sociales de la empresa contratista en materia laboral, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo** |
| 1.- Kontratistak adierazi beharko du 1. zenbakiko fitxategian zein den kontratuaren xedea den jarduera egiten duen pertsonalari aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboa. Hitzarmen kolektibo horri buruzko informazioa esleipen-erabakian sartuko da eta kontratatzaile-profilean argitaratuko da. | 1.- La contratista deberá indicar en el archivo electrónico nº 1 el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. La información sobre dicho convenio colectivo se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante. |
| 2.- Kontratistak, kontratua betearazte guztian zehar ezaugarri koadroko 18 atalean langilegoari dagoen lanbide-kategoriaren araberako baldintzak bete beharko ditu, dagokion maila profesionalaren arabera, eta inola ere seinalatutako soldata-baldintzekin betetzea hartakoaren beherakoa izan daitekelarik. Kontratista, honen inguruko edozein informazio edo eskatzen zaion dokumentazioa kontratazio-organoari erraztera edo ziurtatzera behartuta egongo da. | 2.- La contratista deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato cumplir con las condiciones salariales señaladas en el apartado 18 del cuadro de características, según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin quye en ningún caso el slario a abonar pueda ser inferior a aquel. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo. |
| 3.- Azpikontrataziorik egiten bada, klausula honetan xedatutakoa bete beharko du enpresa azpikontratistak. Azpikontratatutako jarduerari hasiera eman baino lehen, enpresa kontratistak egiaztatuko du azpikontratatutako enpresako langile guztiak gizarte segurantzan izena eta alta emanda daudela. | 3.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontratante. |
| 4.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute ez-betetze horren ondorioz sortutako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko dizkio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte. | 4.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas. |

| | |
|---|---|
| 5.- Atal honetan ezarritakoa, SPKL-ren 211 f) atalean agertutako ondorioetarako, gauzatzeko baldintza berezi bezala eta funtsezko betebehar bezala ezartzen da. Hura ez betetzeak f ez betetzeak kontratua suntsitzeaekarri ahal izango du, erakunde kontrataziogilearen borondatearen arabera. | 5.- Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211 f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante. |
| **39.2.- Bete beharreko hizkuntza baldintzak** | **39.2.- Condiciones lingüísticas de ejecución** |
| Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarrita eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta Donostiako Udalean euskararen erabilera normalizatzeko Planean erregulatua. | Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6 y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por el Plan de normalización del uso del euskera en el ámbito del Ayuntamiento de San Sebastián. |
| Kontratuaren objektu den obra exekutatzeko herritarrei edo administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharrak, seinaleztapenak, errotulazioa, azalpenak, .....) beti bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez. | Los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos---) que se utilicen para la ejecución de la obra objeto del presente contrato dirigidos a la ciudadanía o a la administración, estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera. |
| Zerbitzua eskaintzeko erabil daitezkeen gainerako osagai guztiak ere euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira: publizitatea, megafonia bidezko oharrak, etab. | Todos los demás elementos que puedan utilizarse para la prestación del servicio: publicidad, avisos a través de megafonía, etc., se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales. |
| Bete beharreko hizkuntza betebeharrei buruzko kontratuaren atalak funtsezko betebeharrak dira. Horiek ez betetzeak kontratua suntsitzea ekarri ahal izango du, erakunde kontrataziogilearen borondatearen arabera. | Las clausulas de este contrato referidas a las condiciones de lingüísticas de ejecución del contrato tiene la consideración de obligación especial de carácter esencial, pudiendo acarrear la extinción del contrato en caso de incumplimiento de las mismas. |
| Esleipendunak kontratua gauzatzerakoan erabiltzen diren euskarazko testuak hizkuntza aldetik zuzenak eta egokiak direla bermatu beharko du. Hizkuntzaren kalitatearen aldetik, gutxieneko baldintzak ez dituztela betetzen ikusiz gero, zuzentzea eskatu ahal izango zaio, inolako gainkosturik eragin gabe. | El adjudicatario deberá garantizar que los textos utilizados para la ejecución del contrato sean correctos y adecuados lingüísticamente. En caso de que se considere que no tienen la suficiente calidad lingüística, se podrá exigir a la empresa que adopte las medidas necesarias para su corrección sin que ello suponga ningún coste adicional. |
| **39.3.- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun esparruko baldintzak** | **39.3.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres** |
| 1.- Enpresa esleipendunak, kontratua exekutatzeko orduan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatzeko neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan: lanpostua eskuratzeko aukerak; sailkapen pertsonala; sustapena; iraupena; prestakuntza; lansariak; kalitatea eta lan egonkortasuna; jardunaldiaren iraupena eta antolaketa; baita kontratuari atxikitako langileen familia bizitza, lan bizitza eta bizitza pertsonala uztartzeko neurriak ere, hain zuzen ere 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirakoak xedatutako moduan. | 1.- La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres. |
| 2.- Enpresa esleipendunak lengoaia ez-sexista erabili beharko du kontratu hau exekutatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztietan. Halaber, emakumeen | 2.- La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, |

| | |
|---|---|
| bazterketa iradokitzen duten irudiak edota estereotipo sexistak ekidin beharko ditu, eta berdintasun balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rol zein identitateen aniztasuna sustatu beharko ditu. | y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género. |
| 3.- Enpresa edo entitate esleipendunak bermatuko du sexu jazarpena eta sexu arrazoiek eragindako jazarpena prebenitzeko behar diren neurriak hartzen direla, hamar langiletik gora arituko diren kontratuetan. | 3.- La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.4.- |
| 4.- Aurreko lerroaldeetan ezarritako betebeharrak gauzatzeko baldintza berezi moduan ezartzen dira, eta egiaztatu egin beharko dira kontratua gauzatzean. Betebehar horiek bete ezean isun ekonomikoak ezarriko dira, ez betetzearen larritasunaren araberakoak, eta isun horiek ezingo dute gainditu kontratuaren prezioaren %10. Nolanahi ere, plegu honen arabera betebehar baten ez betetzea oso larritzat jotzen den kasuetan, betebehar hori kontratuaren funtsezko betebehartzat joko da eta haren ez betetzeak kontratua suntsitzea ekarri ahal izango du. | 4.- Las obligaciones impuestas en los párrafos anteriores se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato. Su incumplimiento supondrá la imposición de penalidades económicas, proporcionales a la gravedad del incumplimiento y su cuantía no podrá ser superior al 10 por 100 del precio del contrato. En todo caso, las obligaciones cuyo incumplimiento tiene carácter muy grave conforme al presente pliego tendrán la consideración de obligaciones contractuales de carácter esencial, y su incumplimiento podrá dar lugar a la resolución del contrato. |
| **40.- Azpikontratazioa** | **40.- Subcontratación** |
| 1.- Enpresa kontratistak prestazioa modu partzialean egitea ados dezake hirugarren aldeekin. Azpikontratu horiek burutzean SPKL Legearen 215. artikuluko 2. atalean ezarritakoaren arabera eskagarri diren betekizunak bete beharko dira.<br><br>Era berean, SPKLren 202. artikuluaren 1. zenbakiaren azken paragrafoan aipatzen den betebeharraren mende egongo dira, hau da, datu pertsonalen babesari buruzko estatuko eta Europar Batasuneko araudiaren mende egongo dira. | 1.- La empresa contratista podrá concertar con terceras partes la realización parcial de la prestación, La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los requisitos exigibles de conformidad con el apartado 2 del artículo 215 de la LCSP.<br><br>Igualmente, quedarán sometidos a la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 de la LCSP referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales. |
| 2.- Ezaugarrien taulako **15. atalean** aipatzen diren zeregin kritikoak ezingo dira azpikontratatu, kontratista nagusiak zuzenean egin beharko ditu. | 2.- Las tareas críticas que se indican en el **apartado 15** del cuadro de características no pueden ser objeto de subcontratación, debiendo ser ejecutadas directamente por la contratista principal. |
| 3.- Enpresa azpikontratistak soilik enpresa kontratista nagusiaren mende geratuko dira. Horrenbestez, azken hori izango da kontratuaren egikaritzearen gaineko erantzukizun osoa hartuko duena administrazioaren aurrean, gizarte edo lan arloko betebeharrak betetzeari dagokionean ere bai (zenbait klausula sozial kontratazio publikoan sartzeko apirilaren 7ko 3/2016 Legearen 6. artikulua). | 3.- Las empresas subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la empresa contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia social o laboral (artículo 6 de la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública). |
| 4.- SPKL Legearen 215.2. artikuluan ezarritako betebeharrak bete ezean, artikulu bereko 3. eta 4. ataletan xedatutakoa aplikatuko da. | 4.- En caso de incumplimiento de las obligaciones establecidas en el artículo 215.2 de la LCSP será de aplicación lo dispuesto en los apartados 3 y 4 del mismo artículo. |
| 5.- Enpresa kontratistak enpresa azpikontratistei egin beharreko ordainketetan SPKL Legearen 216. artikuluan xedatutakoa bete beharko da. | 5.- Los pagos que la empresa contratista realice a las empresas subcontratistas deberán ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP. |

| | |
|---|---|
| 6.- Enpresa kontratistak bete egin beharko ditu urriaren 18ko 32/2006 Legeak, Eraikuntzaren Sektorean Azpikontratazioa Arautzekoak, ezarritako arauak, baita laneko segurtasun eta osasun arloan indarrean dauden arauak ere, eta azpikontratista orori ere araudi horibetearaziko dio.<br><br>Kontratistak inola ere ezingo du hitzartu kontratuaren zati bat egitea lege ordenamenduaren arabera kontratatzeko ezgaituta dauden pertsonekin edo Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 71. artikuluan jasotako kasuetan daudenekin. | 6.- La contratista cumplirá las normas sobre subcontratación establecidas en la Ley 32/2006, de 18 de octubre, Reguladora de la Subcontratación en el Sector de la Construcción, así como la normativa vigente en materia de seguridad y salud en el trabajo, y se asegurará del cumplimiento de dicha normativa por parte cada subcontratista.<br><br>En ningún caso podrá concertarse por la empresa contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico, o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP. |
| 7.- Enpresa kontratistak azpikontratazioaren berri emango die langileen ordezkariei, lan arloko legediak agintzen duen bezala. | 7.- La empresa contratista deberá informar a las y los representantes del personal adscrito a la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral. |
| 8.- Enpresa edo erakunde esleipendunak kontratazio organoari aurkeztu beharko dio azpikontratuaren dokumentua, eta dokumentu horretan ezarriko dira enpresa edo erakunde azpikontratistak kontratua betetzeko dituen betebeharrak eta ez betetzeak ekarriko dituen ondorioak. | 8.- La empresa o entidad adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación el documento en el que se plasmará el subcontrato, que deberá establecer las obligaciones de la empresa o entidad subcontratista con relación a las cláusulas previstas en el presente contrato y las consecuencias de su incumplimiento. |
| **41.- Informazioaren segurtasun alorrari dagozkion betebeharrak** | **41.- Obligaciones en materia de seguridad de la información** |
| 1.- Esleipendunak eta datu pertsonalen tratamenduaren edozein fasetan parte hartzen duen edozein pertsonak horiei buruzko sekretu profesionala mantendu beharko du, eta datu horiek babestu beharko ditu. Betebehar horiek indarrean egongo dira Donostiako Udalarekin duen harremana amaituta ere. | 1.- La adjudicataria y toda persona que intervenga en cualquier fase del tratamiento de datos de carácter personal está obligada al secreto profesional respecto de los mismos y al deber de guardarlos, obligaciones que subsistirán aun después de finalizar sus relaciones con el Ayuntamiento de San Sebastián. |
| 2. - Esleipendunak kontratua betetzeko beharrezko izan ditzakeen izaera pertsonaleko datuen erabilera datu pertsonalen babesaren esparruan indarrean dagoen legedia betez egingo da; baita Donostiako Udalak xedatutakoa bete zere. | 2.- La utilización por la adjudicataria de datos de carácter personal que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de la legislación vigente en materia de protección de datos de carácter personal; así como con arreglo a las instrucciones que le indique el Ayuntamiento de San Sebastián. |
| 3. - Esleipendunak ezingo ditu datu horiek hirugarrengoei laga edo kontratua betetzeko helburu zehatzak ez diren beste helburuetarakoerabili. | 3.- La adjudicataria no podrá facilitar estos datos a terceros ni utilizarlos con finalidades distintas a las precisas para el cumplimiento del contrato. |
| 4. - Esleipendunak, datu horien tratamendurako arduradun gisa, datu pertsonalen segurtasunerako beharrezkoak diren neuri tekniko edo antolakuntzazkoak aplikatuko ditu, datu horiek aldatzea, galtzea, baimenik gabe tratatzea edo eskuratzea saihesteko, aukera horiek bai giza jardueratik beretik bai ingurune fisiko edo naturaletik datozenak izandaitezkeelarik. | 4.- La adjudicataria se obliga, en su condición de encargada del tratamiento, de adoptar las medidas de índole técnica y organizativa necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, ya provengan de la acción humana o consecuencia del medio físico o natural. |
| 5.- Kontratuaren iraunaldian zehar, Donostiako Udalak beharrezkotzat jotzen dituen kontrolak egitea onartuko du esleipendunak, hain zuzen ere segurtasun neurriak betetzen direla egiaztatzeko eta beharrezko neurri zuzentzaileak ezarri | 5.- La adjudicataria permitirá que el Ayuntamiento de San Sebastián realice los controles que considere oportunos durante el periodo de vigencia del contrato para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y poder adoptar las |

| | |
|---|---|
| ahalizateko. | medidas correctoras oportunas. |
| 6.- Kontratuko zerbitzua amaitu ondoren, esleipendunak izaera pertsonaleko datuak deuseztatu beharko ditu, edo itzuli beharko dizkio Doonostiako Udalari edota honek izendatutako tratamendurako arduradunari. | 6.- La adjudicataria, a la finalización de la prestación contractual, deberá destruir los datos de carácter personal o deberá devolverlos al Ayuntamiento de San Sebastián u a otra persona encargada del tratamiento designada por ésta. |
| 7.- Enpresa kontratistak edo azpikontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, Donostiako Udala zigortzen badute ez betetze horren ondorioz sortutako ondorio ekonomikoak beregain hartzera, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko dizkio. Horretarako, Donostiako Udalak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte. | 7.- Si a consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, el Ayuntamiento de San Sebastián fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en la contratista la suma satisfecha, a cuyos efectos el Ayuntamiento de San Sebastián se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas. |
| **42.- Eraikitzeko eta eraisteko hondakinei buruzko betebeharrak** | **42. Obligaciones en materia de residuos de construcción y demolición** |
| 1.- Plegu honetako ezaugarrien taulako**28. atalean**horrela aurreikusten denean, aplikagarri den araudian aurreikusitako betebeharrez gain, obra gauzatzen duen pertsona fisiko edo juridikoak plan bat aurkeztu behar dio obraren jabeari. Obran sortuko diren eraikuntza- eta eraispen-hondakinei eta –materialei lotuta dagozkion betebeharrak nola beteko dituen islatu behar du plan horretan, zehazki, Eraikitze eta Eraisteko hondakinen produkzioa eta kudeaketa arautzen duen otsailaren 1eko 105/2008 Errege Dekretuko 4.1. eta 5. artikuluan jasotako betebeharrakislatuz. | 1.- Cuando así se prevea en el **apartado 26** del cuadro de características de este pliego, además de las obligaciones previstas en la normativa aplicable la persona física o jurídica que ejecute la obra estará obligada a presentar a la propiedad de la misma un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en la obra, en particular las recogidas en el artículo 4.1. y en el artículo 5 del Real Decreto 105/2008, de 1 de febrero, por el que se regula la producción y gestión de los residuos de construcción y demolición. |
| 2.- Behin zuzendaritza fakultatiboak onartuta, plana obrako kontratuzko dokumentuen parte izango da. | 2.- El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra. |
| 3.- -Betebehar horiek ez betetzeak berekin ekarriko du SPKL Legearen 192. artikuluan aurreikusitako zigorra ezartzea, kontratuko xede den prestazioa akatsekin gauzatzeagatik. | 3.- El incumplimiento de estas obligaciones dará lugar a la imposición de la penalidad prevista en el artículo 192 de la LCSP, por ejecución defectuosa de la prestación objeto del contrato. |
| 4.-Zigorra, ez betetzearen araberakoa izango da, proportzio irizpide bati jarraituz. | 4.- La penalidad será conforme a la gravedad del incumplimiento, de acuerdo con un criterio de proporcionalidad |
| **43.- Lantaldeari eta gizabitartekoei buruzko betebeharrak** | **43.- Obligaciones referentes al equipo y medios personales** |
| 1.-Kontratistak lantalde eta langile egokiekin egin behar ditu obrak, eskaintzak jasotzen dituen bitartekoak barne, eta lanen martxak noiznahi sortzen dituen premiei behar bezala erantzun. | 1.- La empresa contratista deberá ejecutar las obras con el equipo y medios personales adecuados así como los incluidos en su oferta, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. |
| 2.-Zehazki, bere kontura aurreikusi behar du proiekturako eta obrarako beharko duen laguntza tekniko guztia, lan eta espezialitate bakoitzak eskatzen dituen premiei ondo erantzuteko | 2.- Deberá, en concreto, prever a su cargo la necesaria asistencia técnica al proyecto y obra, con la capacidad suficiente como para atender las necesidades propias de los |

| | |
|---|---|
| gai izangodena. | distintos trabajos y especialidades. |
| 3.-Administrazioak bereziki delikatu edo kritikoak diren gai edo arloetan arduradunak izango diren adituak izendatzeko eskatu ahalko dio enpresa kontratistari, baldin eta obretako Zuzendaritza Fakultatiboaren ustez horien beharra badago. Eskakizun horiek ezaugarrien taulako 14. atalean zehaztuko dira. | 3.- La Administración podrá exigir a la empresa contratista el nombramiento de especialistas responsables en aquellos temas o materias especialmente delicados o críticos que a juicio de la Dirección facultativa de las obras así lo requieran, cuando así se determinen en el apartado 14 del cuadro de características. |
| 4.-Enpresa kontratista behartuta dago, plegu honetan aipatzen diren lanak egiteko, bere eskaintzan izenez aipatutako teknikariak eta beste langileak izendatzera, kontratua sinatu aurretik, bertan zehazten den dedikazioarekin. Ondorioz, kontratuak irauten duen bitartean, dedikazio osoarekin izendatutako langileek ezingo dute beste ezertan lan egin. Halaber, enpresa kontratistak ezingo ditu izendatutako langileak ordeztu, baldin eta kontratuaren arduradunaren berariazko baimenik ez badu. Horregatik, kontratistak lanak egiteko izendatu dituen langileak aldatu ahal izateko administrazioaren onarpena beharko du eta, hala eskatzen bazaio, sartu nahi dituen langile berrien curriculuma aurkeztu beharko du aldez aurretik. | 4.- La empresa contratista estará obligada a asignar para la ejecución de los trabajos a que se refiere el presente pliego, las y los facultativos y el resto de personal que se haya identificado nominalmente con anterioridad a la firma del contrato, con la dedicación definida en la misma. Por consiguiente, durante la vigencia del contrato, el personal asignado al mismo con dedicación completa, no podrá intervenir en otro trabajo. Asimismo, la empresa contratista no podrá sustituir al personal nominado, sin la expresa autorización del Responsable del contrato. A estos efectos, cualquier sustitución del personal técnico comprometido por la empresa contratista para la ejecución del contrato deberá ser aceptada por la Administración previa presentación, si así se exige, del currículum de la persona o personas de nueva designación. |
| 5.-Pertsona kolaboratzaileen parte-hartzea proposatzen bada, horien lankidetza- konpromisoaren adierazpena helarazi beharko da. Enpresa kontratistak ezingo die bere eskaintzan proposatutako kolaborazioei uko egin eta ezingo ditu beste batzuekin ordeztu Kontratuaren arduradunaren onarpenik izan ezean. | 5.- En caso de proponer el concurso de personas colaboradoras se deberá aportar su declaración de compromiso de colaboración. La empresa contratista no podrá prescindir de las colaboraciones propuestas en su oferta ni sustituirlas por otras sin la aprobación del Responsable del contrato. |
| 6.-Aurreko lerroaldeetan ezarritako betebeharrak gauzatzeko baldintza berezi moduan ezartzen dira, eta egiaztatu egin beharko dira kontratua gauzatzean. Betebehar horiek bete ezean isun ekonomikoak ezarriko dira, ez betetzearen larritasunaren araberakoak, eta isun horiek ezingo dute gainditu kontratuaren prezioaren %10. Nolanahi ere, betebehar baten ez betetzea oso larritzat jotzen den kasuetan, betebehar hori kontratuaren funtsezko betebehartzat joko da eta haren ez betetzeak kontratua suntsitzea ekarri ahal izango du. Isun horiek kobratzeko, isunaren zenbatekoa osoki edo zati batean kenduko da enpresa kontratistari ordaindu beharreko zenbatekotik; bestela, bermearen bidez ordaindukodira. | 6.- Las obligaciones impuestas en los párrafos anteriores se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato. Su incumplimiento supondrá la imposición de penalidades económicas, proporcionales a la gravedad del incumplimiento y su cuantía no podrá ser superior al 10 por 100 del precio del contrato. En todo caso, las obligaciones cuyo incumplimiento tenga carácter muy grave tendrán la consideración de obligaciones contractuales de carácter esencial, pudiendo dar lugar su incumplimiento a la resolución del contrato. Tales penalidades se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse a la empresa contratista, o sobre la garantía. |
| **44.- Makinaria eta bitarteko teknikoei buruzko betebeharrak** | **44.- Obligaciones referentes maquinaria y medios técnicos** |
| 1.- Kontratistak bere eskaintzan aipatutako makinak eta bitarteko teknikoak ere obretan jarriko ditu eta, oro har, obrak ondo egiteko behar diren guztiak. | 1.- La empresa contratista aportará también a las obras la maquinaria y los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de aquellas. |
| 2.- Esleipendunak bere eskaintzan sartutako makinak edo bitarteko teknikoak aldatu ahal izateko, proposamen arrazoitu bat aurkeztu beharko du, eta administrazioaren onarpena behar du. | 2.- Cualquier sustitución de la maquinaria o medios técnicos incluidos en su oferta deberá ser aceptada por la Administración, previa presentación de una propuesta |

| | |
|---|---|
| | justificada. |
| 3.- Makinak eta bitarteko teknikoak lana ongi egiteko baldintzatan eduki behar da, eta kontratuaren xede-obrara behar besteko dedikazioa eskainiko diote. Erretiratu nahi izanez gero, aurrena zuritu egin beharko da xede zuten lan-unitatea amaitu dela, eta ondoren, Zuzendaritza fakultatiboak baimendu egin beharko du. | 3.- La maquinaria y los medios técnicos se mantendrán en todo momento en condiciones de trabajo satisfactorias y con la dedicación necesaria a las obras objeto del contrato, no pudiendo ser retirados sin autorización de la Dirección facultativa, previa justificación de la terminación de las unidades de obra para cuya ejecución se habían previsto. |
| 4.- Aurreko lerroaldeetan ezarritako betebeharrak gauzatzeko baldintza berezi moduan ezartzen dira, eta egiaztatu egin beharko dira kontratua gauzatzean. Betebehar horiek bete ezean isun ekonomikoak ezarriko dira, ez betetzearen larritasunaren araberakoak, eta isun horiek ezingo dute gainditu kontratuaren prezioaren %10. Nolanahi ere, betebehar baten ez betetzea oso larritzat jotzen den kasuetan, betebehar hori kontratuaren funtsezko betebehartzat joko da eta haren ez betetzeak kontratua suntsitzea ekarri ahal izango du. Isun horiek kobratzeko, isunaren zenbatekoa osoki edo zati batean kenduko da enpresa kontratistari ordaindu beharreko zenbatekotik; bestela, bermearen bidez ordainduko dira. | 4.- Las obligaciones impuestas en los párrafos anteriores se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato. Su incumplimiento supondrá la imposición de penalidades económicas, proporcionales a la gravedad del incumplimiento y su cuantía no podrá ser superior al 10 por 100 del precio del contrato. En todo caso, las obligaciones cuyo incumplimiento tenga carácter muy grave tendrán la consideración de obligaciones contractuales de carácter esencial, pudiendo dar lugar su incumplimiento a la resolución del contrato. Tales penalidades se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse a la empresa contratista, o sobre la garantía. |
| **45.- Baimen eta lizentzien kudeaketaren inguruko betebeharrak** | **45- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones** |
| 1.- Lanak behar bezala egiteko behar diren baimen edo lizentzia guztiak lortzea enpresa kontratistaren erantzukizuna eta kontua da, non eta kontratazio organoak bere kasa kudeatzea erabakitzen ez duen; eta haien gaineko eskumena dutenek ezarritako baldintzak eta ezaugarriak bere kontura bete behar ditu kontratistak. | 1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes. |
| 2.- Baimenak edo lizentziak eskuratzeak tasa, fidantza edo bestelako gasturen bat baldin badakar, horien ordainketak edo horietarako gordailua egitea ere enpresa kontratistaren kontua izango da. | 2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista. |
| **46.- Kontratistari eskatu ahal zaizkion gastuak.** | **46.- Gastos exigibles al contratista.** |
| Kontratistaren kontura izango dira kontratua formalizatzeko gastuak Eskritura Publikora eramaten bada. Era berean, bere kontura izango dira, kontratatutako prestazioa betetzeko enpresak egin beharreko gastuak, horien barnean daudelarik gastu orokorrak, finantza arlokoak, aseguruenak, tasak, finantzak, entseguak, garraio eta joan- etorriekin lotutakoak bere<br>mendeko teknikari eta laguntzaileen ordainsari eta dietekin lotutakoak eta plegu honetan aurreikusten diren gainerakoak. | Son de cuenta del contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a Escritura Pública así como los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento de la prestación contratada, incluidos los generales, financieros, de seguros, tasas, fianzas, ensayos, transporte y desplazamientos, honorarios y dietas del personal técnico y auxiliar a su cargo y los demás previstos en este pliego. |
| **47.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk** | **47.- Penalidades: por demora y otras penalidades** |

| | |
|---|---|
| 1.- Kontratazio organoak, SPKLren 192. eta 193. artikuluetan ezarriarekin bat, zehapenak ezarri ahal izango dizkio enpresa kontratistari, ondoren adierazten diren ez-betetzeengatik: | 1.- El órgano de contratación, con sujeción a lo establecido en los artículos 192 y 193 de la LCSP, podrá imponer penalidades a la empresa contratista por los incumplimientos que se indican a continuación: |
| **a)** Guztirako epea edo epe partzialak betetzeko berandutzagatik. | **a)** Por demora en el cumplimiento del plazo total o de los plazos parciales. |
| **b)** Prestazioa gaizki betetzeagatik; kontratazio publikoan aplikagarri diren hizkuntzari buruzko baldintzak, jokabide kodea eta erakunde zuzentasunaren esparrua edo kontratua gauzatzeko beste edozein baldintza berezi (SPKL Legearen 192. artikulua) ez betetzeagatik edo gaizki betetzeagatik, hurrengo e) idatzi-zatian betebeharrak urratzeari dagokionez xedatutakoa salbuetsita. | **b)** Por cumplimiento defectuoso de la prestación, por incumplir, o cumplir defectuosamente, las condiciones lingüísticas, el código de conducta y marco de integridad institucional aplicable a la contratación pública o cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución (artículo 192 de la LCSP) con la salvedad de lo dispuesto para la infracción de las obligaciones a las que refiere la letra e) siguiente. |
| **c)** Ez-betetze edo akatsezko betetzeagatik, eskaintzak baloratzeko irizpidetzat kontuan hartutako alderdiei dagokienez (SPKLren 122. artikulua). | **c)** Por incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas (artículo 122 LCSP). |
| **d)** Ingurumen alorreko, gizarte alorreko edo lan alorreko ezbetetze, edo soldaten ordainketako ez-betetze edo atzerapen errepikatuengatik edo hitzarmen kolektiboetatik ondorioztatzen direnen azpitiko soldata-baldintzak aplikatzeagatik, aplikazio hori larri eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua). | **d)** Por incumplimientos de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral, o retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa. (artículo 201 LCSP). |
| **e)** Lan Programa eta Laneko Segurtasun eta Osasun Plana aurkezteko epea ez betetzeagatik, horiek eskagarri direnean. | **e)** Por incumplimiento del plazo para presentar el Programa de Trabajos y el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, cuando fueran exigibles. |
| **f)** Ingurumen, gizarte edo lan alorreko betebeharrak ez betetzeagatik, edo errepikatutako atzerapenak soldaten ordainketan eta 19. apartatuan agertutako soldata baldintza beheragokoak aplikatzeagatik, larriak eta nahita gertatutakoak baldin badira (SPKLren 201. art.). | **f)** Por incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral, o retrasos reiterados en el pago de los salarios y por la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el apartado 19 del cuadro de características que sean graves y dolosos (art. 201 LCSP) |
| 2.- Aurreko puntuko ez-betetzeei lotutako zehapenen zenbatekoa honako hau izango da: | 2.- La cuantía de las penalidades que corresponden por los incumplimientos del punto anterior, será la siguiente: |
| • a) letran jasotako arrazoiarengatik, SPKLren 193. artikuluko 3. atalean aurreikusten den zenbatekoa, non eta ezaugarrien taulako **23.2 atalak** ez duen besterik ezartzen. | • Por la causa contemplada en la letra a), la cuantía prevista en el apartado 3 del artículo 193 de la LCSP salvo que el **apartado 23.2** del cuadro de características establezca otras diferentes. |
| • b), c) eta d) letretan jasotako arrazoiengatik, kontratuaren prezioaren % 4, non eta kontratazio organoak, arrazoi bidez, larri edo oso larri irizten ez dion ez-betetzeari, horrelakoetan % 7raino iritsi ahal izango baita larrien kasuan, eta % 10eraino oso larrienean. Ez-betetzea errepikatzea kontuan hartuko da larritasuna baloratzeko. | • Por las causas contempladas en las letras b),c), y d), un 4 % del precio del contrato salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrá alcanzar hasta un 7 por ciento, en el primer caso, y hasta un 10% en el segundo. La reiteración en el incumplimiento se tendrá en cuenta para valorar la gravedad. |
| • e) letran jasotako arrazoiarengatik, euroa egunean kontratuko prezioko 5.000 euroko; kopuru hori, hala | • Por la causa contemplada en la letra e), una penalización diaria de 1 euro por cada 5.000 euros del precio |

| | |
|---|---|
| dagokionean, lehenbiziko ziurtagirian deskontatuko da. | del contrato que será descontada, en su caso, en la primera certificación. |
| 3.- Kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta hori behar bezala gauzatzeko beharrezko iritziz gero aurreko atalean adierazitakoez besteko zehapen batzuk finkatzeari, ezaugarrien taulako **23.2. atalean** zehaztuko dira horiek. | 3.- Si atendiendo a las especiales características del contrato se considera necesario para su correcta ejecución el establecimiento de penalidades distintas a las indicadas en el apartado anterior, estas se especificarán en el **apartado 23.2** del cuadro de características. |
| 4.- Enpresa kontratista berandutze-egoeran sartzeko ez da behar Administrazioak, aldez aurretik, betetzeko agindua ematea. | 4.- La constitución en mora de la empresa contratista no precisa intimación previa por parte de la Administración. |
| 5.- Bitartekoak atxikitzeko konpromisoa, hizkuntza baldintzak edo esleipeneko baldintza berezietako beste edozein ez betetze edo akatsez betetzeagatiko zehapenak kontratazio organoak ez-betetzea egiaztatzen duen unean ezarriko dira. | 5.- Las penalidades por incumplir, o cumplir defectuosamente, el compromiso de adscripción de medios, las condiciones lingüísticas o cualesquiera otras condiciones especiales de adjudicación se impondrán en el momento que el órgano de contratación verifique el incumplimiento. |
| 6.- Eskaintzak baloratzeko irizpidetzat kontuan hartutako alderdiei eragiten dieten ez-betetzeagatiko edo akatsez betetzeagatiko zehapenak ezarriko dira, harreraren unean, kontratazio organoak ikusten duenean, kontratistari egotzi ahal zaizkion arrazoiak direla medio, azken horrek kontratua edo eskaintzan beregain hartutako konpromisoren bat ez dituela gauzatu, betiere, horiek garrantzitsuak izan badira esleipenari begira.<br><br>Bete ez diren konpromisoak adierazgarritzat joko dira, bete gabeko irizpidean kontratistak eskuratutako puntuazioaren % 50 deskontatu ostean, bere eskaintza ongien balioetsia ez bada. | 6.- Las penalidades por incumplimiento, o cumplimiento defectuoso, que afecten a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas se impondrán cuando, al tiempo de la recepción, se constatara por el órgano de contratación que, por causas imputables a la contratista, ésta no ha ejecutado el contrato o alguno de los compromisos asumidos en su oferta, siempre que éstos hubieran sido relevantes para la adjudicación.<br><br>Se considerará que los compromisos incumplidos son relevantes si, al descontarse un 50% de la puntuación obtenida por la contratista en el criterio incumplido, resultara que su oferta no habría sido la mejor valorada. |
| 7.- Akatsezko betetzeagatiko zehapenak ezarririk ere, kontratistak legezko obligazioak izango ditu akats horiek konpontzeari dagokionez. | 7.- Las penalidades por cumplimiento defectuoso se impondrán con independencia de la obligación que legalmente incumbe a la contratista en cuanto a la reparación de tales defectos. |
| 8.- Zehapena ezartzeak ez du galera eta kalteengatiko saritik salbuesten (SPKLren 196. artikulua). | 8.- La imposición de penalidad no excluye la indemnización por daños y perjuicios (artículo 196 de la LCSP). |
| 9.- Berandutzagatiko zehapenen zenbatekoa faktura edo ziurtagirietatik kenduko da eta, hala dagokionean, bermetik, aipatu beste dokumentuetatik kentzerik ez dagoenean. Bermearen gainean gauzatzen direnean, kontratistak birjarri edo handitu egin beharko du hura, gauzatzetik 15 egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da. | 9.- El importe de las penalidades por demora se deducirá de las facturas o certificaciones y, en su caso, de la garantía cuando no puedan deducirse de los mencionados documentos. Cuando se hagan efectivas sobre la garantía el contratista quedará obligado a reponer o ampliar la misma en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo, en caso contrario en causa de resolución del contrato. |
| 10.- **Lizitatzaileen arteko kolusioa** berariaz debekatuta dago Lehia Defendatzeko uztailaren 3ko 15/2007 Legean (LDL) 1 artikuluan. arau-hauste **oso astuntzat** jota. Enpresari bere **negozio-bolumen osoaren % 10eko zehapena** ezartzea ekar dezake, edo, bolumen hori zehaztu ezin bada 10 milioi euro arteko zehapena. Jokabide hori enpresei edo enpresa kontrolatzen duten pertsonei ere egotzi ahal izango zaie. (LDLren 61. -63. artikuluak) | 10.- La colusión entre **los licitadores** es una práctica prohibida por el artículo 1 de la Ley 15/2007, de 3 de julio de Defensa de la Competencia (LDC), calificada como **infracción muy grave**, que puede tener como consecuencia la imposición de una **sanción** a las empresas de **hasta el 10% de su volumen total de negocios** o de hasta 10 millones de euros cuando no sea posible determinar el volumes anterior. Dicha conducta sera |

| | |
|---|---|
| | también imputable a las empresas o personas que la controlan. (Artículos 61 a 63 LDC) |
| LEA/AVCk zehapenaren zenbatekoa kendu edo murriztu diezaioke kartel batean inplikatutako enpresa bati, erruki-eskaera bat aurkezten badu LEA/AVCren aurrean Horretarako. froga-elementuak aurkeztu beharko ditu, zehapen-espediente bat hasteko edo hari buruzko ikerketa-ekintzak gauzatzeko bidea emango dutenak. (LDLren 65. eta 66 artikuluak)<br><br>Era berean, legezko ordezkari bakoitzari edo akordio edo erabakian esku hartu duten zuzendaritza-organoetako kide bakoitzari 60.000 eurora arteko isuna ere jartzeko aukera egongo da.<br><br>Lehiaren faltsutzea ere tipifikatuta dago **Zigor Kodearen 262. artikuluan**, honako hau xedatzen baitu: lehiaketa eta enkanteetan prezioak aldatzen dituztenek urte batetik hiru urtera bitarteko espetxe-zigorrak jaso ahal izango dituzte, hamabi hilabetetik hogeita laura bitarteko isunak, eta enkante judizialetan lizitatzeko desgaikuntza berezia, bai eta, hala badagokio, administrazio publikoekin kontratatzeko desgaikuntza berezia ere, hiru urtetik bost arteko epean.<br><br>Lehia faltsutzeagatik zehatutako lizitatzaileei a**dministrazio publikoekin kontratatzeko debekua** ezarri ahal izango zaie (SPKLren 71.-73. artikuluak). | LEA/AVC podrá eximir o reducir el importe de la sanción correspondiente a la empresa implicada en un cártel que presente una solicitud de clemencia ante LEA/AVC. Para ello deberá aportar elementos de prueba que permitan la incoación de un expediente sancionador o la realización de actividades indagatorias sobre el mismo. (Artículos 65 y 66 LDC)<br><br>Se podrá así mismo imponer una multa de hasta 60.000 euros a cada uno de sus representantes legales o a las personas que integran los órganos directivos que hayan intervenido en el acuerdo o decisión.<br><br>El falseamiento de la competencia también está tipificado en el **artículo 262 del Código Penal**, donde se establece que quienes alteren los precios en concursos y subastas podrán ser sancionados con penas de prisión de uno a tres años, multa de doce a veinticuatro meses e inhabilitacion especial para licitar en subastas judiciales, así como la posible pena de inhabilitación especial para contratar con las Administraciones Públicas por un periodo de tres a cinco años<br><br>Los licitadores sancionados por falseamiento de la competencia podrán ser declarados incursos en **prohibición de contratar** con las Administraciones Públicas (artículos 71 a 73 LCSP). |
| 11.- Lehia murriztea dakarren jokabide baten kalteak pairatu dituztenek eskubidea izango dute erantzukizun zibileko kalte-ordainak eskatzeko arau-hausleek eragindako kalte-galerengatik. (LDLren 71.-81. artikuluak) | 11.- Quienes resulten perjudicados por una conducta restrictiva de la competencia están legitimados para exigir una indemnización de responsabilidad civil por los daños y perjuicios causados por los infractores. (Artículos 71 a 81 LDC) |
| **48.- Zuinketa egiaztatzea.** | **48.- Comprobación del Replanteo** |
| 1. Kontratuan zehaztutako epean, sinatzen denetik hasi eta hilabete baino luzeagoa izango ez dena, salbuespenezko kasurik ez bada, obren ardura duen Administrazioaren zerbitzuak, lizitazioaren aurretik egindako zuinketa egiaztatuko du kontratistaren aurrean, emaitzaren akta jasoz. Akta alde biek sinatuko dute eta ale bat kontratua egin zuen organora bidaliko da. Egiaztatzeko aktan HAKLAO Legearen 140. artikuluan xedatutakoa jaso beharko da berariaz. | 1. Dentro del plazo que se señale en el contrato, que no podrá ser superior a un mes desde la fecha de su formalización salvo casos excepcionales justificados, el servicio de la Administración encargada de las obras procederá, en presencia del contratista, a efectuar la comprobación del replanteo hecho previamente a la licitación, extendiéndose acta del resultado que será firmada por ambas partes interesadas, remitiéndose un ejemplar de la misma al órgano que celebró el contrato. El acta de comprobación deberá recoger expresamente lo dispuesto en los artículos 140 del RGLCAP. |
| 2. Kontratuaren xedea lotetan banatzen bada, lanak hasiko dira lote bakoit zari dagozkion lanen exekuzio fasearen arabera, betiere zuinketa egiaztatzeko akta edo hasierako akta egin ondoren; akta hori lote bakoitzeko lanak egiten hasiko diren egunaren aurreko egunetan sinatuko da. | 2. En el caso de la división en lotes del objeto del contrato, la realización de los trabajos se iniciará en función de la fase de ejecución en la que cada lote deba desarrollarlos, previa la correspondiente acta de comprobación de replanteo o acta de inicio, que deberá suscribirse los días inmediatamente anteriores al inicio de los trabajos de cada lote. |
| 3. Presakotzat jotzen diren espedienteen kasuan, kontratua | 3. En los expedientes calificados de urgentes el plazo de inicio |

| | |
|---|---|
| abian jartzeko epea gehienez hilabetekoa izango da, kontratua sinatu denetik. | de la ejecución del contrato no podrá exceder de un mes, contado desde la formalización. |
| 4. Egiaztapenaren ondorioz frogatzen bada, zuzendaritza fakultatiboaren arabera, eta kontratistaren aldetiko erreparorik gabe, proiektua bideragarria dela eta badirela lurrak erabilgarri, hark hura abiatzeko onespena emango du, eta egikaritze- epea akta sinatu eta hurrengo egunean hasiko da zenbatzen. Kontratistak, proiektuaren bideragarritasunari buruzko erreparorik egin gabe, obraren egikaritzean eragin dezaketen bestelako ohartarazpenik egin balu, ohartarazpen horien kontuan izanik, proiektua abiatzea ala haren hasiera etetea erabakiko du, aktan bertan erabakia arrazoituz. Hasteko baimena hartan jasoko da esplizituki, eta kontratistak horren berri izan duela ulertuko da hura sinatzearekin soilik.<br><br>Aurreko lerroaldean aipatzen diren inguruabarrak egiaztatzen ez direnean edo zuzendaritza fakultatiboak beharrezkotzat jotzen badu proiektatutako obrak aldatzea, haien hasiera etenik geratuko da eta horrela jasoko da aktan, Administrazioari berehala jakinarazteko betebeharra izanik, eta Administrazioak dagokion ebazpena emango du. Aldatzeko prozedura HAKLAO-ren 141. artikuluan aurreikusitakoarekin bat etorriko da, haren araubidea SPKLren 205. artikuluan aurreikusitakoa izanik. | 4. Si el resultado de la comprobación demuestra, a juicio de la dirección facultativa y sin reserva por parte del contratista, la viabilidad del proyecto y la disponibilidad de los terrenos, se dará por aquél la autorización para su inicio, empezándose a contar el plazo de ejecución desde el día siguiente al de la firma del acta. En el caso de que el contratista, sin formular reservas sobre la viabilidad del proyecto, hubiera hecho otras observaciones que pudieran afectar a la ejecución de la obra, la dirección, consideradas tales observaciones, decidirá iniciar o suspender el comienzo de la misma, justificándolo en la propia acta. La autorización de inicio constará explícitamente en la misma, quedando notificado el contratista por el hecho de suscribirla.<br><br>En aquellos casos en los que no resulten acreditadas las circunstancias a las que se refiere el párrafo anterior o la dirección facultativa de la obra considere necesaria la modificación de las obras proyectadas, quedará suspendida la iniciación de las mismas, haciéndolo constar en el acta, quedando obligado a dar cuenta inmediata a la Administración, que resolverá lo que proceda. El procedimiento de la modificación se ajustará a lo previsto en el artículo 141 del RGLCAP, siendo su régimen el previsto en el artículo 205 LCSP. |
| 5. SPKL ren 245 b) artikuluarekin bat etorriz, kontratua eteteko nahiko arrazoi izango da obren hasiera lau hilabete baino gehiagoan eteten bada. | 5. De conformidad con el artículo 245 b) LCSP será causa de resolución del contrato la suspensión de la iniciación de las obras por plazo superior a cuatro meses. |
| 6. Hasierarik ezaren arrazoia desagertuta, kontratazio organoak dagokion ebazpena emango du, eta kontratistari jakinaraziko zaio modu frogagarrian. Egikaritze -epea obrak hasteko baimenaren akordioaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik hasiko da zenbatzen. | 6. Desaparecida la causa que motivó la falta de inicio, el órgano de contratación dictará la resolución correspondiente, que se notificará fehacientemente al contratista. El plazo de ejecución empezará a contarse desde el día siguiente a la recepción de la notificación del acuerdo de autorización de inicio de las obras. |
| Aurrez xedatutakoa era berean aplikatuko da kontratistak erreparoak egiten dituenean zuinketa egiaztatzeko ekitaldian.<br><br>Alabaina, kontratazio organoaren iritziz erreparo horiek oinarri gabeak badira, obren hasiera ez da etengo, eta, ondorioz, ez da eman beharko beste erabakirik obrak hasteko eta gauzatzeko epeen kontaketa aldatzeko. | Lo dispuesto anteriormente se aplicará igualmente cuando el contratista formulase reservas en el acto de comprobación del replanteo. No obstante, si a juicio del órgano de contratación tales reservas resultasen infundadas, no quedará suspendida la iniciación de las obras ni, en consecuencia, será necesario dictar nuevo acuerdo para que se produzca la iniciación de las mismas y se modifique el cómputo del plazo para su ejecución. |
| 7. Zuinketa egiaztatzeko akta kontratuaren osagai izango da betearazte ondorioetarako. | 7. El acta de comprobación del replanteo formará parte integrante del contrato a los efectos de su exigibilidad. |
| **49.- Lan Programa** | **49.- Programa de trabajo** |
| 1.- Ezaugarrien koadroko 21. atalean hala ezartzen denean, enpresa kontratistak , bakarra edo lote bakoitzarena, obren Zuzendaritza fakultatiboari bere eskaintzan barneratutako Lan-programen garapen egokia helarazi beharko dio, HAKLAO | 1. Cuando así se establezca en el **apartado 21** del cuadro de características la empresa contratista, única o de cada lote en el plazo máximo de 15 días hábiles, contados desde la formalización del contrato, deberá presentar a la Dirección |

| | |
|---|---|
| Legearen 144.3. artikuluan ezarritakoaren arabera. Horretarako, gehienez, 15 egun balioduneko epea izango du, kontratua formalizatzen denetik zenbatzen hasita. | facultativa de las obras un desarrollo adecuado del Programa de Trabajos incluido en su oferta, conforme a lo establecido en el artículo 144.3 RGLCAP . |
| 2.- Lan-programan ezingo dira kontratuzko baldintzak aldatu. Dena den, guztizko epea murriztea proposatu ahal izango da, betiere, administrazioak kreditu erabilgarri nahiko badu urteko zenbatekoetan aldaketa horietatik eratorritako birdoiketak egiteko eta, obraren esleipenaren aurrekontu osoa areagotzea eragin gabe. | 2. El programa de trabajo no podrá introducir ninguna modificación en las condiciones contractuales, si bien podrá proponer reducción en el plazo total, siempre que las disponibilidades de crédito de la Administración permitan efectuar los reajustes de anualidades que se pudieran derivar de tales modificaciones, y sin que, en ningún caso, pueda suponer incremento del presupuesto total de adjudicación de la obra. |
| 3.- Kontratuaren arduradunak programa horren inguruko ebazpena emango du hura aurkeztu eta hurrengo hamabost egun naturalen barruan, aldaketak sartzeko edo manu jakin batzuk betearazteko aukera izanik, betiere, kontratuko klausulen aurka ez badoaz. | 3. El responsable del contrato resolverá sobre el programa dentro de los quince días naturales siguientes a su presentación, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. |
| 4.- Lanen programa onartzen denean, kontratuari erantsiko zaio, eta, hala badagokio, urteko zenbatekoak doituko dira. | 4. Una vez aprobado el programa de trabajo, se incorporará al contrato, practicándose en su caso, el correspondiente reajuste de anualidades. |
| 5.- Lan-programa eguneratu egin beharko du enpresa kontratistak kontratuzko baldintzak aldatzen diren bakoitzean. Hala, lan-programa hori administrazioaren aldetik jasotako argibideei jarraiki finkatu edo eguneratu eta abiaraziko du. | 5. El Programa de Trabajos deberá actualizarse por la empresa contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración. |
| 6.- Obrako zuzendaritzak aukera izango du ziurtagiriak geldiarazteko enpresa kontratistak lan-programa behar bezala aurkeztu arte, berandutza-interesak jasotzeko eskubiderik gabe, hala badagokio, ziurtagiri horien ordainketan atzeratzeagatik. | 6. La Dirección de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que la empresa contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones. |
| **50.- Laneko Segurtasun eta Osasun Plana** | **50- Plan de Seguridad y Salud en el Trabajo.** |
| 1.- Enpresa kontratistak Laneko Segurtasun eta Osasun Plan bat eratu beharko du, eraikuntza-obretako segurtasunari eta osasunari buruzko oinarrizko xedapenak ezartzen dituen urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuko 7. artikuluan ezarritakoaren arabera. Plan horren ale bikoitza aurkeztuko dio administrazioari kontratua formalizatu eta hurrengo hamaika egun naturaleko epean. Segurtasun eta osasun arloko planean ezingo dira kontratuzko baldintzak aldatu eta, bertan, beste alderdi batzuetan, hala badagozkio, aurreikusten diren azpikontratazioak zehaztu beharko dira. | 1. La empresa contratista deberá elaborar un Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, de conformidad con lo establecido en el artículo 7 del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas en materia de seguridad y salud en las obras de construcción, que presentará por duplicado a la Administración en el plazo de once días naturales desde la formalización del contrato. El plan de seguridad y salud no podrá introducir ninguna modificación en las condiciones contractuales y en el mismo, entre otros extremos, deberán detallarse, en su caso, las subcontrataciones previstas. |
| Plan hori, segurtasun eta osasun gaietako koordinatzaileak edo, bestela, obra zuzendariak egindako txostenarekin batera, udaleko organo eskudunaren onarpenaren mende jarriko da obrak hasi aurretik. Horretarako, segurtasun eta osasun gaietako koordinatzaileak txostena egin beharko du, plana onartzea | Dicho Plan, con el correspondiente informe de la persona coordinadora, en su defecto, por la dirección facultativa, antes del inicio de las obras, se elevará para su aprobación al órgano competente. A estos efectos, la Coordinación de Seguridad y Salud informará en el plazo de siete días naturales desde su |

| | |
|---|---|
| bidezkoa den ala ez adierazteko, harrera egunetik zazpi egun naturaleko epean. Onargarria ez balitz, zer gauza zuzendu beharko liratekeen adierazi eta horretarako epe bat ezarriko du, zuzenketen garrantzien arabera, baina inoiz ere ez zazpi egun natural bainogehiagokoa.<br><br>Edozein kasutan, Laneko Segurtasun eta Osasun Plana onartzeko gehienezko epea hilabetekoa izango da kontratua formalizatzen denetik aurrera. Enpresa kontratistak aurreko lerroaldean adierazitako epeak ez betetzeagatik obrak hastea ezinezkoa balitz haiek hasteko baimena jasotzen den unean, ezingo du arrazoi horrengatik epea luzatzea eskatu. | recepción sobre la procedencia de su aprobación y, en caso negativo, indicará los puntos que deben corregirse, para lo que se asignará un plazo acorde con la importancia de las correcciones, nunca superior a siete días naturales.<br><br>En todo caso el plazo máximo para la aprobación del Plan de Seguridad y Salud en el trabajo será de un mes desde la formalización del contrato. Si por incumplir la empresa contratista los plazos indicados en el párrafo anterior no fuera posible empezar las obras al recibir autorización para el inicio de las mismas, no podrá reclamar ampliación alguna de plazo por este motivo. |
| 2.- Koordinatzaileak edo obra zuzendaritzan eginkizun hori izendatuta daukan kideak, eskumen osoa izango du obra osoa edo lubaki jakinen batzuk behin-behingoz geldiarazteko, segurtasuneko eta osasuneko neurriak ez direla betetzen eta pertsonentzat arrisku larri edo berehalakoa dagoela ikusiz gero. Kasu horietan, Lan eta Gizarte Segurantzako Ikuskapenari eta gainerako interesdunei jakinaraziko die berehala, urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuko 14. artikuluarekin bat etorriz. | 2. La persona coordinadora o la persona integrada en la dirección facultativa designada al efecto, podrán ordenar la paralización provisional de la obra en su totalidad o de los tajos, en particular, cuando observase el incumplimiento de las medidas de seguridad y salud, con riesgo inminente o grave para las personas. En estos casos, pondrá el tema en conocimiento inmediato de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social y del resto de las personas interesadas, conforme al artículo 14 del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre. |
| 3.- Ez da obrarik hasiko hari buruzko laneko segurtasun eta osasun plana onartu gabe. Obrak gauzatzen diren bitartean obrak geldiaraztea agintzen bada enpresa kontratistak edo azpikontratistak segurtasun eta osasun arloko neurriak bete ez dituztelako, obra edo lubakia geldirik dagoen bitartean denbora zenbatzen jarraituko da egikaritze-epeari dagokionez eta hura eteteko arrazoi izan daiteke, SPKL Legearen 193. ,195. eta 237. artikuluekin bat etorriz. | 3. No se iniciará ninguna obra sin que se haya aprobado el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo. Si en el transcurso de la obra se ordena la paralización de las obras por incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las medidas de seguridad y salud, el tiempo en que permanezca paralizada la obra o el tajo seguirá computándose a los efectos de plazo de ejecución y podrá llegar a ser causa de resolución de la misma, conforme a los artículos 193,195 y 237 de la LCSP. |
| 4.- Kontratuaren xedea sortetan zatikatuta egongo balitz, kontratistak laneko Osasun eta Segurtasun Plana egin beharko dut dagokion sortatarako. | 4. En el caso de la división en lotes del objeto del contrato, la contratista deberá elaborar el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo del correspondiente lote del que resulte adjudicataria. |
| **51.- Entseguak eta probak** | **51.- Ensayos y pruebas** |
| 1.- Obra zuzendaritzak edozein momentuan agindu dezake bidezko iruditzen zaizkion material eta obra unitateen saiakuntzak, probak eta azterketak egin daitezela. | 1.- La Dirección facultativa de las obras podrá ordenar en cualquier momento que se verifiquen los ensayos, pruebas y análisis de materiales y unidades de obra que en cada caso juzgue pertinentes. |
| 2.- Obra zuzendaritzak aukera izango du, berez edo ordezkaritzan, erabili beharreko materialak aukeratzeko, eta nola prestatzen diren eta nola saiatzen direnikusteko. | 2.- La Dirección de Obra podrá, por sí o por delegación elegir los materiales que hayan de emplearse, así como presenciar su preparación y ensayo. |
| 3.- Obra zuzendaritzak edo lankide duen pertsonalak erabakiko du in situ egin beharreko entseguen kokapena eta laborategiko entsegua egiteko zein lagin hartuko diren. | .- La Dirección de Obra o su personal colaborador, determinará la ubicación de los ensayos a realizar in situ, así como de las muestras que deban cogerse para su ensayo en un laboratorio. |
| 4.-Kontzeptu horrengatik sortzen diren gastuak esleipendinak ordaindu beharko ditu. | 4.- Los gastos que se originen por este concepto deberán ser abonados por la adjudicataria. |

| | |
|---|---|
| **52.- Trafikoan eraginak** | **52.- Afecciones al tráfico** |
| Edozein kasutan, enpresa kontratistak obren ondorioz ibilgailuen trafikoan izango diren eragin edo etenaldien berri eman beharko dio derrigorrez Trafikoko Gipuzkoako Lurralde Bulegoari. | En todo caso, la empresa contratista estará obligada a comunicar a las diversas autoridades con competencias en materia de tráfico las afecciones o interrupciones del tráfico rodado a que las obras obliguen. |
| **53.- Seinaleztapenak** | **53.- Señalizaciones** |
| 1.- Enpresa kontratistak bere kontu eta kargura instalatu beharko ditu obren sarbidea adierazteko eta lan-eremuan nahiz inguruan trafikoa erregulatzeko beharrezkoak diren seinaleak, eta baita arriskutsuak izan daitezkeen gune guztietan edo obren eragina jasotzen duten haietan ere. Ildo horretan, Ministerioaren 1987ko abuztuaren 31ko Agindua bete beharko da, herriguneetatik kanpoko obretako seinaleak eta tangak ipintzeari, eta obren babesari, garbitasunari eta bukaerari buruzkoa. | 1.- La empresa contratista deberá instalar por su cuenta y a su costa las señales precisas para indicar el acceso a las obras y la regulación del tráfico en la zona de trabajos y sus inmediaciones así como en todos los puntos de posible peligro o afectados por la marcha de aquéllos. Se dará cumplimiento en este aspecto a lo dispuesto en la Orden Ministerial de 31 de agosto de 1987 sobre señalización, balizamiento, defensa, limpieza y terminación de obras fijas en vías fuera de poblado. |
| 2.- Bide seinaleak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira. - Hizkuntza arloko betekizun hori ez betetzeak berekin ekarriko du SPKL Legearen 192. artikuluan aurreikusitako zigorra ezartzea, kontratuko xede den prestazioa akatsekin gauzatzeagatik. Zigorra, bete ez denaren larritasunaren araberakoa izango da, proportzionaltasunaren irizpideari jarraiki. | 2.- Las señalizaciones se realizarán en euskera y en castellano. El incumplimiento de este requisito lingüístico dará lugar a la imposición de la penalidad prevista en el artículo 192 de la LCSP, por ejecución defectuosa de la prestación objeto del contrato. La penalidad será conforme a la gravedad del incumplimiento, de acuerdo con un criterio de proporcionalidad. |
| 3.- Hizkuntzaren eta seinalizazio irudien erabilera ez-sexista zainduko da. | 3.- Se cuidará un uso no sexista del lenguaje y de las imágenes en las señalizaciones. |
| 4.- Enpresa kontratistak, gainera, obren Zuzendaritza fakultatiboaren aldetik seinale osagarriak instalatu eta dagoeneko instalatuta daudenak aldatzeari buruz idatziz jasotzen dituen aginduak bete beharko ditu. | 4.- La empresa contratista cumplirá además cuantas órdenes reciba por escrito de la Dirección facultativa de las obras acerca de la instalación de señales complementarias y modificación de las ya instaladas. |
| 5.- Obra zuzendariak obrarekin lotuta jartzekoak diren seinaleak onartu arte ezingo da hasi inolako obrarik. Obrak martxan daudela, seinaleek arauzko aginduak ez dituztela betetzen uste badu, obra zuzendariak seinaleak zuzendu arte lanak geldiarazteko agindu dezake.<br>Neurri horien ondorioz obretan gertatzen diren atzerapenak enpresa kontratistari egotzi ahalko zaizkio. | 5.- No se iniciará ninguna obra sin que se haya aprobado por la Dirección de Obra la señalización correspondiente. Si durante el transcurso de la obra la señalización no cumpliera las prescripciones reglamentarias, a juicio de la Dirección de Obra, ésta podrá ordenar la paralización de los trabajos hasta que se proceda a la corrección de la señalización.<br>Los retrasos que se produzcan en las obras por causa de estas medidas, serán imputables a la empresa contratista. |
| 6.- Zirkulazioaren segurtasunean eragina izan dezakeen edozein gorabehera gertatzen delarik, komenigarria izango litzateke berau seinaleztatu eta errepideko erabiltzaile ezberdinei horretaz ohartaraztea, hala badagokio, haren erabilera mugatzeko aukera izanez Obrako Zuzendaritzaren arabera. | 6.- Cualquier incidencia que pueda afectar a la seguridad de la circulación deberá ser convenientemente señalizada y anunciada a las diversas personas usuarias de la carretera, pudiendo en su caso limitarse su uso de acuerdo a la Dirección de Obra. |
| **54.- Eragindako zerbitzuak** | **54.- Servicios afectados** |
| 1.- Atxikitako zerbitzuak proiektuan aurreikusita dagoen bezala berriro jartzea kontratuaren parte da, eta hor sartu ahal izango dira obra garaian agertu litezkeen beste guztiak ere, proiektuan | 1.- La reposición de servicios afectados se considera parte del contrato con arreglo a las previsiones del propio Proyecto y podrá extenderse a la totalidad de los que aparezcan en obra |

| | |
|---|---|
| aurreikusi gabe egonarren. | aunque no estuvieran previstos en aquél. |
| 2.- Esandakotik salbuesten dira Iberdrola, SA, Telefónica de España, SAU, Euskaltel, SA eta Sociedad Estatal Correos y Telégrafos, SA SME enpresei dagozkien zerbitzuak, eta baita gas- hornitzaile diren enpresei dagozkienak ere. Horiek beren kabuz garatuko dituzte dagozkion proiektu eta obrak. Halaber, salbuetsita geratzen dira, hala badagokio, Administrazioak enpresa titularren bidez edo hirugarren aldeekin kudeatzea lehenesten dituen haiek. | 2.- Se exceptúan de lo dicho los servicios correspondientes a las empresas Iberdrola, S.A., Telefónica de España,, S.A.U, Euskaltel, S.A. y Sociedad Estatal Correos y Telégrafos, S.A. S.M.E. así como a las empresas suministradoras de gas, que desarrollarán por sí mismas los correspondientes proyectos y obras, así como aquellos que, en su caso, estimara preferible gestionar la Administración a través de de las empresas titulares o terceras partes. |
| 3.- Enpresa kontratistak bere lan-programa moldatu eta koordinatu egin behar du atxikitako zerbitzuak kendu eta berriz jartzearen eskakizunetara, bai kontratuan sartuta dauden zerbitzuei, bai aipatu diren enpresenei dagokienez. | 3.- La empresa contratista vendrá obligada a adaptar y coordinar su programa de trabajos con la retirada y reposición de los servicios afectados, tanto los que entran dentro del contrato como los correspondientes a las citadas empresas. |
| 4.- Zerbitzua enpresa kontratistak birjartzen duenean, lanen ordainketa Proiektuko obra- unitateen bidez egingo da edo, halakorik ez balego, legez ezarritako prozeduraren arabera finkatutako prezio berrien bidez. | 4.- Cuando la reposición de servicios la realice la empresa contratista, el abono de los trabajos se realizará a través de las correspondientes unidades de obra del Proyecto o, si no existieran, por lo nuevos precios fijados conforme al procedimiento legalmente establecido. |
| 5.- Ohiko obra-unitateetan banakatzekoak ez diren esku-hartze bitxi eta ezohikoen kasuan, Administrazioak aukera izango du fakturazioa hirugarrenen aldetik egiteko, enpresa kontratistak abonatuz eta Administrazioak ordainduz, hori guztiori plegu honetako 59. Klausulan aurreikusitakoarekin bat etorriz. | 5.- Tratándose de actuaciones peculiares o atípicas que no se presten a desglose en unidades de obra convencionales, la Administración se reserva la posibilidad de facturación por terceras partes, abono por la empresa contratista y reembolso por la Administración, todo ello conforme a lo previsto en la Cláusula 59 de este pliego. |
| **55.- Kalte-galerak hirugarren aldeei** | **55- Daños y perjuicios a terceras partes.** |
| 1.- Enpresa kontratista kontu handiz ibiliko da hirugarren aldeei kalteak eta galerak eragitea ekiditeko, bere erantzukizun esklusiboa izango delarik obrak egikaritzetik, zuzenean edo zeharka, eratortzen direnak.<br><br>Enpresa kontratistaren betebeharra izango da kontratua betetzeko lanen ondorioz kontratistaren beraren edo haren mendeko langileen edo bitartekoen eraginez gertatutako kalte eta galera guztien ordainak ematea. Kalte edo galerak administrazioak emandako aginduren baten ondorioz zuzenean eta berehala gertatuak badira, legeetan ezarritako mugen barruan izango du erantzukizuna kontratistak.<br><br>Enpresa batek baino gehiagok kontratua elkarrekin betetzen badute, modu solidarioan erantzun beharko diote klausula honetan aipatzen den erantzukizunari. | 1. La empresa contratista extremará sus precauciones para evitar daños y perjuicios a terceras partes siendo de su exclusiva responsabilidad cuántos puedan derivarse directa o indirectamente de la ejecución de las obras.<br><br>Será obligación de la empresa contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen, por sí o por personal o medios dependientes del mismo, a terceras partes como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato. Cuando tales daños y perjuicios hayan sido ocasionados como consecuencia inmediata y directa de una orden de la Administración será responsable de la misma dentro de los límites señalados en las leyes.<br><br>Si el contrato se ejecutara de forma compartida con más de una empresa, todas responderán solidariamente de las responsabilidades a que se refiere esta cláusula. |
| 2.- Enpresa esleipendunak aseguru-kontratu bat izango du erabilgarri uneoro hirugarren aldeei, pertsona nahiz gauzei, eragindako aipatu kalte eta galera horiei erantzun ala izateko, eta baita kontratua indarrean den bitartean Administrazioari edo haren mendeko langileei eragindako kalteak estaltzekoa ere. Gutxieneko estaldura plegu honen hasieran agertzen den ezaugarrien taulako **24. atalean** ezarritako zenbatekoarekin bat | 2. La empresa adjudicataria dispondrá en todo momento de un contrato de seguro para responder de los citados daños y perjuicios a terceras partes, tanto a personas como a cosas, así como por daños producidos a la Administración, o al personal dependiente de la misma durante la vigencia del contrato con una cobertura mínima por el importe establecido en el **apartado 24** del cuadro de características que figura al |

| | |
|---|---|
| etorriko da. | comienzo de este pliego. |
| 3.- Aseguru polizak indarrean egon beharko du, gutxienez kontratuak irauten duen bitarte guztian (luzapenak barne), eta berme aldiak ere irauten duen bitartean (luzatzen bada ere). | 3. El período de mantenimiento de la vigencia de dicha póliza será, como mínimo, el periodo total de duración del contrato (prórrogas incluidas, en su caso) y del correspondiente plazo de garantía (ampliaciones incluidas, en su caso). |
| **56.- Kalteak obratan** | **56- Daños en las obras.** |
| 1.- Bere jarduera garatzeko derrigorrezkoak diren aseguruez gain, enpresa kontratistak egindako obretan eta egiten ari direnetan gerta daitezkeen kalteak estaltzeko aseguru bat egin beharko du bere kontura, aseguratu modura Donostiako Udala barneratuz. Aseguru horren gutxienezko zenbatekoa ezaugarrien taulako **24. atalean** ezarritakoa izango da. Bertan, onuradun gisa, ezbeharren bat gertatzekotan, kontratazio organoa agertu beharko da. Aseguru horrek bere baitan hartu behar ditu estaldura hauek:<br>a) Sute, tximista, leherketa, lapurreta, espoliazio, talka, trebetasun falta, zabarkeria, egintza bandaliko eta asmo gaiztoko arriskuetatik, izadiaren arriskuetatik edo aipatu gabeko beste edozein arriskutatik eratorritako kalte eta galera materialak.<br>b) Berme gehigarriak, ondorengoek eragindakoak:<br>▪ Diseinu akatsa, fabrikatzailearenarriskua.<br>▪ Aparteko orduek, obra hondakinak kentzeak, eraisketa lanak egiteak, agintariek hartutako neurriek eta abarrek eragindako gastuak.<br>▪ Lehendik dauden ondasunei eragindako kalteak,sabotajea.<br>▪ Greba, matxinada eta kommozio zibila. | 1. La empresa contratista, además de cuantos otros seguros sean obligatorios para el desarrollo de su actividad, está obligado a concertar a su costa, un seguro que cubra los daños que puedan sufrir las obras realizadas y en curso de realización, incluyendo como asegurado al Ayuntamiento de San Sebastián, por el importe mínimo establecido en el **apartado 24** del cuadro de características, debiendo figurar como beneficiario, en caso de siniestro, el órgano de contratación. Las coberturas serán las siguientes:<br>a) Daños y pérdidas materiales derivados de los riesgos de incendio, rayo, explosión, robo, expoliación, impacto, impericia, negligencia, actos vandálicos y malintencionados, de los riesgos de la naturaleza o cualquier otro riesgo no denominado.<br>b) Garantías adicionales derivadas de:<br>• Error de diseño, riesgo de la empresa fabricante.<br>• Gastos por horas extraordinarias, desescombrado, demolición, medidas adoptadas por la autoridad, etc.<br>• Daños a bienes preexistentes, sabotaje.<br>• Huelga, motín y conmoción civil. |
| 2.- Eraikuntza aldiko edozein arrazoik eragindako galera edo kalte guztiak aseguratuta geldituko dira, baita eraikuntza aldian nahiz beranduago obra kontratuan zehaztutako betebeharrak zuzen betetzeko egindako lanen ondorioz eragin daitezkeen kalte eta galerak ere. | 2. Quedará asegurada toda pérdida o daño que resulte de una causa cuyo origen se encuentre en el período de construcción, así como la que se ocasione en esta etapa o posteriores como consecuencia de la ejecución de trabajos llevados a cabo con el fin de dar correcto cumplimiento a las obligaciones estipuladas en el contrato de obras. |
| 3.- Polizak indarrean egon beharko du, gutxienez kontratuak irauten duen bitarte guztian (luzapenak barne, halakorik bada), eta berme aldiak ere irauten duen bitartean (luzatzen bada ere). | 3. El período de mantenimiento de la vigencia de dicha póliza será, como mínimo, el período de duración del contrato (prórrogas incluidas, en su caso) y el establecido como período de garantía (ampliaciones incluidas, en su caso). |
| 4.- Obra hartzeko garaian egiaztatu beharko da polizak beste urtebeteko indarraldia duela, obrak hartzen diren egunetik aurrera, eta aseguruaren prima guztiz ordainduta dagoela. | 4. En la recepción de la obra, deberá acreditarse que la póliza tiene vigencia durante un año más, contado desde la fecha de recepción y que la prima correspondiente se encuentra totalmente pagada. |
| **57.- Kontratuaren aldaketak** | **57.- Modificaciones del contrato** |
| 1.- Kontratua burutzen denean, kontratazio organoak bakar-bakarrik interes publikoagatiko aldaketak sartu ahal izango ditu bertan, horrela aurreikusten bada ezaugarrien taulako **22.** | 1.- Una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación sólo podrá introducir modificaciones en el mismo por razones de interés público, cuando así se prevea en el |

| | |
|---|---|
| **atalean**, edo SPKLren 205. artikuluan ezarritako balizkoetan eta mugekin. | **apartado 22** del cuadro de características, o en los supuestos y con los límites establecidos en el artículo 205 de la LCSP. |
| 2.- Kontratuaren xedean aldaketak sartzea beharrezkoa suertatzen denean, kontratuaren arduradunak beharrezko proposamena idatziko du, proposamena justifikatu, deskribatu eta baloratzen duten dokumentuekin batera. Administrazioak aldaketa onartu aurretik, enpresa kontratistari entzunaldia eman beharko dio. | 2.- Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato, la responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. |
| 3.- Ezaugarrien taulako **22. atalean** aurreikusitako aldaketak eta SPKLren 205. artikuluan jasotako kontratu aldaketarako balizkoetan egokitzen direnak, bakarka edo elkarrekin kontratuaren hasierako prezioaren % 20ko aldaketa gainditzen ez duen aldaketa eragiten dutenean –BEZa kanpo–, nahitaezkoak izango dira, betiere, kontratistarentzat, eta kontratazio organoak erabaki beharko ditu, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOren 102. artikuluan aurreikusitako prozedura aurrez tramitatuta, eta dokumentu administratiboan formalizatu beharko dira, SPKLren 153. artikuluan adieraziarekin bat, hala dagokionean behin betiko bermea aurrez birdoituta. | 3.- Las modificaciones previstas en **el apartado 22** del cuadro de características y aquellas otras que encajen en los supuestos de modificación del contrato recogidas en el artículo 205 de la LCSP cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido, serán en todo caso obligatorias para la contratista y deberán ser acordadas por el órgano de contratación, previa tramitación del procedimiento previsto en el artículo 191 y 207 de la LCSP y 102 RGLCAP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso. |
| 4.- Ez kontratistak, ez kontratuaren arduradunak, ezingo dute behar bezala onartu gabeko aldaketarik sartu edo egin. Administrazioaren kontratazio organo eskudunak behar bezala baimendu gabeko kontratu aldaketek enpresa kontratistaren ardura eragingo dute. Horrek, hala dagokionean, aldaketak izan dituzten alderdiak berregin beharko ditu, inolako ordainik jasotzeko eskubiderik gabe. | 4.- Ni la contratista ni la responsable del contrato podrán introducir o ejecutar modificaciones que no estén debidamente aprobadas. Las modificaciones del contrato que no estén debidamente autorizadas por el órgano de contratación competente la Administración originarán responsabilidad de la empresa contratista, la cual estará obligada, en su caso, a rehacer la parte afectada por aquellas sin derecho a abono alguno. |
| 5.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak gaurkotu egin beharko du laneko programa. | 5.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la contratista queda obligada a la actualización del programa de trabajo. |
| **57.1.- Aldaketa aurreikusiak** | **57.1.- Modificaciones previstas** |
| 1.- Kontratu hau aldatu ahal izango da, horrela aurreikusi bada, baldintza-agiri honetako ezaugarrien taulako **22. atalean** zehazten denaren arabera, betiere hartan finkatutako baldintza, irismen eta mugekin, eta aldaketek hasierako prezioaren % 20tik gora egin gabe. | 1.- El presente contrato podrá modificarse si así se ha previsto, según lo detallado en el **apartado 22** del cuadro de características del presente pliego en las circunstancias, con las condiciones, alcance y los límites allí establecidos, que no podrán superar el veinte por ciento del precio inicial. |
| 2.- Aldaketarako arrazoi bat baino gehiago aurreikusiz gero, jaso egin beharko dira horietako bakoitzeko zertzeladak, baldintzak, irismena eta mugak. | 2.- En caso de prever varias causas de modificación las circunstancias, condiciones, alcance y límites deberán quedar referidos a cada una de ellas. |
| 3.- Aurreikusten diren aldaketek ezingo dute, inolaz ere, kontratuan aurreikusi gabeko prezio unitario berririk finkatzea eragin. | 3.- En ningún caso las modificaciones previstas pueden suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato. |
| **57.2.- Aldaketa aurreikusi gabeak** | **57.2.- Modificaciones no previstas** |
| 1.- Ezaugarrien taulako **22. atalean** aurreikusitakoez bestelako aldaketak sartu ahal izango dira, interes publikoko arrazoiak | 1.- Sólo podrán introducirse modificaciones distintas de las previstas en el **apartado 22** del cuadro de características por |

| | |
|---|---|
| direnean, bakar-bakarrik behar beste justifikatzen denean SPKLren 205.2 artikuluan jasotzen diren balizko tasatuetako bat edo batzuk gertatzen direla, eta betiere aldaketa horiek mugatzen badira eragile izan duten arrazoi objektiboari erantzuteko ezinbesteko aldaketei erantzutera. | razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados del artículo 205.2 de la LCSP y que se limiten a introducir las variaciones estrictamente indispensables para responder a la causa objetiva que la haga necesaria. |
| 2.- SPKLren 205. artikuluan ezarriaz gain, balizko horietan kontratua aldatzeari ekin aurretik entzunaldia eman beharko zaio zehaztapen teknikoak idatzi dituen pertsonari, zehaztapen horiek prestatu dituena kontratazio organotik kanpoko hirugarren pertsona bat izan denean zerbitzu kontratu baten indarrez, hain zuzen 3 egun naturaletik beherako epean formula ditzan egoki deritzen kontsiderazioak. | 2.- Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 205 de la LCSP, antes de proceder a la modificación del contrato en estos supuestos, deberá darse audiencia a la persona redactora de las especificaciones técnicas, si estas han sido preparadas por una tercera persona ajena al órgano de contratación en virtud de un contrato de servicios, para que, en un plazo no inferior a 3 días naturales, formule las consideraciones que tenga por convenientes. |
| 3.- Ez dira obrako kontratuko aldaketatzat hartuko 242. artikuluko 4. atalean (in fine) ezarritakoak. | 3.- No tendrán consideración de modificaciones del contrato de obras las establecidas en el apartado 4 *in fine* del artículo 242. |
| **58.- Obren etetea.** | **58.- Suspensión de las obras.** |
| 1.- Administrazioak kontratuaren egikaritzea etetea adostu ahalko du, interes publikoko arrazoiak direla medio. Era berean, kontratua etengo du SPKLren 198.5. artikuluan adierazitako inguruabarra emango balitz. Kontratua eteteari dagokionez, Estatuko obren kontrataziorako SPKLren 208. artikuluan xedatutakoa nahiz HAKLAO Legearen 103. artikuluan. | 1.- La Administración, por razones de interés público, podrá acordar la suspensión de la ejecución del contrato. Igualmente, procederá la suspensión del contrato si se diese la circunstancia señalada en el artículo 198.5 de la LCSP. A efectos de la suspensión del contrato se estará a lo dispuesto en el artículo 208 de la LCSP así como en el artículo 103 del RGLCAP. |
| 2.- SPKLren 208. artikuluarekin bat etorriz, Administrazioak adostuko balu kontratua etetea edo etete hori gertatuko balitz SPKLren 198.5. artikuluan xedatutakoa aplikatzeagatik, Administrazioak kontratistak jasandako kalte eta galerak ordainduko dizkio. | 2.- De conformidad con el artículo 208 LCSP, si la Administración acordase la suspensión del contrato o aquella tuviere lugar por la aplicación de lo dispuesto en el artículo 198.5 LCSP, la Administración abonará al contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por éste. |
| **59.- Ordainketak, neurketak eta balorazioa.** | **59.- Abonos, mediciones y valoración.** |
| 1.- Kontratistari soilik proiektuko dokumentuekin eta, hala badagokio, zuzendaritza fakultatiboaren eskutik idatziz jasotako aginduekin bat etorriz egindako obra ordainduko zaio. | 1.- Sólo se abonará al contratista la obra que realice conforme a los documentos del proyecto y, en su caso, a las órdenes recibidas por escrito de la dirección facultativa. |
| 2.- Burututako lanak obrako zuzendaritzak neurtuko ditu, eta kontratista neurketa horietan egon daiteke. Dimentsioak edo ezaugarriak ondoren ezkutuan gelditu diren obra eta obra-zatietarako, kontratistak zuzendaritzari nahikoa aurrerapenez ohartaraziko dio, neurketak egin eta datuak hartu ahal izateko. Ildo horri eutsiz, definitzen dituzten planoak altxatuko ditu. Adostasuna kontratistak edo ordezkariak sinatu beharko du. Aldez aurretik ohartarazpenik ez badago (kontrakoa egiaztatzea kontratistari dagokio), gaiari buruz administrazioak hartutako erabakiak onartu beharko ditu. | 2.- La medición de los trabajos efectuados se llevará a cabo por la dirección de la obra, pudiendo el contratista presenciar la realización de las mismas. Para las obras o partes de obra cuyas dimensiones y características hayan de quedar posterior y definitivamente ocultas, el contratista está obligado a avisar con la suficiente antelación, a fin de que la dirección pueda realizar las correspondientes mediciones y toma de datos, levantando los planos que las definan, cuya conformidad suscribirá el contratista. A falta de aviso anticipado, cuya prueba corresponde al contratista, queda éste obligado a aceptar las decisiones de la Administración sobre el particular. |
| 3.- Obra mota bakoitzerako, neurketa-unitate modura, proiektuko neurketen ikerketetako dagokion epigrafean adierazitakoa hartuko da. Neurketa amaitu ondoren, | 3.- Para cada clase de obra se adoptará como unidad de medida la señalada en el epígrafe correspondiente de los estudios de mediciones del proyecto. Terminada la medición, |

| | |
|---|---|
| zuzendaritza fakultatiboak gauzatutako obra balioetsiko du, unitate bakoitzean aurrekontuaren kasuan kasuko unitate-prezioa edo dagokion kontraesanezkoa aplikatuz, pleguetan obra akastunak, metatutako materialak, partida altxatuak eta obran ipinitako lantaldearen konturako ordainketak ordaintzeko aurreikusitakoa kontuan hartuz. | por la dirección facultativa se procederá a la valoración de la obra ejecutada, aplicando a cada unidad el precio unitario correspondiente del presupuesto o el contradictorio que proceda, teniendo en cuenta lo prevenido en los pliegos para los abonos de obras defectuosas, materiales acopiados, partidas alzadas y abonos a cuenta del equipo puesto en obra. |
| Balioespenaren emaitzari, aurreko lerroaldean adierazitako moduan lortua, HAKLAO Legearen 131. artikuluan adierazitako portzentajeak gaineratuko zaizkio, aurrekontua osatzeko hartuak, eta hortik ateratzen den zifra esleipen-koefizientearekin biderkatuko da. Modu horretan hileko zerrenda balioetsia eskuratuko da, hileko ziurtapena ekarriko duena, Administrazioak igorriko duena dagokion hileko hurrengo hamar egunetan. Haatik, eta ezaugarrien taulako **10. atalean** horrela adierazten denean, bestelako aldizkakotasun bat ezarri ahal izango da ziurtapen horietarako. | Al resultado de la valoración, obtenido en la forma expresada en el párrafo anterior, se le aumentarán los porcentajes señalados en el artículo 131 del RGLCAP adoptados para formar el presupuesto y la cifra que resulte se multiplicará por el coeficiente de adjudicación, obteniendo así la relación valorada mensual, que dará lugar a la certificación mensual, la que se expedirá por la Administración en los diez días siguientes al mes que corresponda. No obstante y cuando así se indique **apartado 10** del cuadro de características podrá establecerse otra periodicidad para las certificaciones. |
| Ondorio horietarako, SPKL Legearen hogeita hamabigarren xedapen gehigarriko bigarren atalarekin bat etorriz, kontratistak aurkeztutako faktura bakoitzean kontabilitate publikoan eskumenak dituen administrazio-organoaren nahiz kontratazio organoaren eta hartzailearen identifikazioa jaso beharko du, ezaugarrien taulako **1. Atalean** xedatutakoaren arabera. | A estos efectos, de conformidad con el apartado dos de la disposición adicional trigésima segunda de la LCSP, el contratista deberá hacer constar en cada factura presentada, la identificación tanto del órgano administrativo con competencias en materia de contabilidad pública, como del órgano de contratación y del destinatario, según lo dispuesto en el **apartado 1** del cuadro de características. |
| 4.- Administrazioak obra ziurtapena onartu eta hurrengo hogeita hamar egunen barruan ordaindu behar dio kontratistari haren prezioa eta, berandutzen bada, hogeita hamar eguneko epe hori amaitzen denez geroztik sortutako berandutza interesak eta kobraketa gastuen kalte- ordaina ere ordaindu beharko dizkio, horretan aplikatu beharrekoa abenduaren 29ko 3/2004 Legea, merkataritzako eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituena, delarik.<br><br>Interesak kobratzen hasteko epea hasitzat emateko, kontratistak erregistro administratiboan aurkeztuak izan beharko ditu fakturak, faktura elektronikoari buruz indarrean dagoen araudian ezarritako moduan, epe eta forma egokian, hogeita hamar eguneko epean salgaiak egiaz entregatutako egunetik edo zerbitzua ematen denetik zenbatzen hasita. | 4. La Administración tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de las certificaciones de obra y si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de treinta días los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.<br><br>Para que haya lugar al inicio del cómputo de plazo para el devengo de intereses, el contratista deberá haber cumplido la obligación de presentar la factura ante el registro administrativo correspondiente en los términos establecidos en la normativa vigente sobre factura electrónica, en tiempo y forma, en el plazo de treinta días desde la fecha de entrega efectiva de las mercancías o la prestación del servicio. |
| 5.- 210. artikuluko 4. atalean eta 243. artikuluko 1. atalean ezarritakoaren kalterik gabe, Administrazioak obra-ziurtapenak edo kontratuan helarazitako ondareei edo emandako zerbitzuei buruz xedatutakoa betetzen dela egiaztatzeko dokumentuak onartu beharko ditu ondareak egiaz entregatu edo zerbitzuak eman eta hurrengo hogeita hamar egunen barruan. | 5. Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 4 del artículo 210 y en el apartado 1 del artículo 243, la Administración deberá aprobar las certificaciones de obra o los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato. |
| 6.- Era guztietara, kontratistak ez badu, faktura elektronikoari buruz indarrean den araudian ezarritako moduan, erregistro administratiboan faktura aurkezteko duen hogeita hamar eguneko epea betetzen, interesak ez dira hasiko sortzen, harik | 6.- En todo caso, si la empresa contratista incumpliera el plazo de 30 días naturales para presentar la factura ante el registro administrativo, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos 30 días naturales desde la fecha de presentación |

| | |
|---|---|
| eta faktura erregistroan aurkeztu eta hogeita hamar egun igaro arte, eta baldin eta bitartean administrazioak ontzat eman ez badu, hala badagokio, eta ordaindu ez badu. | de la factura en el registro correspondiente, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono. |
| Hala ere, kontratuan agintzen duten urtekoak baino zenbateko handiagoa eskatzen duten ziurtapenetan, legezko epea ez da kontatuko ziurtapena onartzen denetik aurrera, baizik eta hitzartutako baldintzen eta onartutako lan-programen arabera izan beharko lukeen geroagoko dataren arabera. | Ello no obstante, en las certificaciones que se extiendan excediendo del importe de las anualidades que rijan en el contrato no se contará el plazo legalmente previsto desde la fecha de su aprobación, sino desde aquélla otra posterior en la que con arreglo a las condiciones convenidas y programas de trabajo aprobados deberían producirse. |
| 7.- Igortzen diren ziurtapenek eta kontratistari ordaintzen zaizkion zenbatekoek konturako abonutzat hartuko dira eta ez dute, inolaz ere, suposatuko hartzen dituzten obren onarpen edo harrera, gauzatutako obren azken ziurtapenaren zain eta kontratuaren likidazioaren kontura. Kontura abonu horietan 198. artikuluko 2. ataleko bigarren lerroaldean xedatutakoa beteko da. | 7. Las certificaciones que se expidan y las cantidades que se abonen al contratista tendrán el carácter de abonos a cuenta y no supondrán en forma alguna aprobación y recepción de las obras que comprenden, a resultas de la certificación final de las obras ejecutadas y a cuenta de la liquidación del contrato. En estos abonos a cuenta se observará lo dispuesto en el párrafo segundo del apartado 2 del artículo 198. |
| 8.- Aurrekontuan oroharreko prezioan adierazitako partidak, baldintza tekniko berezien pleguan adierazitako moduan ordainduko dira. Halakorik ez bada, HAKLAO Legearen 154. artikuluan xedatutakoa beteko da. | 8. Las partidas señaladas en el presupuesto a tanto alzado, se abonarán conforme se indica en el pliego de prescripciones técnicas particulares. En su defecto, se estará a lo dispuesto en el artículo 154 del RGLCAP. |
| 9.- Justifikatzekoak diren oroharreko partidak ordaintzeko, lanak ez direnean obra unitatetan adierazteko egokiak, Administrazioak azter dezake beste norbaitek fakturatzea, obren zuzendaritza fakultatiboak horretarako baimena eta babesa aurretik eman badu. Fakturatutako zenbateko likidoa kontratistak ordainduko du, eta horren ordaina Administrazioak emango dio hurrengo hileko obra ziurtapenean sartuz. Zenbateko horri gastu orokorren kontzeptuan %13 gehituko zaio, eta ez zaio beste inolako gehikuntzarik egingo, ezta esleipen beherapena aplikatuko ere. | 9. Para el abono de las partidas alzadas a justificar, y cuando las actuaciones no se presten a la aplicación de unidades de obra, podrá considerarse por la Administración la posibilidad de facturación por terceras partes previamente autorizada y respaldada por la dirección facultativa de las obras. El importe líquido facturado será abonado por la empresa contratista y reembolsado por la Administración incluyéndolo en la certificación de obra que se expida al mes siguiente. Dicho importe se incrementará aplicando un porcentaje del 13 por 100 en concepto de gastos generales y no estará sujeto a ningún otro incremento ni a la baja de adjudicación. |
| 10.- Ezingo da inolako ziurtapenik egin, beraz ezta ordainketarik egin ere, kontratua sinatu artean. | 10. No podrá emitirse ninguna certificación y, en consecuencia, realizarse ningún pago hasta que se haya formalizado el contrato. |
| 11.- Kontratistak, legez ezarritako bideren batetik, hirugarren bati laga diezaioke kontratuaren prezioa kobratzeko eskubidea, baina, lagapenak ondorioak izango baditu eta Administrazioak lagapen hartzaileari ordaintzeko agindua emango badu, modu frogagarrian jakinarazi beharko zaio lagapen akordioa. | 11. La empresa contratista podrá ceder a una tercera parte, por cualquiera de los medios legalmente establecidos, su derecho a cobrar el precio del contrato, pero para que dicha cesión surta efectos, y la Administración expida el mandamiento de pago a favor de la entidad cesionaria, es preciso que se le notifique fehacientemente a ésta última el acuerdo de cesión. |
| 12.- Kontratistak, plegu honetako ezaugarrien taulako **25. atalean** adierazitako baldintzetan, aurrez idatzizko eskaera egin ostean, metatuak dauden materialengatik eta instalazio edo ekipoengatik kontura ordainketak jasotzeko eskubidea izango du, horretarako HAKLAO Legearen 155etik 157rako artikuluetan zehazten den moduan eta horietan adierazitako bermeekin. Zenbatekoa eta baldintzak aipatutako **25. atalean** jasotzen dira. | 12. El contratista, en las condiciones señaladas en el **apartado 25** del cuadro de características del presente pliego los respectivos pliegos, previa petición escrita, tendrá derecho a percibir abonos a cuenta por materiales acopiados y por instalaciones o equipos, en la forma y con las garantías que, a tal efecto determinan los artículos 155 a 157 del RGLCAP. La cuantía y condiciones se encuentran señaladas en el citado |

| | |
|---|---|
| Ordainketa horiek atal horretan zehazten den bermearen prestazioaren bitartez egongo dira aseguratuta. | **apartado 25**. Los referidos pagos serán asegurados mediante la prestación de la garantía que se especifica en dicho apartado. |
| **60.- Obraren exekuzioa amaituko dela ohartaraztea** | **60.- Aviso de terminación de la ejecución de la obra.** |
| Kontratistak, ezaugarrien taulako **27. atalean** aurreikusten den denborarekin, kontratua amaitu edo egikaritzeko aurreikusitako dataren berri emango dio obrako zuzendaritzari, haren harrera egin dadin. Jakinarazpen hori izapidetzeko prozedura eta epeak, harrera eta Kontu Hartzailetzari egiteko jakinarazpenerako ordezkariaren izendapena, HAKLAO Legearen 163. artikuluan ezarritakoaren arabera arautuko dira. | El contratista, con la antelación prevista en el **apartado 27** del cuadro de características, comunicará por escrito a la dirección de la obra la fecha prevista para la terminación o ejecución del contrato, a efectos de que se pueda realizar su recepción. El procedimiento y plazos para la tramitación de esta comunicación, la designación de representante para la recepción y la comunicación, a la Intervención, se regularán por lo establecido en el artículo 163 del RGLCAP. |
| **61.- Obraren jasoera.** | **61.- Recepción de la obra.** |
| 1.- Kontratistak kontratua bete duela esango da, xedea osorik gauzatu duenean, kontratuan ezarri bezala, eta Administrazioa ados dagoela. | 1.- El contrato se entenderá cumplido por el contratista, cuando éste haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo, y a satisfacción de la Administración, la totalidad de su objeto. |
| 2.- Obra amaitu eta hurrengo hilean haren harrera egingo da ekitaldi formalean. | 2.- Dentro del mes siguiente a la finalización de la obra, se procederá, mediante acto formal, a la recepción de la misma. |
| 3.- Obrak egoera onean badauden eta aurreikusitako manuen arabera, administrazio kontratatzaileak eta haren ordezkariak izendatutako funtzionario teknikariak hartutzat emango ditu, eta dagokion akta jasoko da lau aletan. Akta hori harreran bertaratuek sinatu beharko dute. Ale bat Administrazioa ordezkatzen duen funtzionario teknikariari helaraziko zaio, beste bat zuzendaritza fakultatiboari, eta beste bat kontratistari, eta berme-epea orduan hasiko da. Harrera-aktan zuzendaritza fakultatiboak neurketa orokorrarekin hasteko eguna ipiniko du, kontratista ekitaldi horren jakinaren gainean geratuko delarik. | 3.- Si las obras se encuentran en buen estado y con arreglo a las prescripciones previstas, el funcionario técnico designado por la Administración contratante y representante de ésta, las dará por recibidas, levantándose la correspondiente acta por cuadruplicado, que deberá ser firmada por los concurrentes a la recepción, entregándose un ejemplar al funcionario técnico que represente a la Administración, otro a la dirección facultativa, y otro al contratista, comenzando entonces el plazo de garantía. En el acta de recepción la dirección facultativa fijará la fecha para el inicio de la medición general, quedando notificado el contratista para dicho acto. |
| 4.- Kontratista obraren harrerara bertaratzera derrigortuta dago. Egotzi ahal zaizkion arrazoiak direla medio betebehar hori betetzen ez badu, Administrazioaren ordezkariak aktaren ale bat igorriko dio, hamar eguneko epean, egokitzat jotzen dituen alegazioak egin ditzan, eta kontratazio organoak ebatziko ditu horiek. | 4.- El contratista tiene obligación de asistir a la recepción de la obra. Si por causas que le sean imputables no cumple esta obligación, el representante de la Administración le remitirá un ejemplar del acta para que, en el plazo de diez días, formule las alegaciones que considere oportunas, sobre las que resolverá el órgano de contratación. |
| 5.- Obrak jasotzeko moduko egoeran ez daudenean, aktan hala adieraziko da, eta horien zuzendaritza fakultatiboak hautemandako akatsak adieraziko ditu eta beharrezkoak diren argibideak emango ditu, akats horiek konpontzeko epe bat ipiniz. Epe hori igarota kontratistak ez balitu akatsak konpondu, luzaezina den beste epe bat eman ahal izango da edo kontratua eten daiteke, kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla medio. | 5.- Cuando las obras no se hallen en estado de ser recibidas, se hará constar así en el acta, y la dirección facultativa de las mismas señalará los defectos observados y detallará las instrucciones precisas fijando un plazo para remediar aquellos. Si transcurrido dicho plazo el contratista no lo hubiese efectuado, se le podrá conceder otro plazo improrrogable o declarar resuelto el contrato, por causas imputables al contratista. |
| **62.- Neurketa orokorra eta Azken Ziurtapena.** | **62.- Medición general y Certificación final.** |
| 1.- Obren harrera egin ondoren, neurketa orokorra egingo da | 1. Recibidas las obras, se procederá seguidamente a su |

| | |
|---|---|
| kontratista bertan egonik, eta harrera egiten denetik hilabeteko epean zuzendaritza fakultatiboak proiektuaren arabera egiaz gauzatutakoen neurketa egingo du. Harrera egin eta 3 hilabeteko epearen barnean, kontratazio organoak gauzatutako obren azken ziurtapena onartu beharko du, hala badagokio, kontratistari ordainduko zaiona kontratuko likidazioaren kontura SPKL Legearen 198.4. artikuluan aurreikusitako epean. | medición general con asistencia del contratista, formulándose por la dirección facultativa, en el plazo de un mes desde la recepción, la medición de las realmente ejecutadas de acuerdo con el proyecto. Dentro del plazo de 3 meses, contados a partir de la recepción, el órgano de contratación deberá aprobar la certificación final de las obras ejecutadas, que, en su caso, será abonada al contratista a cuenta de la liquidación del contrato en el plazo previsto en el artículo 198.4 LCSP**.** |
| 2.- Hamabi milioi eurotik gorako balio estimatua duten obren kasuan, likidazio- eta neurketa- eragiketak bereziki konplexuak direnean, pleguetan azken ziurtapena onartzeko hiru hilabeteko epea luzatzeko aukera aurreikusi ahal izango da, betiere, kasu guztietan, bost hilabeteko epea gainditzen ez bada, SPKL Legearen 243.1. artikuluko azken lerroaldean xedatutakoarekin bat etorriz. | 2. En el caso de obras cuyo valor estimado supere los doce millones de euros en las que las operaciones de liquidación y medición fueran especialmente complejas, los pliegos podrán prever que el plazo de tres meses para la aprobación de la certificación final podrá ser ampliado, siempre que no supere en ningún caso los cinco meses, de conformidad con lo dispuesto en el último párrafo del artículo 243.1 LCSP. |
| **63.- Berme epea eta likidazioa.** | **63.- Plazo de garantía y liquidación.** |
| 1.- Berme-epea harrera-datatik hasiko da zenbatzen eta ezaugarrien taulako **16.4. atalean** adierazitakoa izango da. Berme-epean zehar kontratistaren ardura izango da obren artapena eta zaintza. | 1. El plazo de garantía comenzará a contar desde la fecha de la recepción y será el indicado en el **apartado 16.4** del cuadro de características. Los gastos de conservación y vigilancia durante el plazo de garantía serán a cargo del contratista. En el caso de lotes, el plazo de garantía se computará para cada lote de forma individualizada. |
| 2.- Epe horretan zehar aplikagarri den SPKL Legearen 110. artikuluan adierazitako kontzeptuengatik erantzungo du behin betiko bermeak. | 2. Durante dicho plazo la garantía definitiva responderá de los conceptos señalados en el artículo 110 LCSP que resulten de aplicación. |
| 3.- Epe horretan zehar, kontratista, edozein kasutan, obrak artatu eta zaintzeaz arduratuko da proiektuko baldintza tekniko berezien pleguan aurreikusitakoaren arabera eta obrako zuzendaritzak ematen dituen argibideak betez. Administrazioaren iritziz, zaintza horri jaramonik egin ez badio eta obra arriskuan jartzen bada, Administrazioak beregain hartuko luke kalteak ekiditeko zeregin hori kontratistaren kargura. | 3. Durante dicho plazo cuidará el contratista, en todo caso, de la conservación y policía de las obras con arreglo a lo previsto en el pliego de prescripciones técnicas particulares del proyecto y a las instrucciones que dicte la dirección de la obra. Si, a juicio de la Administración, descuidase la conservación y diere lugar a que peligre la obra, se ejecutarán por ella misma y a costa del contratista los trabajos necesarios para evitar el daño. |
| 4.- Harrera partzialak baleude, jasotako zatien berme-epea dagozkion harrera partzialen datetatik aurrera hasiko da zenbatzen. | 4. En el supuesto de que hubiere recepciones parciales, el plazo de garantía de las partes recibidas comenzará a contarse desde las fechas de las respectivas recepciones parciales |
| 5.- Berme-epea bukatu baino hamabost egun lehenago, zuzendaritza fakultatiboak obren egoerari buruzko txostena egingo du, ofizioz edo kontratistak eskatuta. Txostena aldekoa bada, kontratista erantzukizun guztietatik libre gelditzuko da –Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bategineko 244. artikuluan xedatutakoan izan ezik –, eta bermea itzuli edo kitatu beharko da, kontratua likidatu, eta, egiteko ordainketarik baldin badago, ordaindu, 60 egun naturaleko epean. Txostena aldekoa izango ez balitz eta antzemandako akatsak obrak egiterakoan izandako hutsuneen ondorio badira eta ez eraikitakoaren erabilerarenak, berme-epearen barruan obra zuzendaritzak beharrezkoak diren aginduak emango dizkio kontratistari konponketak egin ditzan eta horretarako epe bat emango dio; lan horiek egin bitartean kontratista arduratuko da obren zaintzaz eta | 5. Dentro del plazo de quince días anteriores al cumplimiento del plazo de garantía, la dirección facultativa, de oficio o a instancia del contratista, redactará un informe sobre el estado de las obras. Si este fuere favorable, el contratista quedará relevado de toda responsabilidad, salvo lo dispuesto en el artículo 244 de la LCSP, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía, a la liquidación del contrato y en su caso, al pago de las obligaciones pendientes, que deberán efectuarse en el plazo de 60 días. Si el informe no fuese favorable y los defectos observados se debieran a deficiencias en la ejecución de las obras y no al uso de lo construido, durante el plazo de garantía la dirección facultativa procederá a dictar las oportunas instrucciones al contratista para la debida reparación de lo construido, concediéndole un plazo para ello |

| | |
|---|---|
| ez du inolako ordainik jasoko berme epea luzatzeagatik. | durante el cual continuará encargado de la conservación de la obra, sin derecho a percibir cantidad alguna por ampliación del plazo de garantía. |
| 6.- Edozein kasutan, berme-epe hori igaro ostean, txostena aldekoa balitz edo, bestela, eraikitakoa konpondu ostean, egiaz gauzatutakoen likidazioaren proposamena egingo du zuzendaritza fakultatiboak hilabeteko epean, eta kontratistari jakinaraziko zaio hamar eguneko epean bere adostasuna ager dezan edo egokitzat jotzen dituen erreparoak azal ditzan. Kontratistaren erantzuna jaso ondoren edo horretarako ezarritako epea igaro ostean, bi hilabeteko epean, kontratazio organoak likidazioa onartu beharko du eta, hala badagokio, haren ondoriozko saldoa ordaindu. | 6. En todo caso, transcurrido el plazo de garantía, si el informe fuese favorable o, en caso contrario, una vez reparado lo construido, se formulará por la dirección facultativa y en el plazo de un mes la propuesta de liquidación de las realmente ejecutadas, notificándose al contratista para que en el plazo de diez días preste su conformidad o manifieste los reparos que estime oportunos. En el plazo de dos meses, contados a partir de la contestación del contratista o del transcurso del plazo establecido para tal fin, el órgano de contratación deberá aprobar la liquidación y abonar, en su caso, el saldo resultante de la misma. |
| 7.- Espedientean behar bezala arrazoitutako interes publikoko arrazoi ezohikoengatik kontratazio organoak obraren egiazko okupazioa edo hura erabilera publikoaren zerbitzura ipintzea adostuko balu, harrera-ekitaldi formala bete gabe ere, inguruabar horiek gertatzen direnetik aurrera obraren harrera-ekitaldiari dagokion ondorioak emango dira HAKLAO Legearen 168. artikuluan ezarritako moduan. | 7. Siempre que por razones excepcionales de interés público debidamente motivadas en el expediente el órgano de contratación acuerde la ocupación efectiva de la obra o su puesta en servicio para el uso público, aún sin el cumplimiento del acto formal de recepción, desde que concurran dichas circunstancias se producirán los efectos y consecuencias propios del acto de recepción de la obra en los términos establecidos en el artículo 168 del RGLCAP. |
| **64.- Ezkutuko akatsen erantzukizuna.** | **64.- Responsabilidad por vicios ocultos.** |
| 1.- Obra suntsituko balitz edo bere funtzioarekin bateraezinak diren kalte larriak jasango balitu berme-epea igaro ostean, eraikuntzako ezkutuko akatsen ondorioz, kontratistak kontratua ez duelako bete, hura izango da gertatzen edo adierazten diren kalte eta galeren erantzulea hamabost urteko epe baten barruan harrera egiten denetik zenbatzen hasita. | 1.- Si la obra se arruinara o sufre deterioros graves incompatibles con su función con posterioridad a la expiración del plazo de garantía, por vicios ocultos de la construcción, debido a incumplimiento del contrato por parte del contratista, responderá éste de los daños y perjuicios que se produzcan o se manifiesten durante un plazo de quince años a contar desde la recepción. |
| 2.- Halaber, kontratista izango da epe horretan zehar obran zimentazio, euskarri, habeei, forjatu, eustorma edo egiturazko beste elementu batzuetan eragindako eta eraikuntzaren erresistentzia mekanikoa eta eginkortasuna arrisku zuzenean ipintzea dakarten akats edo gabezien ondorioz sortutako kalte materialen erantzulea, horiek obraren harrera-datatik zenbatzen hasita erreparorik gabe edo horiek konpontzen direnetik aurrera. | 2.- Asimismo, el contratista responderá durante dicho plazo de los daños materiales causados en la obra por vicios o defectos que afecten a la cimentación, los soportes, las vigas, los forjados, los muros de carga u otros elementos estructurales, y que comprometan directamente la resistencia mecánica y la estabilidad de la construcción, contados desde la fecha de recepción de la obra sin reservas o desde la subsanación de éstas. |
| 3.- Akats edo gabezietatik eratorritako kalte materialengatik aurreko atalean aurreikusitako erantzukizuna eskatzeko ekintzak bi urteko epean preskribatuko dira kalte horiek gertatu edo adierazten direnetik zenbatzen hasita, kontratua ez betetzearen ondoriozko erantzukizunak eskatzeko manten daitezkeen ekintzen kalterik gabe. | 3.- Las acciones para exigir la responsabilidad prevista en el apartado anterior por daños materiales dimanantes de los vicios o defectos, prescribirán en el plazo de dos años a contar desde que se produzcan o se manifiesten dichos daños, sin perjuicio de las acciones que puedan subsistir para exigir responsabilidades por incumplimiento contractual. |
| 4.- Epe hori amaitutakoan kalte edo galerarik izan ez bada, kontratistaren erantzukizuna amaitutzat joko da. | 4.- Transcurrido este plazo sin que se haya manifestado ningún daño o perjuicio, quedará totalmente extinguida la responsabilidad del contratista. |
| **65.- Kontratua suntsiaraztea** | **65.- Resolución del contrato** |

| | |
|---|---|
| 1. SPKLren 211. eta 245. artikuluetan ezarritakoez gain, kontratua bertan behera uzteko arrazoiak izango dira ezaugarrien taulan berariaz ezarritako funtsezko betebeharrak ez betetzea. | 1.- Serán causa de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 211 y 245 de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones esenciales expresamente previstas como tales en el cuadro de características. |
| 2. SPKL Legearen 211.2. artikuluarekin bat etorriz, suntsitzearen ondorioko ekonomikoekin lotuta kontratua suntsitzeko efektu ezberdinak dituzten arrazoi ugari gertatzen direnean, denboran lehentasunez agertutakoari erreparatu beharkozaio. | 2.- De conformidad con el artículo 211.2 LCSP, en los casos en que concurran diversas causas de resolución del contrato con diferentes efectos en cuanto a las consecuencias económicas de la extinción, deberá atenderse a la que haya aparecido con prioridad en el tiempo |
| 3. Kontratua suntsitzea kontratazio organoak erabakiko du SPKL Legearen 212.1. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, arauz ezarritako moduan izapidetutako prozedura bidez. | 3.- La resolución del contrato se acordará por el órgano de contratación de conformidad con lo dispuesto en el artículo 212.1 LCSP mediante procedimiento tramitado en la forma reglamentariamente establecida. |
| 4. Kontratua kontratistaren erruzko ez-betetze baten ondorioz ebazten denean, bermea konfiskatu egingo zaio eta, gainera, Administrazioari kalte-ordainak ordaindu beharko dizkio konfiskatutako bermearen zenbatekotik gorako kalte eta galeren ondorioz. Kontratazio organoak,kontratistakordaindubehar dituen kalte-galerakzehaztubeharko ditu.Horretarako,erabakia arrazoitu egin beharko du, kontratistari entzunaldia egiteko aukera eskaini ondoren. Erabakia hartzeko, besteak beste,honako faktore hauek izango dira kontuan: proiektatutako inbertsioari dakarkionatzerapenaeta Administrazioari inolako beharrik gabe eragin dizkion gastuak. | 4.- Cuando el contrato se resuelva por incumplimiento culpable del contratista le será incautada la garantía y deberá, además, indemnizar a la Administración los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada. La determinación de los daños y perjuicios que deba indemnizar el contratista se llevará a cabo por el órgano de contratación en decisión motivada previa audiencia del mismo, atendiendo, entre otros factores, al retraso que implique para la inversión proyectada y a los mayores gastos que ocasione a la Administración. |
| 5.- Suntsitzeko arrazoiak aplikatzeko SPKL Legearen 212. artikuluan xedatutakoa beteko da eta bere ondorioetarako SPKL Legearen 213. eta 246. artikuluetan xedatutakoa, eta baita, hala badagokio, hura garatzeko araudianxedatutakoa.<br><br>Kontratua suntsiarazteko arrazoiak izan daitezke, halaber, honako hauek:<br><br>a) Kontratistaren partez lanean parte hartzen ari diren langileen soldaten ordainketa ezagatik, kontratuaren exekuzioaren bitartean, edo kontratuaren gauzatzean ere langile hauetarako ezaugarri taularen 19. atalean azaldutako azpitiako soldata baldintzak aplikatzea ere, hala nola aplikagarri diren Lan Hitzarmenetan ezarritako baldintzak ez aplikatzeagatik ere (SPKL-ren 211 atala).<br><br>b) Baldintza-agiri honen arabera laneko segurtasun eta osasun arloko oso ez-betetze larria gertatzea. | 5.- Para la aplicación de las causas de resolución se estará a lo dispuesto en el artículo 212 de la LCSP y para sus efectos a lo dispuesto en los artículos 213 y 246 de la LCSP, así como en su caso, a lo dispuesto en el desarrollo reglamentario.<br><br>También podrá ser resuelto el contrato por las siguientes causas:<br><br>a) Por el impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte de la contratista a los trabajadores que estuvieran participando en la misma, o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el apartado 19 del cuadro de características para estos trabajadores también durante la ejecución del contrato, así como por el incumplimiento de ls condiciones establecidas en los Convenios e aplicación para estos trabajadores durante la ejecución del contrato (art. 211 LCSP)<br><br>b) Por incumplimiento de carácter muy grave conforme al presente pliego de las obligaciones en materia de seguridad y salud en el trabajo. |

| | |
|---|---|
| 7.- Aldi baterako enpresa elkarteen kasuan, hartako kideetako bat SPKL Legearen 211.1 a) eta b) artikuluko kasuan aurkitzen denean, administrazioak eskumena izango du aldi baterakoelkartea osatzen duten gainerako enpresei kontratuzko betebeharrak betearazteko edo kontratua suntsitzea erabakitzeko. | 7.- En el supuesto de Uniones Temporales de Empresas, cuando alguna de las integrantes se encuentre comprendida en el supuesto del artículo 211.1 a) y b) de la LCSP la Administración estará facultada para exigir el cumplimiento de las obligaciones contractuales al resto de las empresas que constituyan la unión temporal o acordar la resolución del contrato. |
| 8.- Haatik, ez-betetzeengatiko zehapenak kontratuaren prezioaren % 5eko multiplo batera iristen direnean, kontratazio organoak eskumena izango du kontratua suntsitzeko edo beste zehapen batzuk ezarriz harekin jarraitzeko. | 8.- No obstante, cuando las penalidades por incumplimientos alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o a acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades. |
| **66.- Obrak ondasun eta eskubideen inbentario orokorrean barneratzea** | **66.- Incorporación de las obras al inventario general de bienes y derechos** |
| Obra inbentariagarriak – eta hobekuntzakoak, hala dagokienean – ondasun eta eskubideen inbentario orokorrean sartzeari begira, kontratistak obra zuzendariari harrera aktari erantsiko zaion obraren neurri eta ezaugarriei buruzko dokumentu bat emango dio, obra jasotzen denean gelditzen den egoera xehetasunez definituta. | A los efectos de su incorporación al inventario general de bienes y derechos de las obras de carácter inventariable y, en su caso, de las de mejora, la empresa contratista en el acto de recepción de la obra entregará a la Dirección de la obra la documentación descriptiva del estado de dimensiones y características de la obra ejecutada que defina con detalle las obras realizadas tal como se encuentran en el momento de la recepción. |
| **67.- Kontraesanak** | **67.- Supuestos de contradicciones** |
| Proiektua osatzen duten agirien eta baldintza administratibo berezien agiriaren artean kontraesanak egonez gero zehaztapen ekonomiko eta administratiboen inguruan, baldintza agiri honetan jasotakoek aginduko dute. | De existir contradicciones, en cuanto a las determinaciones económico-administrativas, entre los documentos que integran el Proyecto y el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, prevalecerán las cláusulas contenidas en el presente pliego. |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK | ANEXOS A RELLENAR POR LAS LICITADORAS |
|---|---|
| I. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK. **1. artxibo elektronikoan.** | ANEXO I.- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC. **En el archivo electrónico nº 1.** |
| II. ERANSKINA.- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA. **1. artxibo elektronikoan.** | ANEXO II.- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD. **En el archivo electrónico nº 1.** |
| III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA. **1. artxibo elektronikoan (ABEE bada soilik).** | ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS. **En el archivo electrónico nº 1 (Sólo si es UTE).** |
| V. ERANSKINA.- BITARTEKOAK ATXIKITZEKO KONPROMISO ADIERAZPENAREN EREDUA. **Ez dagokio.** | ANEXO IV.- MODELO DE DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS. **No procede.** |
| V. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA. **1. artxibo elektronikoan.** | ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL. **En el archivo electrónico nº 1.** |
| VI. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA. **1. artxibo elektronikoan (Hautazkoa).** | ANEXO VI.- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES. **En el archivo electrónico nº 1 (Optativo).** |
| VII. ERANSKINA. - ABAL EREDUA. **Esleipen proposamenaren ostean.** | ANEXO VII. - MODELO DE AVAL. **Tras la propuesta de ajdudicación.** |
| VIII. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA. **3. artxibo elektronikoan.**<br>**Bi agiri aurkeztu beharko dira:**<br>**- VIII. Eranskina.**<br>**- Prezioaren banakapena.** | ANEXO VIII.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS. **En el archivo electrónico nº 3.**<br>**Se deberán presentar dos documentos:**<br>**- Anexo VIII.**<br>**- Desglose del precio.** |
| IX. ERANSKINA.- EZARGARRI DEN LAN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPENA. **1. artxibo elektronikoan.** | ANEXO IX.- DECLARACIÓN DEL CONVENIO COLECTIVO APLICABLE Y CONVENIO SECTORIAL. **En el archivo electrónico nº 1.** |

**BEHAR BESTEKO AHALA DUEN PERTSONA BATEK ERANSKIN GUZTIAK SINATU BEHARKO DITU / TODOS LOS ANEXOS DEBERÁN ESTAR FIRMADOS POR UNA PERSONA CON PODER SUFICIENTE**

## I. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK

**1.- Lizitatzaileak EKAB aurkeztea hark lizitazio prozedura honetan parte hartu ahal izateko baldintza-agiri honetan zehazten diren AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN dituelako aurretiazko froga da.**

Enpresen egoera finantzarioari, gaitasunei eta kontratazio publikorako prozedura batean parte hartzeko egokitasunari buruzko erantzukizunpeko adierazpena da EKAB, eta lizitatzaileek agiri hori aurkeztu beharko dute, SPKLren 140. artikuluarekin eta agiriaren formulario normalizatua eta betetzeko jarraibideak ezartzen dituen 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 Batzordearen Betetze Erregelamenduarekin (EB) bat.

Kontratazio organoak bere ahalmenak erabili ahal izango ditu, BAT zenbakiko fitxategian aurrez aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzeko, horretarako beharrezko frogagiriak aurkeztea eskatuz, 39/2015 Legearen 69. artikuluak jasotzen dituen baldintzetan betiere.

Edonola ere, lizitatzaileak EKAB aurkezten badu konpromiso bat hartzen du bere gain, kontratuaren esleipena aldekoa badu EKAB agiriak ordezkatzen dituen frogagiriak aurkeztekoa zehazki, 33.2 klausulan aurreikusiarekin bat.

**2.- EKABen formulario normalizatua.**

EKABen formulario normalizatua lizitatzaileen eskura dago honako helbide elektroniko honetan:

https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

**3.- Jarraibideak.**

Dokumentuan adierazten diren baldintza guztiak bete egin behar dira, edonola ere, lizitazio epearen azken egunean, kontratatzeko galarazpenak izan ezik, horiek kontratua formalizatu arte segitu behar baitute gutxienez. Administrazioak egiaztapenak egin ahal izango ditu, betiere, prozedurako edozein unetan.

Adierazpenak behar besteko **ahala duen batek sinatuta egon behar du.**

Kontratuaren gaia **sortatan zatitzea** aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak lotetik lotera aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimen baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.

**Eskatzen den bitarteko atxikipena kanpo bitartekoz betetzen badu lizitatzaileak**, honek bere EKAB aurkeztu beharko du, eta EKAB bana, gainera, kontratua betetzeari atxikitako bitarteko bakoitzeko.

Enpresa batzuk **aldi baterako elkartea** eraturik aurkezten badira, elkartekide bakoitzak bere nortasun, gaitasun eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta guzti-guztiek dagokien EKAB formulario normalizatua aurkeztu beharko dute. EKAB formulario normalizatuaz eta ABEEa eratzeko konpromisoaz gain, edo, hala dagokionean, behin-behineko bermearen frogagiriaz gain, BAT zenbakiko fitxategian lizitatzaileen adierazpena jaso beharko da, baldintza-agiri honetako **VI. eranskineko** ereduarekin bat, enpresa-talde batekoak diren ala ez adierazi beharko baitute horretan.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistroan edo estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan **izena emanda** dauden **enpresek** ez dute inskripzio horretan dagoeneko gaurkotuta dituzten datuak zertan eman, betiere zertzelada hori adierazten bada EKABen formulario normalizatuan. Edonola ere, lizitatzaileak berak ziurtatu behar du zer datu dauden egiaz jasota eta gaurkotuta eta zer datu ez. Eskatutako datu edo informazioetakoren bat ez dagoenean aipatutako lizitatzaileen erregistroetan erasota, edo horietan gaurkotuta ez badago, formularioa betez eman beharko da datu edo informazio hori.

EKAB formulario normalizatuaren erabilerari dagokionez, lizitatzaileek ondoko **dokumentu** hauek **kontsultatu ahal izango dituzte**:

- 2016/7 zk.ko Erregelamendua (EB), web honetan eskuragarri dagoena:

https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf

Estatuko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordearen gomendioa, 2016ko apirilaren 6koa, helbide honetan eskuragarri dagoena:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

**4.- Prozedura honetarako formulario berezia duen XML fitxategia kontratatzailearen profilean dago.**

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ANEXO I.- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC

**1.- La presentación del DEUC por el licitador sirve como prueba preliminar del CUMPLIMIENTO de los REQUISITOS PREVIOS especificados en el presente pliego para participar en este procedimiento de licitación.**

Los licitadores deberán presentar el DEUC, que consiste en una declaración responsable de la situación financiera, las capacidades y la idoneidad de las empresas para participar en un procedimiento de contratación pública, de conformidad con el artículo 140 de la LCSP y el **Reglamento de Ejecución de la Comisión (UE) 2016/7 de 5 de enero de 2016** que establece el formulario normalizado del mismo y las instrucciones para su cumplimentación.

El órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación de las declaraciones responsables previamente presentadas en el Archivo nº UNO requiriendo al efecto la presentación de los correspondientes justificantes documentales, en los términos del artículo 69 de Ley 39/2015.

En cualquier caso la presentación del DEUC por el licitador conlleva el compromiso de que, en caso de que la propuesta de adjudicación del contrato recaiga a su favor, se aportaran los documentos justificativos a los que sustituye de conformidad con lo previsto en la cláusula 33.2.

**2.- Formulario normalizado DEUC.**

El formulario normalizado del DEUC se encuentra a disposición de los licitadores en la siguiente dirección electrónica: https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

**3.- Instrucciones:**

Los **requisitos** que en el documento se declaran **deben cumplirse**, en todo caso, el **último día de plazo de licitación**, salvo las prohibiciones de contratar que deben continuar al menos hasta la formalización del contrato, pudiendo la Administración efectuar verificaciones en cualquier momento del procedimiento.

La declaración debe estar **firmada por quien tenga poder suficiente para ello.**

Cuando se prevea la **división por lotes** del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.

En caso de que la **adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos** al licitador, deberá presentarse un DEUC por el licitador y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Si varias empresas concurren constituyendo una **unión temporal**, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una de ellas un formulario normalizado del DEUC. Además del formulario o formularios normalizados del DEUC y del compromiso de constitución de la UTE, o el documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso, en el archivo nº UNO deberá incluirse la declaración de los licitadores de su pertenencia o no a un grupo empresarial, conforme al modelo del **Anexo IV** de este pliego**.**

Las **empresas** que figuren **inscritas** en el Registro de Licitadores de la Comunidad Autónoma del País Vasco o en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado no estarán obligadas a facilitar aquellos datos que ya figuren inscritos de manera actualizada, siempre y cuando se indique dicha circunstancia en el formulario normalizado del DEUC. En todo caso, es la licitadora quien debe asegurarse de qué datos figuran efectivamente inscritos y actualizados y cuáles no. Cuando alguno de los datos o informaciones requeridos no conste en los Registros de Licitadores citados o no figure actualizado en los mismos, deberá aportarse mediante la cumplimentación del formulario.

Sobre la utilización del formulario normalizado DEUC las licitadoras **podrán consultar** los siguientes **documentos**:

Reglamento (UE) Nº 2016/7 disponible en la página web:

https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf

Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa del Estado de 6 de abril de 2016, disponible en:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

**4.- El archivo XML con el formulario singularizado para este procedimiento está en el perfil de contratante.**

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

**II. ERANSKINA- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA**

**ESKAINTZA MODU INDEPENDENTEAN PRESTATU IZANA**

| IDENTIFIKAZIO DATUAK | |
|---|---|
| **1. abizena, 2. abizena, izena** | **NAN-IFZ** |
| ☐ **Norberaren izenean** | |
| ☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean** | |
| **Ordezkatutako enpresaren sozietate izena:** | |
| **Ordezkatutako enpresaren IFK:** | |
| **Enpresaren langile kopurua:** | |

| KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK | |
|---|---|
| **Kontratuaren izena** | **Erreferentzia kodea** |

**ADIERAZTEN DU**

*(Derrigorrezkoa soilik 50 langile edo gehiago dituzten enpresentzat)*

LEHENENGOA: Konpromisoa hartzen duela bere langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko, hala Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua betez, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan.

BIGARRENA: Konpromisoa hartzen duela Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa"-ren 45. artikuluan eskatutako berdintasun plana edukitzeko.

*OHARRA: Liztatzailearen langile kopurua edozein delarik ere, II. Eranskin hau derrigorrez aurkeztu beharko da eskaintzetan. Eranskin honen helburua da lizitatzaile den enpresaren langile kopurua ezagutzea.*

*(Derrigorrezkoa lizitatzaile guztientzat)*

HIRUGARRENA: Ordezkatzen dudan pertsonak, erakundeak edo enpresak modu independentean prestatu du bere eskaintza eta ez du inolako harremanik izan lehiakideekin ez eta haiekin inolako akordiorik adosti ere prezioen, eskaintze, aurkezpenean edo beste edozein baldintzaern inguruan.

| *Enpresaren izena* | *Sinadura* |
|---|---|
| | |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

**ANEXO II- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD**

**PREPARACIÓN DE LA OFERTA DE MANERA INDEPENDIENTE**

| DATOS DE IDENTIFICACIÓN | |
|---|---|
| **Primer apellido, segundo apellidos y nombre** | **DNI-CIF** |
| ☐ **En su propio nombre** | |
| ☐ **En nombre de la empresa que representa** | |
| **Nombre de la sociedad representada** | |
| **Nº CIF de la empresa representada** | |
| **N.º de trabajadores de la empresa** | |

| DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN | |
|---|---|
| **Nombre del contrato** | Nº de expediente |

**DECLARA**

*(Obligatorio para las empresas de 50 o más trabajadores)*

PRIMERO: Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

SEGUNDO: Que se compromete a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

> *NOTA: El objetivo de este anexo es tener conocimiento del número de trabajadores de los licitadores. Por ello, resulta obligatorio para los licitadores el cumplimiento y presentación de este Anexo, cualquiera que sea el número de trabajadores con que cuente.*

*(Obligatorio para todas las licitadoras)*

TERCERO: Que la persona, entidad o empresa a la que represento, ha preparado su oferta de manera independiente y no ha tenido ningún tipo de contacto con sus competidores ni celebrado ningún pacto con ellos relativo a precios, presentación de ofertas o a otras condiciones.

| *Nombre de la empresa* | *Firma* |
|---|---|
| | |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK

**1. abizena, 2. abizena, izena** **NAN-IFZ**

☐ **Norberaren izenean**
☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean**

**Ordezkatuaren sozietate izena:**

**Ordezkatuaren IFK:**

IDENTIFIKAZIO DATUAK

**1. abizena, 2. abizena, izena** **NAN-IFZ**

☐ **Norberaren izenean**
☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean**

**Ordezkatuaren sozietate izena:**

**Ordezkatuaren IFK:**

**Eredua egokitu behar da, esleipendun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko.*

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK

**Kontratuaren izena** **Erreferentzia kodea**

**ADIERAZTEN DUTE**

*1. Konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa formalki eratzeko, erreferentziako kontratuaren esleipendun gertatuz gero, honako partaidetza portzentaje honekin:*

| *Enpresaren izena* | *%* |
|---|---|
| | |
| | |
| | |

*2. Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubideak baliatu eta obligazioak betetzeko behar beste ahalmenez:*

| | |
|---|---|
| Izen-abizenak | |

**Tokia eta data:**

| | |
|---|---|
| *Enpresaren izena* | *Sinadura* |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| *Enpresaren izena* | *Sinadura* |
| *Enpresaren izena* | *Sinadura* |

Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enpresen artean kolusio-zantzuren bat hautemanez gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikuluarekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanez justifika dezatela elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoak hautemanez gero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

**1er apellido, 2º apellido, Nombre** **DNI-NIF**

☐ **En nombre propio**
☐ **En nombre de la empresa que represento**
**Razón social de la representada:**
**CIF de la representada:**

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

**1er apellido, 2º apellido, Nombre** **DNI-NIF**

☐ **En nombre propio**
☐ **En nombre de la empresa que represento**
**Razón social de la representada:**
**CIF de la representada:**

***** *Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicatarias.*

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

**Denominación del contrato** **Código de referencia**

**DECLARAN**

*3. Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:*

| *Nombre empresa* | *%* |
|---|---|
| | |
| | |
| | |

*4. Que nombran representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:*

| | |
|---|---|
| Nombre y apellidos | |

**Lugar y fecha:**

| | |
|---|---|
| *Nombre empresa* | *firma* |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| *Nombre empresa* | *firma* |
| *Nombre empresa* | *firma* |

Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurran agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), la mesa o el Órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el articulo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que, considerando la justificación efectuada por las empresas, concurran indicios fundados de colusión.

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

**IV. ERANSKINA.- BITARTEKOAK ATXIKITZEKO KONPROMISO ADIERAZPENAREN EREDUA / ANEXO IV.- MODELO DE DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS**

EZ DAGOKIO / NO PROCEDE

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## V. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK

**1. abizena, 2. abizena, izena** **NAN-IFZ**

☐ **Norberaren izenean**
☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean**

**Ordezkatuaren sozietate izena:**

**Ordezkatuaren IFK:**

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK

**Kontratuaren izena** **Erreferentzia kodea**

**ADIERAZTEN DU**

Ordezkatzen duen enpresa:

☐ **BADAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako egoeraren batean.**
☐ EZ DAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako inolako egoeratan.

**Erantzuna baiezkoa bada:**

☐ EZ du kontratuaren esleipenean parte hartzen, ordea, banakako proposamena aurkezten duen talde bereko beste inolako enpresarekin batera, ezta Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuren batean dagoen ezeinekin batera ere.

☐ **BAI, kontratuaren esleipenean parte hartzen du banakako proposamena aurkezten duten talde bereko beste enpresa batzuekin edo Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuren batean dauden enpresekin batera; enpresa horiek honako hauek dira**:

| IFZ/IFK | Sozietate izena |
|---|---|
| | |
| | |
| | |

(*) Merkataritza Kodeko 42.1 artikulua:

“Edozein sozietate taldetako sozietate nagusiak atal honetan aurreikusten den bezala eman behar ditu urteko kontu eta kudeaketa txosten finkatuak.

| *Enpresaren izena* | *Sinadura* |
|---|---|
| | |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

**1er apellido, 2º apellido, Nombre** **DNI-NIF**

☐ **En nombre propio**
☐ **En nombre de la empresa que represento**

**Razón social de la representada:**

**CIF de la representada:**

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

**Denominación del contrato** **Código de referencia**

**DECLARA**

Que la empresa a la que representa:

☐ **SÍ** se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.
☐ NO se encuentra en ninguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.

**En caso de respuesta afirmativa:**

☐ **NO concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales.**

☐ **SÍ** concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales, las cuales se relacionan a continuación:

| NIF/CIF | Denominación social |
|---|---|
| | |
| | |
| | |

(*) Artículo 42.1 del Código de Comercio:

“Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

| *Nombre de la empresa* | *Firma* |
|---|---|
| | |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## VI. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK

**1. abizena, 2. abizena, izena** **NAN-IFZ**

☐ **Norberaren izenean**
☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean**

**Ordezkatuaren sozietate izena:**

**Ordezkatuaren IFK:**

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK

**Kontratuaren izena** **Erreferentzia kodea**

**ADIERAZTEN DU**

Sekretu tekniko edo komertzialekiko lotura dela eta, konfidentzialtzat jotzen dituela ondoren aipatzen diren eskaintzako **dokumentu, informazio eta alderdiak**: [1]

1
2
3

……..…

Datu horiek konfidentzialak dira arrazoi hauengatik:

1
2
3

……..…

| *Enpresaren izena* | *Sinadura* |
|---|---|
| | |

1Konfidentzialtasun adierazpenak ezingo ditu hartu ez enpresak aurkeztutako dokumentazio guztia ez eskaintza teknikoko egiaztapen dokumentazio guztia. Kasu horretan, edo adierazpen horri neurri desegokia ematen bazaio, kontratazio organoak zehaztuko du zer datu edota dokumentu jo behar diren konfidentzial. Enpresak ez badu berariaz konfidentzial jotzen daturik edota dokumenturik, ulertuko da aurkeztu dituen datu edota dokumentuetan ez dagoela konfidentziala den batere. Era berean, eskaintzak aurkeztu ondoren ez da onartuko aurkezpenaren unean konfidentzial jo ez den daturik konfidentzial jotzea.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ANEXO VI.- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

**1er apellido, 2º apellido, Nombre** **DNI-NIF**

☐ **En nombre propio**
☐ **En nombre de la empresa que represento**
**Razón social de la representada:**
**CIF de la representada:**

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

**Denominación del contrato** **Código de referencia**

**DECLARA**

Que considera confidenciales los siguientes **documentos, informaciones y aspectos** de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales: [2]

**1.**
**2.**
**3.**

Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

**1.**
**2.**
**3.**

| *Nombre de la empresa* | *Firma* |
|---|---|
| | |

2La declaración de confidencialidad no podrá extenderse a la totalidad de la documentación presentada por la empresa ni a la totalidad de la documentación acreditativa de la oferta técnica. En este caso, o en el caso de que se dimensione inadecuadamente dicha declaración, será el órgano de contratación el que determine qué datos y/o documentos merecen dicha consideración. En el caso de que la empresa no haya indicado expresamente como confidencial ningún dato y/o documento, se entenderá que ninguno de los datos y/o documentos aportados tiene carácter confidencial. Asimismo, una vez presentadas las ofertas no se permitirá señalar como confidenciales datos que no hayan sido designados como tales en el momento de su presentación.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## VII. ERANSKINA. - ABAL EREDUA

KREDITU ENTITATEAREN EDO ELKAR BERMATZEKO SOZIETATEAREN DATUAK

**Izen soziala** **IFZ**

**Jakinarazpen eta errekerimenduetarako helbidea:**

**Kalea, plaza, hiribidea…** **Zk.** **Solairua** **Eskua**

**Udalerria** **P.K.** **Probintzia**

AHALDUNA(K)

**Izen-abizenak** **IFZ**

Donostiako Udalaren aurrean honako honen abalemaile solidario moduan eratzen dira goian aipatutako entitatea eta, bere izenean eta ordezkaritzan, egintza honetan hura behartzeko ahalorde nahikoak dituzten pertsonak, dokumentu honen behealdean aipatutako ahalorde-askiespenaren arabera:

PERTSONA EDO ENTITATE ABALATUAREN DATUAK

**Izen-deiturak / Sozietate izena** **IFK / NAN**

**Berme mota**

☐ **Behin-behinekoa (SPKLren 106. artikulua)**
☐ **Behin betikoa (SPKLren 107. artikulua)**

**Kontratuaren xedea edo abalatuak bere gain hartutako betebeharra**

**Kontratazio organoa**

**Abalaren zenbatekoa (letraz eta zenbakiz)**

Entitate abal-emaileak bere erantzukizunez aitortzen du betetzen dituela Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorraren 56.2 artikuluak aurreikusten dituen baldintzak. Abal hau solidarioki ematen da obligaziodun nagusiarekiko, berariaz uko eginez eskusio onurari, eta kontratazio organoak egin lehen errekerimenduaz ordaintzeko konpromisoaz, Herri Administrazioen kontratuei buruzko legedian, eta hori garatzeko arauetan.

Abal hau indarrean egongo da, harik eta kontratazio organoak edo horren izenean jardunez legez horretarako gai denak, deuseztatzeko edo itzultzeko baimena ematen duen arte, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legean eta legedi osagarrian ezarritakoarekin bat.

**Tokia eta data:**

**Entitatearen sozietate izena:**

**Ahaldunen sinadura:**

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ANEXO VII. - MODELO DE AVAL

DATOS DE LA ENTIDAD DE CRÉDITO O SOCIEDAD DE GARANTÍA RECÍPROCA

**Razón social** **NIF**

**Domicilio a efectos de notificaciones y requerimientos:**

**Calle/Plaza/Avenida/...** **N.º** **Piso** **Mano**

**Municipio** **C.P.** **Provincia**

APODERADO(S)

**Nombre y apellidos** **NIF**

La entidad arriba expresada, y en su nombre y representación la(s) persona(s) mencionada(s) con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta del bastanteo de poderes que se reseña en la parte inferior de este documento, se constituye ante la entidad Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián en avalista solidario de:

DATOS DE LA PERSONA O ENTIDAD AVALADA

**Nombre y apellidos / Razón social** **CIF / NIF**

**Tipo de garantía**

☐ **Provisional (Art. 106 de la LCSP)**
☐ **Definitiva (Art. 107 de la LCSP)**

**Objeto del contrato u obligación asumida por la avalada**

**Órgano de contratación**

**Importe del aval (en letra y en cifra)**

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad, que cumple los requisitos previstos en el artículo 56.2 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Este aval se otorga solidariamente respecto al obligado principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y con compromiso de pago al primer requerimiento del órgano de contratación, con sujeción a los términos previstos en la legislación de contratos de las Administraciones Públicas y en sus normas de desarrollo

El presente aval estará en vigor hasta que el órgano de contratación o quien en su nombre sea habilitado legalmente para ello autorice su cancelación o devolución de acuerdo con lo establecido en la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y legislación complementaria.

**Lugar y fecha:**

**Razón social de la entidad:**

**Firma de los apoderados:**

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## VIII. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK

**1. abizena, 2. abizena, izena** **NAN-IFZ**

☐ **Norberaren izenean**
☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean**

**Ordezkatuaren sozietate izena:**

**Ordezkatuaren IFK:**

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK

**Kontratuaren izena** **Erreferentzia kodea**

Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, proposatzen d(it)u honako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen eskaintzak:

### 1.- ESKAINTZA EKONOMIKOA

| LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA | | | ESKAINTZA | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Oinarrizko lizitazioa** | **BEZ (%21)** | **Zenbateko osoa** | **Oinarrizko lizitazioa** | **BEZ (%....)** | **Zenbateko osoa** |
| **132.814,26 €** | 27.890,99 € | 160.705,25 € | ..... € | ..... € | ..... |

### 2.- FORMULEN BIDEZ EBALUATU DAITEZKEEN BESTE ELEMENTU BATZUK

| Obrari atxikitako pertsona kopurua | Dedikazioa | Kontratu mota | Kategoria profesionala | Generoa |
|---|---|---|---|---|
| 1 | | | | |
| 2 | | | | |
| 3 | | | | |
| 4 | | | | |
| 5 | | | | |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

*Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa*, eta *Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa* betez, lizitatzaileek EZINGO dute adierazi izen-abizenik eta langileak identifikatzeko bestelako daturik.

**Tokia eta data:**

| | |
|---|---|
| *Enpresaren izena* | *Sinadura* |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

# 3. ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKO INFORMAZIOA

Artxibo honetan honako datu hauek aurkeztu beharko dira:

## GAUZATZE MATERIALAREN AURREKONTUAREN KALKULUA

**Obra-unitateen arabera xehatutako eskaintza, kontratu honen oinarrian dagoen obra-proiektuaren xehetasun berberarekin zehaztua.**

**1) LAN-UNITATEAK GAUZATZEAN ZUZENEAN ESKU HARTZEN DUTEN ESKULANAREN KOSTUAK**.

**2) MATERIALAK (OBRA-TOKIAN HORNITZEA)**

2.1. Erosketa
a) Hornitzaileen konpromiso-gutuna
b) Prezio unitario xehatuak
2.2. Baliabide propioak eta/edo ekoizpen propioko materialak (harrobiak, biltegia edo antzekoak edukitzeagatik)
- Baliabide propioen zerrenda zehatza, bakoitzaren kostua edo publikoarentzako salmenta-prezioa adierazita.

**3) MAKINERIA**

3.1 Alokairua edo kontratazioa
- Makinen zerrenda, prezioen bultzada zehatzarekin.

3.2. Baliabide propioak
- Makineriaren zerrenda zehatza

**4) ZEHARKAKO KOSTUEN BANAKAPENA**

**5) GASTU OROKORREN ETA INDUSTRIA-MOZKINAREN EHUNEKOA**

**6) KONTRATA BIDEZKO EXEKUZIO-AURREKONTUA, BEZIK GABE.**

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ANEXO VIII.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

**1er apellido, 2º apellido, Nombre** **DNI-NIF**

☐ **En nombre propio**
☐ **En nombre de la empresa que represento**
**Razón social de la representada:**
**CIF de la representada:**

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

**Denominación del contrato** **Código de referencia**

Enterado de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas.

### 1.- OFERTA ECONÓMICA

| PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN | | | OFERTA | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Tipo licitación** | **IVA (21%)** | **Importe total** | **Tipo licitación** | **IVA (…...%)** | **Importe total** |
| **132.814,26 €** | 27.890,99 € | 160.705,25 € | ..... € | ..... € | ..... € |

### 2.- IGUALDAD DE GENERO

| Nº persona adscrita a la obra | Dedicación | Tipo de contrato | Categoría profesional | Género |
|---|---|---|---|---|
| 1 | | | | |
| 2 | | | | |
| 3 | | | | |
| 4 | | | | |
| 5 | | | | |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

En virtud del *Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos,* así como la *Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales*, las licitadoras NO deberán indicar el nombre y apellidos ni ningún otro dato identificativo del personal.

**Lugar y fecha:**

| | |
|---|---|
| *Nombre empresa* | *Firma* |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

DOCUMENTACIÓN A INCORPORAR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO N.º 3

# PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN MATERIAL

En este archivo debe presentarse la información relativa al

## CÁLCULO DEL PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN MATERIAL

**Oferta detallada por unidades de obra, con el mismo detalle que aparece en el proyecto de obra del que trae causa este contrato**

Deberán detallarse:

**1) COSTES DE MANO DE OBRA QUE INTERVIENEN DIRECTAMENTE EN LA EJECUCIÓN DE LAS UNIDADES DE OBRA.**

**2) MATERIALES ( SUMINISTRO A PIE DE OBRA )**

2.1. Compra
a) Carta de compromiso de los proveedores
b) Precios unitarios detallados

2.2. Medios propios y/o materiales de producción propia (por disposición de canteras, almacén o similares)
-Relación detallada de los medios propios con indicación de su coste individualizado o precio de venta al público.

**3) MAQUINARIA**

3.1 Alquiler y/o contratación
-Relación de la maquinaria con incitación detallada de los precios.

3.2. Medios propios
-Relación detallada de la maquinaria

**4) DESGLOSE DE COSTES INDIRECTOS**

**5) PORCENTAJE DE GASTOS GENERALES Y BENEFICIO INDUSTRIAL**

**6) PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN POR CONTRATA I.V.A. NO INCLUIDO.**

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| **IX – ERANSKINA:**<br><br>**APLIKAGARRI DEN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA** | **ANEXO- IX:**<br><br>**DECLARACIÓN del CONVENIO COLECTIVO A APLICAR A LOS TRABAJADORES y DEL CONVENIO SECTORIAL** |
|---|---|
| Kontratuaren objektua / Objeto del contrato**:** _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ | |
| D./Dª _____ _____ ____ _____ jn./and., NAN/ DNI: ____ _____ _____ _ Posta-helbidea / Dirección postal: _____ , y Tfno zbkia / y nº de teléfono: _____ ____ _____ _____ _____ , ondorengo enpresaren ordezkari gisa jardunez (edo bere izenean) / actuando en representación de la **EMPRESA siguiente (o en nombre propio)**: _____ . | |
| adinez nagusia, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan sartzeari buruzko apirilaren 7ko Eusko Legebiltzarraren 3/2016 legearen 5.5 artikuluarekin bat eginik, duen ordezkaritzaren izenean eta kontratuaren esleipenduna izanez gero, | mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artículos de la "Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública", en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato, |
| **Arduraz ondorengoak ADIERAZTEN DITU:** | **DECLARA responsablemente los siguientes:** |
| 1.- Administrazio-klausula berezien agirietan ohartaraz dela kontratua bete egin beharko duela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira. | 1.- Que se da por conocedor de que los pliegos de cláusulas administrativas particulares incorporan la advertencia de que el contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo |
| 2.- Bere enpresa proposamen ekonomikoa prestatu du, enpleguaren babesean, lan baldintzetan eta lan arriskuen aurreikuspenean indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak aintzat hartuta, eta, bereziki, aplikagarriak diren jarduera sektoreetako hitzarmen kolektiboak eta ingurumena babestekoak. | 2.- Que ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente. |
| 3.- Era berean, kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaien lan baldintzei buruz eskatutako informazio guztia emango dio kontratazio organoari. | 3.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras. |
| 4.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei hitzarmen kolektibo hau APLIKATUKO zaie (5.2 artikulua): | 4.- Que APLICARÁ el siguiente convenio a las/los trabajadores/as que realicen la actividad del contrato (art. 5.2 ), |
| .....<br>.....HITZARMEN KOLEKTIBOA | CONVENIO COLECTIVO DE …..... |
| 5.- Kontratu honen xede diren prestazioak egiten dituzten langileen soldata-baldintzak betetzeko esleipendunak duen betebeharra bermatze aldera (SPKLren 122.2 atala) lizitatzailea jakinaren gainean dago **Gipuzkoako Eraikuntza eta Obra Publikoetako Hitzarmen Kolektiboa** aplikagarria | 5.- A efectos de garantizar la obligación del adjudicatario de cumplir las condiciones salariales de los trabajadores que realicen las prestaciones objeto de este contrato (Art. 122.2 de la LCSP) el licitador se da por enterado de que el **Convenio Colectivo de Construcción y Obras Públicas de** |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| den hitzarmen kolektibo sektoriala dela. | **Gipuzkoa** es el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación |
| Donostian, 20__(e)ko _____ren _____ | |

| | |
|---|---|
| *Enpresaren izena / Nombre de la empresa* | *Sinadura / Firma* |

Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado digitalmente :
Kerman Orbegozo Uribe (10/09/2024 11:45 CEST)
Egiaztatzeko / Verificación : https://www.donostia.eus/scve
Eskaera kodea / Código de petición : NRIG-VAN6-RFX9-9EXM